

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA
EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
MENCIÓN CASTELLANO



“ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO DEL USO DE
ANGLICISMOS EN LA PRENSA ESCRITA DE LA
CIUDAD DE LA PAZ”

POSTULANTE: KATYA J. ALEXANDRA LARA
ARRATIA

TUTOR GUIA: LIC. EDUARDO ANDIA

LA PAZ-BOLIVIA

2005

ÍNDICE

CAPÍTULO I GENERALIDADES

1.1	Introducción	.....1
1.2	Planteamiento del problema	.....2
1.3	Formulación del problema	.....3
1.4	Delimitación del problema	.....3
1.5	Objetivos	.....4
	1.5.1 Objetivo general	.....4
	1.5.2 Objetivos específicos	.....4
1.6.	Justificación	.....4
1.7.	Hipótesis	.....5
	1.7.1 Definición conceptual y operacional de variables	.....6

CAPÍTULO II MARCO REFERENCIAL

2.1	Marco Referencial	.....9
	2.1.1 Los préstamos Adriana Russo	.....9
	2.1.2 Anglicismos en el léxico de la norma culta de Caracas	.....11
	2.1.3 El artículo en anglicismos	.....12
	2.1.5 Anglicismos por Internet	.....13
	2.1.6 Invasión por el inglés	.....15
	2.1.7 Glosario de préstamos ingleses	.....16
	2.1.8 Armonización terminológica y periodismo especializado	.....17
	2.1.9 Trabajos que se realizaron en el campo sintáctico	.....19
	2.1.10 Estudios acerca de la morfología	.....20
	2.1.12 Prefijos y pseudoprefijos en el español actual de Chile	.....22

CAPÍTULO III

MARCO TEÓRICO

3.1	Definición de morfosintaxis	.....25
3.2.	El estructuralismo	.....26
3.3	La estructura de la palabra	.....27
3.4	Dialectología	.....28
3.5	La comunicación	.....29
	3.5.1 Los medios de comunicación masivos	.....30
3.6	La clasificación de palabras	.....32
	3.6.1 El género masculino y femenino	.....33
	3.6.2 El número en el sustantivo	.....34
	3.6.3 El artículo según la GRAE	.....35
	3.6.4 El adjetivo según la GRAE	.....36
	3.6.5 La sustantivación del adjetivo	.....37
3.7	Morfosintaxis del sustantivo inglés	.....38
	3.7.1 Referencia única	.....39
	3.7.2 El número en sustantivos invariables	.....39
	3.7.3 Singulares invariables	.....40
	3.7.4 Plurales invariables	.....40
	3.7.5 Variables	.....40
	3.7.6 Género	.....40
	3.7.7 Clases de género	.....41
3.8	Características de los adjetivos	.....41
	3.8.1 Subclasificación sintáctica de los adjetivos	.....42
3.9	Definición de conceptos relacionados	.....42
	3.9.1 Barbarismos	.....42
	3.9.2 Neologismos	.....43
	3.9.3 Problemas léxicos: neologismos y extranjerismos	.....44
	3.9.4 El Préstamo	.....44
	3.9.5 El calco lingüístico	.....45
	3.9.6 Anglicismos <i>Martinez Sousa</i>	.....45

3.9.7 Los anglicismos José Sampedro Losada46
--	---------

CAPÍTULO IV METODOLOGÍA

4.1 Metodología	.....49
4.1.1 Método	.....49
4.1.2 Instrumentos de investigación	.....50
4.1.3 Universo	.....51
4.1.4 Muestra	.....52
4.1.5 Procedimiento	.....54

CAPÍTULO V ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

5. Análisis e interpretación de los datos	.....56
5.1. Interpretación de las estadísticas	.....56
5.1.1 Interpretación cuantitativa de las categorías gramaticales	.....57
5.1.2 Interpretación cuantitativa de otras estructuras	.....58
5.1.3 Interpretación cuantitativa de los sustantivos	.....58
5.1.3.1 Los sustantivos de acuerdo al género	.....60
5.1.3.2 Los sustantivos de acuerdo al número	.....60
5.1.3.3 Artículos más utilizados con los sustantivos	.....61
5.1.3.4 Anglicismos de categoría sustantivo más usados	.....62
5.1.3.5 Casos que se presentaron en el uso de sustantivos	.....63
5.1.3.5.1 Sustantivos con grafías incorrectas	.....66
5.1.3.5.2 Sustantivos con plurales irregulares	.....67
5.1.3.5.3 Sustantivos con prefijos y formantes	.....67
5.1.3.5.4 Pseudo-prefijos en los sustantivos	.....67
5.1.3.5.5 E-protética en sustantivos	.....68
5.1.3.5.6 Frases sin concordancia	.....68
5.1.3.5.7 Alternancias en la categoría sustantivo	.....69
5.1.3.5.8 Frecuencia de aposiciones	.....69

5.1.3.5.9 Explicaciones o traducciones	.....69
5.1.3.5.10 Anglicismos pragmáticos	.....70
5.1.3.5.11 Spanglish en los sustantivos	.....70
5.1.3.5.12 Dislocación en los sustantivos	.....70
5.1.3.5.13 Omisiones en los sustantivos	.....71
5.1.3.5.14 Adjetivación en los sustantivos	.....71
5.1.3.6 Interpretación cuantitativa de los adjetivos	.....72
5.1.3.6.1 Adjetivos de acuerdo al género	.....72
5.1.3.6.2 Adjetivo de acuerdo al número	.....73
5.1.3.6.3 Artículos más utilizados con los adjetivos	.....73
5.1.3.6.4 Adjetivo más utilizados	.....74
5.1.3.7 Casos que se presentaron en los adjetivos	.....74
5.1.3.7.1 Adjetivos con grafía incorrecta	.....77
5.1.3.7.2 Adjetivos con plurales irregulares	.....77
5.1.3.7.3 Prefijos en la categoría adjetivo	.....78
5.1.3.7.4 Adjetivos con e-protética	.....78
5.1.3.7.5 Frases sin concordancia	.....79
5.1.3.7.6 Alternancias en la categoría adjetivo	.....79
5.1.3.7.7 Aposiciones en la categoría adjetivo	.....79
5.1.3.7.8 Nominalizaciones en los adjetivos	.....80
5.1.3.7.9 Estructuras prepositivas	.....80
5.1.3.7.10 Anglicismos pragmáticos	.....81
5.1.3.8 Análisis e interpretación de los sustantivos	.....81
5.1.3.8.1 Interpretación de los plurales irregulares	.....81
5.1.3.8.2 Interpretación de las grafías incorrectas	.....87
5.1.3.8.3 Interpretación de los prefijos y formantes	.....89
5.1.3.8.4 Interpretación del uso de los pseudo-prefijos	.....92
5.1.3.8.5 Interpretación del uso de la e-protética	.....93
5.1.3.8.6 Interpretación de las frases sin concordancia	.....96
5.1.3.8.7 Interpretación del uso de las alternancias	.....98
5.1.3.8.8 Interpretación del uso de las aposiciones	....103

5.1.3.8.9 Interpretación del uso de las explicaciones	....106
5.1.3.8.10 Interpretación de los anglicismos pragmáticos	....110
5.1.3.8.11 Interpretación del uso de los spanglish	....113
5.1.3.8.12 Interpretación del uso de la dislocación	....116
5.1.3.8.13 Interpretación del uso de la omisión	....117
5.1.3.8.14 Interpretación del uso de la adjetivación	....119
5.1.3.9 Análisis e Interpretación del uso de los adjetivos	....122
5.1.3.9.1 Interpretación de los plurales irregulares	....122
5.1.3.9.2 Interpretación de los prefijos	....123
5.1.3.9.3 Interpretación de la e-protética	....124
5.1.3.9.4 Interpretación de las frases sin concordancia	....124
5.1.3.9.5 Interpretación del uso de las alternancias	....125
5.1.3.9.6 Interpretación los anglicismos pragmáticos	....126
5.1.3.9.7 Interpretación de las estructuras apositivas	....126
5.1.3.9.8 Interpretación del uso de las grafías incorrectas	....127
5.1.3.9.9 Interpretación del uso de las nominalizaciones	....127
5.1.3.9.10 Interpretación del uso de las omisiones	....128
5.1.3.10 Otros casos	....128
5.1.3.11 Casos Especiales	....129
5.1.3.11.1 Omisiones en nombres propios	....130
5.1.3.11.2 Perdida de la preposición “de”	....131
5.1.3.11.3 Aposiciones con nombres propios	....132
5.1.3.11.4 Falta de concordancia	....132
5.1.3.12 Adverbios	....133
5.1.3.13 Acrónimos y siglas	....134
5.1.3.13.1 Alternancias	....136
5.1.3.13.2 Pragmáticos	....137
5.1.3.13.3 Falta de Concordancia	....137
5.1.3.14 Frases	....138
5.1.3.15. Estructuras prepositivas	....139

CAPÍTULO VI

CONCLUSIONES

6. Conclusiones	....140
6.1 Recomendaciones	....147

BIBLIOGRAFÍA

ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO DEL USO DE ANGLICISMOS EN LA PRENSA ESCRITA DE LA CIUDAD DE LA PAZ

CAPÍTULO I

GENERALIDADES

1.1 Introducción

En la actualidad no se puede cerrar los ojos a los cambios que se están produciendo en el ámbito mundial, ya sea en el plano político, económico y socio-cultural. Las nuevas tendencias traspasan las fronteras y son capaces de llegar al rincón más ínfimo del mundo.

Estas tendencias internacionales en boga, como la globalización, la regionalización, llevan, como dice Morin, (1999: 47) a estar cada vez más atrapados dentro del mundo: *“En la época de las telecomunicaciones, de la información y de la Internet, estamos sumergidos por la complejidad del mundo y las innumerables informaciones sobre el mundo ahogan nuestras posibilidades de inteligibilidad”*¹

Mas los cambios producidos por las tendencias actuales y el ingreso al nuevo siglo no se limitan a la esfera política, económica y socio-cultural, éstos se plasman también en la lengua de un individuo o de una comunidad. Pues, la lengua va mutando

¹ MORIN, Edgar “Los siete saberes necesarios para la educación del futuro”, UNESCO, Colombia, p. 47

lentamente por estos factores que de una forma u otra la modifican en el ámbito fonológico, semántico y morfosintáctico.

Las modificaciones que se producen en la lengua castellana tanto en el lenguaje oral como escrito, también se producen por la influencia de lenguas extranjeras como galicismos, anglicismos o nativas, aymara, quechua, guaraní. De acuerdo con lo anterior, en este estudio se tratarán los extranjerismos de origen inglés.

El inglés es el idioma de la ciencia y la tecnología por excelencia, éste está a la vanguardia de todos los avances e innovaciones, se usa frecuentemente en el ámbito internacional, regional y local, pues, resulta que la mayoría de los inventores nombran sus creaciones con su lengua materna.

En este trabajo se realiza un análisis morfosintáctico de los anglicismos encontrados en la prensa escrita de la ciudad de La Paz, es decir, en los periódicos que se publican todos los días y que tienen un elevado tiraje.

1.2 Planteamiento del problema

En el diario vivir se hallan términos en inglés que el catellano-hablante va incorporando consciente o inconscientemente en su idioma, habla y escribe sirviéndose de éstos. Puesto que es inevitable ésta entrada de términos, se hace imprescindible adecuarlos al castellano, en algunos casos respetando la equivalencia que tienen en la lengua, pues no hay razón alguna para utilizar la voz inglesa, existiendo una castellana que no desvirtúa el significado original. En otros adaptándolos en el ámbito fonético, semántico y morfosintáctico a la lengua.

El objeto de estudio es el uso morfosintáctico que se hace de los anglicismos en la prensa escrita, cómo se usan éstos con las distintas categorías gramaticales, cómo se determina el género y el número, etc. Este cuestionamiento se produce por que los hablantes y los periodistas tienden a caer en la inseguridad lingüística al usar los

anglicismos con categorías gramaticales, empleándolos inadecuadamente y propagando de esta forma estructuras inexistentes en la lengua castellana.

1.3 Formulación del problema

¿En qué medida se aplican los criterios morfosintácticos del castellano cuando se emplean categorías gramaticales con anglicismos en la prensa escrita?

¿A qué categorías gramaticales pertenecen los anglicismos utilizados en la prensa escrita de la ciudad de La Paz?

¿Cuál es el género que se presenta en mayor proporción en los anglicismos usados por la prensa escrita en la ciudad de La Paz?

¿En qué casos se presentan los anglicismos acompañados de categorías gramaticales en la prensa escrita de la ciudad de La Paz?

1.4 Delimitación del problema

Esta investigación se centra en el análisis morfosintáctico de los anglicismos usados en la prensa escrita de la ciudad de La Paz, de esta última se tomaron los artículos periodísticos considerados representativos y no anuncios publicitarios.

Para establecer mejor los límites de la investigación con otras ciencias se utilizan conceptos de la dialectología que ayudan a ubicar la lengua tanto en el plano geográfico, temporal como social. Se debe indicar que ésta no está directamente relacionada con la presente investigación, pues en ningún momento se plantea un análisis dialectológico que muy a menudo estudia la lengua de dos regiones o de dos variedades dialectales. Este análisis morfosintáctico de los anglicismos usados en la prensa escrita de la ciudad de La Paz, sólo se remite a esta ciencia para dar una apropiada delimitación conceptual del problema.

El estudio es de carácter sintópico, se limita a fenómenos que tienen lugar en un espacio geográfico, la ciudad de La Paz, también es sinstrático porque toma en cuenta la prensa escrita que va dirigida a todo público. Además, éste se apoya en las teorías de la comunicación que dan una o varias definiciones sobre los medios de comunicación, en este caso qué es el periódico, cuál es su función y qué tratamiento o metodología se le debe aplicar.

1.5 Objetivos

1.5.1 Objetivo general

- Analizar la aplicación normativa de los criterios morfosintácticos del castellano, en el uso de categorías gramaticales con anglicismos, en la prensa escrita de la ciudad de La Paz.

1.5.2 Objetivos específicos

- Determinar las categorías gramaticales de los anglicismos encontrados en la prensa escrita de la ciudad de La Paz.
- Establecer a qué género pertenecen la mayoría de los anglicismos utilizados en la prensa escrita de la ciudad de La Paz
- Describir los casos en que se presentan los anglicismos acompañados de categorías gramaticales, en la prensa escrita de la ciudad de La Paz

1.6 Justificación

Esta investigación es útil en el campo lingüístico porque estudia uno de los problemas por los que actualmente atraviesa el castellano, la entrada de anglicismos en la lengua.

Se cree que este estudio daría a conocer y permitiría analizar los criterios morfosintácticos que se aplican en la prensa escrita para el uso de anglicismos con categorías gramaticales, también para sugerir un uso más apropiado de éstos, en el supuesto de que existiesen irregularidades que traspasasen los criterios morfosintácticos del castellano.

En cuanto a la relevancia social beneficiaría a todas las personas que estudian la lengua con detenimiento, describiendo los cambios que se van produciendo en ésta; como los lingüistas, quienes deben plantear políticas de protección y enriquecimiento de lenguas. También a aquellos que la usan para comunicar e informar a la población, en este caso, los comunicadores que en el diario hablar deben utilizar el estándar de la lengua, empleando frases normativas que respeten los criterios morfosintácticos y semánticos del castellano.

En la práctica, se podría recopilar todos los trabajos realizados sobre el tema para difundirlos por los medios de comunicación: televisión, radio, o en artículos periodísticos o revistas, para de alguna manera tratar de corregir usos morfosintácticamente inapropiados cuando los anglicismos van acompañados de categorías gramaticales, dispersando al mismo tiempo, las dudas del castellano-hablante.

Además, esta investigación aportaría a la metodología empleada para el tratamiento de anglicismos que entran en el léxico de la lengua. También, dilucidaría los conceptos de anglicismos, préstamos, calcos, neologismos que hasta ahora no están muy claros. Dejando de esta forma abierto el estudio en alguno de estos fenómenos que fueron poco tratados.

1.7 Hipótesis

- 1 “Se aplican los criterios morfosintácticos del castellano a los anglicismos en la prensa escrita de la ciudad de La Paz, cuando éstos están acompañados de categorías gramaticales”

- 2 “La mayoría de los anglicismos usados por la prensa escrita de la ciudad de La Paz corresponden a la categoría gramatical sustantivo y la minoría a la categoría gramatical verbo”
- 3 “Los anglicismos de la prensa escrita de La Paz se presentarán en su mayoría sin marcadores de género”
- 4 “Se presentarán mayor cantidad de casos que tengan relación con los accidentes gramaticales del sustantivo como género, número y artículo”

1.7.1 Definición y operacionalización de variables

La definición de variables en la investigación se basa en lo que menciona Sampieri en su libro de Metodología de la Investigación (1991:79), cita que algunos investigadores consideran que en los estudios descriptivos no se relacionan variables “*más que relacionar las variables se esta planteando cómo se va a manifestar una variable en una constante (... el grupo medido de personas u objetos es constante)*”, por esto se debería decir que se relacionan términos.

Hipótesis 1: “Se aplican normativamente los criterios morfosintácticos del castellano en el empleo de anglicismos con categorías gramaticales en la prensa escrita de la ciudad de La Paz”

La aplicación normativa de los criterios morfosintácticos del castellano, en el uso de anglicismos (préstamos de origen inglés²) que van acompañados de categorías gramaticales, se refiere a la descripción de reglas para la formación de palabras (lexemas, morfemas, afijos flexivos) y al orden (anteposición, posposición o variable) que estas palabras presentan en los artículos periodísticos de la prensa escrita de la ciudad de La Paz.

² DUBOIS et al., Jean “Diccionario de Lingüística”, Madrid, 1979, p.44

La aplicación normativa de los criterios morfosintácticos del castellano en el uso de anglicismos, se verificará por la concordancia en género y número.

Hipótesis 2: “La mayoría de los anglicismos usados por la prensa escrita de la ciudad de La Paz corresponden en su mayoría a la categoría gramatical sustantivo, en su minoría pertenecen a la categoría verbo”

La categoría gramatical sustantivo, se refiere a aquellas palabras autónomas que poseen significado léxico por sí mismas, tienen morfema de género y número, y la categoría verbo a las palabras autónomas que tienen significado léxico, además, morfema de persona y número.

Se identificará la categoría gramatical sustantivo por estar antecedido de artículos determinantes, por conformar el sintagma nominal, por poseer morfemas de género ´gall-o/gall-ina`, número ´virtud/virtud-es`, que le otorguen la categoría sustantivo, y la categoría verbo por ir después del sustantivo en ciertos casos, por ser núcleo del sintagma verbal, por presentar morfema de persona y número ej: ´am-o` 1ra persona del singular

Hipótesis 3: “Los anglicismos usados en la prensa escrita de la ciudad de La Paz se presentarán en su mayoría sin marcadores de género y número”

Los marcadores de género son morfemas o accidentes gramaticales que ayudan a diferenciar el género masculino del femenino y los marcadores de número se aplican a dos o más entidades para diferenciarse del singular.

Se confirmará la existencia de marcadores de género en los anglicismos, al encontrar artículos definidos ´el`, ´la`, ´los` y ´las` que señalan y delimitan el sintagma

nominal³, también por el adjetivo que demarca la designación que comete el sustantivo y por los morfemas de género ´-o`, ´-a`.

Los morfemas de número se identificarán por flexionarse en [-s], [-es] y aún otros más, tanto para las palabras que acaban en vocal como en consonante⁴, también ayudarán a identificar el número los artículos y los adjetivos.

Hipótesis 4: La mayoría de los anglicismos usados en los medios de comunicación escrita presentarán casos que tengan relación con los accidentes gramaticales del sustantivo género, número y artículo.

Los accidentes gramaticales del sustantivo se refieren al género que comúnmente se presente como masculino y femenino, al número que sólo se puede dar como singular y plural, por último al artículo que muchas veces llega a determinarlo tanto en género y número, cuando éste no posee éstas flexiones.

Se determinará que existe mayor cantidad de casos que tienen relación con los accidentes gramaticales de los sustantivos, por el uso de plurales irregulares, frases sin concordancia, alternancias, omisiones y dislocaciones.

Después de haber definido el problema, los objetivos y las hipótesis, se pasará al marco referencial del estudio, en el que se citan algunas investigaciones relacionadas con el análisis morfosintáctico del uso de anglicismos con categorías gramaticales en la prensa escrita de la ciudad de La Paz.

³ DUBOIS et al., Jean “Diccionario de Lingüística”, Madrid, 1979, p.63

⁴ MARTINEZ de Sousa, José “Diccionario de Usos y Dudas del Español actual”, Barcelona, 1996, p.21-22

CAPÍTULO II

MARCO REFERENCIAL

2.1 Marco referencial

2.1.1 Los préstamos *Adriana Russo*

En su publicación acerca de *los préstamos* del inglés en la jerga económica, afirma que la neología es una de las manifestaciones más importantes de la vitalidad de una lengua, que refleja la evolución, la idiosincrasia y el estado de desarrollo técnico y cultural de una sociedad.

Se refiere a los distintos tipos de neologismo y presenta algunos ejemplos de la jerga económica. Advierte que la clasificación de los neologismos depende de la perspectiva teórica que se adopte, y lo mismo ocurre con el estudio de los mecanismos de creación de nuevas unidades léxicas.

Russo arguye que en la evolución actual del idioma español es difícil establecer una diferencia clara entre neologismo, préstamo y calco, porque los dos últimos son el principal mecanismo de creación del primero.

La neología puede ser formal, creación de significantes y significados nuevos, y semántica que consiste en la aparición de nuevos significados para significantes ya existentes en la lengua.

Russo indica que la prefijación es uno de los procedimientos más importantes, y que en la economía hay sobrados ejemplos. Otro mecanismo es la sufijación, que puede ser verbal '*globalizar*', nominal '*keynesianismo*', adjetival '*sostenible*'

En el caso de la composición hay dos tipos de composición: los conglomerados '*eurodólar*' y las sinapsias (o unidades léxicas complejas), a menudo calcos del inglés '*libre comercio*'.

En el neologismo de sentido no hay un elemento formal nuevo sino un nuevo significado. Uno de los procedimientos más comunes es la formación de sinapsias, generalmente un sustantivo acompañado de una denominación preposicional o de un adjetivo ejemplos: '*programa de ajuste*', '*economía en transición*'.

También, pueden crearse neologismos por conversión de la categoría gramatical, como en el caso de la sustantivación del adjetivo '*colateral*' o la adjetivación de un sustantivo en las expresiones '*reunión cumbre*' y '*zona meta*'.

En los préstamos directos se produce una mínima adaptación de la pronunciación y la grafía: '*cash flow*' (fondos generados), '*dumping*' (competencia desleal, abaratamiento anormal), '*holding*' (grupo financiero, grupo de empresas) etc.

Se debe tener en cuenta que la actitud frente al calco y el préstamo es distinta en los diversos países hispanohablantes y que la necesidad de identificación de cada pueblo con su propio lenguaje puede obstaculizar la implantación de una solución única.

Para Russo el componente emocional de la identificación lingüística lleva

muchas veces a que se prefiera adoptar el préstamo, a aceptar soluciones del idioma español de alcance local. Por lo que sí la equivalencia propuesta no logra afincarse en el idioma corresponde reconsiderarla, para evitar que el rechazo al neologismo propuesto contribuya a fijar la denominación en inglés.

2.1.2 Anglicismos en el léxico de la norma culta de Caracas

Perez menciona que la interacción inglés /español en las zonas más próximas a Estados Unidos como Puerto Rico, Panamá o México, en las que se debería dar una fuerte influencia por la proximidad geográfica, no se produce. Se ha comprobado con estudios recientes del español de Chile y de la Península Ibérica que en estos lugares existe una gran cantidad de anglicismos, por lo cual este fenómeno no estaría ligado completamente a la cercanía territorial del centro de irradiación.

En este trabajo documenta voces no patrimoniales incorporadas a la lengua provenientes del inglés, siendo más relevante el anglicismo léxico que frecuentemente llega a desplazar la voz patrimonial.

Esta investigación reconoce dos tipos de préstamos: el préstamo simple y el préstamo semántico (calco) Para la misma aplica el Cuestionario Léxico del PILEI (1971) que consta de 4452 preguntas distribuidas en 21 áreas léxicas. Se deduce que la mayoría de los anglicismos son sustantivos, pocos adjetivos que se presentan como constituyentes de construcciones sintagmáticas y escasos verbos derivados de sustantivos.

Entre las conclusiones de este estudio se obtiene que la mayoría de los anglicismos registrados en la norma culta caraqueña son de uso idiolectal. El campo léxico con mayor influencia anglicista es el del deporte, los campos de mayor densidad los de transportes y viajes, vestimenta, medios de comunicación y alimentación.

La vitalidad del anglicismo se determina cuando aparece como respuesta única a una pregunta dada (vitalidad absoluta) o en alternancia con otras respuestas (vitalidad relativa), siendo este último más numeroso. Puesto que los anglicismos de vitalidad absoluta no eran exclusivos del diastema venezolano, se pensó que la entrada no se daba directamente por medio del inglés, sino por otras variedades del español.⁵

2.1.3 El artículo en anglicismos

Sampedro Losada en “*El artículo en anglicismos*”, hace una explicación de los anglicismos con o sin artículo, toma dos ejemplos: “Internet” y “www”. Losada explica que en el caso de “www” (world, wide, web), existe supremacía de [la www] sobre [el www] y sin artículo [www]. De esto, menciona que la dificultad en estos casos se encuentra en cómo el hablante traduce el término, si lo entiende como ‘telaraña mundial’ o como ‘servidor o sitio’. En el caso de ‘Internet’, evidencia un mayor uso del término ‘Internet’ sin el acompañamiento de artículos, por lo que induce que se trata de la consideración del término ‘Internet’ como sustantivo propio.

Otro aspecto importante que remarca es la cantidad de términos por lo que habría que diferenciar, para comenzar ‘Internet’ de ‘internet’ con minúscula. El primero se refiere al fenómeno sociológico de ‘Internet’ y el segundo a la ‘interconexión de redes’. En cuanto al femenino “la internet”, se refiere a la interconexión de redes locales, en cambio los que utilizan el masculino “el Internet” aluden a un servicio. Por último, la omisión de artículo se sustenta en que ‘Internet’ es el nombre del movimiento social, siendo sustantivo propio y por lo tanto no tendría necesidad de artículo.

En cuanto, a la traducción del artículo inglés “the” al español, Sampedro establece que el género de los artículos que acompañan a los anglicismos sigue el género de la palabra traducida al español si tiene un equivalente.⁶

2.1.4 Anglicismos por Internet

⁵ PEREZ de Gonzáles, Zaida “Actas del VII Congreso de ALFAL”, p.143-151

⁶ SAMPEDRO Losada, José Alemania,2000,<http://www.ati.es/esgt/lengua>

Leornado Gomez, presenta tipos de estructuras sintácticas: las apositivas con sustantivos siglados en aposición; formación de derivados neológicos; comportamiento morfológico de ciertos prefijos, elseudoprefijo [e-] (de electronic) utilizado en *'e-mail'*, o el elemento compositivo [ciber-] en *'cibercafé'*, y, sobre todo, aspectos relacionados con el género y el número de muchos de los términos que hoy abundan alrededor del Internet, y que plantean problemas de difícil solución desde la óptica de la Gramática Normativa.

Gomez afirma que no se perciben rasgos característicos o específicos de envergadura entre la sintaxis de un texto en Internet y otros textos fuera de la Red. No obstante, se debe reconocer que sí es posible hablar de grados en la aparición de ciertos fenómenos: más oralidad en el chat y el correo electrónico; menos subordinación; más presencia del presente verbal, más tendencia a la condensación y, por consiguiente, a la elipsis de elementos; mayor acumulación de deícticos temporales relacionados con el presente del hablante, etc. A pesar de esto, indica que no se puede asegurar que Internet haya generado una sintaxis nueva del español.

Con respecto al prefijo oseudoprefijo [e-] (electronic) dice que empieza a crear nuevos sustantivos relacionados con la Informática: *'e-comercio'*. Otro de los prefijos o, mejor, elemento compositivo, perteneciente al ámbito informático es *'ciber'*. Con él se han formado palabras *'ciberespacio'*, *'cibercafé'*. Y con *'hiper'*, se habla de *'hipertexto'*, *'hipervínculo'* e *'hiperenlace'*.

De la sufijación dice, existe una propensión a crear verbos neológicos con [-ear] *'chatear'* y, recientemente, *'cliquear'* o *'clickear'*, a los que es más fácil darles la flexión [-ear], pues estos verbos terminan en consonante. Otros con [-izar], sufijo considerablemente productivo en castellano en los últimos tiempos: *'inicializar'*, *'computarizar'*. El sufijo [-eo] está en *'chateo'* y *'escaneo'*, y [-alia] es familiar en Informática como *'navegalia'*, *'muestralia'*, entre muchos otros.

Como elementos neológicos deben tenerse en cuenta, entre otros, los acrónimos '*CD-ROM*' (Compact Disk-Read Only Memory) Disco Compacto sólo Memoria de Lectura⁷. Y son muchos los sustantivos creados con siglas como '*http*' (hypertext transfer protocol), la '*www*', los '*SMS*' (Short Message Service)⁸, una '*URL*' (Uniform Resource Locator) ⁹Localizador Uniforme de Recursos, la '*CPU*' (Central Personal Unity), etc.

En lo que al género se refiere, el diccionario deberá recoger la palabra '*Internet*' como ambigua en cuanto al género, pues se usan sin distinción '*el/la*' Internet. La palabra '*web*' presenta igualmente dos géneros, pero no son equivalentes, no se trata de un sustantivo ambiguo: cuando se habla de '*la web*' se habla de '*página*'; cuando se dice '*el web*' se prescinde la palabra '*sitio*'.

Los problemas gramaticales del número son también numerosos. No se sabe si debe dejarse la palabra '*web*' invariable en el sintagma '*páginas web*' o si debe añadirse una -s (páginas webs) Se aplican ambas formas aun cuando '*web*' se ha usado como sustantivo no apositivo y sin determinativos, como por ejemplo: '*siempre he visto webs*'. Así también sugiere que se vea cómo se pluralizan palabras como '*Intranet*', o los sustantivos '*software*' o soporte lógico¹⁰, '*hardware*' o soporte físico, y '*hacker*' o piratas, sino adoptan traducción en castellano. Igualmente, insinúa no parecen absurdos los plurales respectivos '*hárdwares*', '*sóftwares*', '*háckeres*' y '*cráckeres*' (tal vez háqueres y cráqueres).

Lo acertado, dada la complejidad del neologismo en su configuración morfológica señala Gomez, sería dejarlo como invariable. En el caso de '*chat*', habrá que pensar en un plural '*chats*' y no *chates, como con '*argots*' y '*robots*'. Por su parte, para '*clic*' como '*clip*', deberán hacer sus plurales como '*clics*' y '*clips*'.

⁷ SANTILLANA, Diccionario de Dificultades de la Lengua Española, , España, 1996

⁸http://www.gobcantabria.es/portal/page?_pageid=33,57409&_dad=interportal&_schema=INTERPORTAL servicio de glosario

⁹http://www.gobcantabria.es/portal/page?_pageid=33,57409&_dad=interportal&_schema=INTERPORTAL servicio de glosario

¹⁰ MARTINEZ de Sousa, José "Usos y Dudas del Español Actual", Barcelona, 1996, p. 435

Uno de los rasgos más preponderantes del lenguaje informático es el raudal de las estructuras sintácticas apositivas. Unas veces el sustantivo en aposición puede ser prefijal como antivirus en *‘programa antivirus’* o hipertexto en *‘documentos hipertexto’*. El caso más revelador se da con web: *‘página web’*, *‘correo web’*, etc. Pero, observa Gomez, que la estructura apositiva más interesante es aquella en que el elemento apositivo es una palabra siglada, a veces con cifra incluida, da los siguientes ejemplos: *‘memoria RAM’*, *‘sistema operativo MS-DOS’*. Con frecuencia, los elementos apositivos siglados pueden funcionar como autónomos: *‘los SMS’*, *‘el DVD’*, *‘una URL’*, *‘la CPU’*, *‘un PC’*.

Gomez, dice que se pueden considerar también estructuras apositivas aquellas en que se presenta como segundo componente la construcción preposicional inglesa *‘on line’* (en línea), que aparece a veces como (online), otras en dos (on line) y otras con guión (on-line) Así, se encuentran *‘formación on line’*, *‘reserva online’*, etc.

Además, se debe tomar en cuenta el empleo de un sustantivo con forma latina, pero que ha llegado desde el inglés como *‘multimedia’*, usado con *‘el/los multimedia’*, bien en aposición: *‘sistema [información] multimedia’*, adaptándolo al castellano *‘multimedia/-os’*. También, el empleo de verbos con reglas diferentes de la lengua estándar, como *‘colgarse el sistema’*, o *‘bajarse un programa’*, etc.

Por lo que se puede ver, dice Gomez, que hay ciertos rasgos gramaticales destacables, aunque no claramente idiosincrásicos, de los textos en internet, pero también una gramática especial en el lenguaje usado en torno a la Red.¹¹

2.1.5 Invasión por el inglés

¹¹ GÓMEZ TORREGO, Leonardo. “El buen uso de las palabras”, Arco Libros, Madrid, 1992, pg.5-14

Entre los trabajos realizados en nuestro ámbito, en la ciudad de La Paz, se puede mencionar el de *Raul Rivadeneria Prada*, publicado en la revista “*Lexi Lexe*” (2001:38), quién estudia los anglicismos encontrados en los anuncios publicitarios.

En el artículo “Invadidos por el inglés” y en el trabajo de investigación lexicográfica, en el que Rivadeneria recopila 605 vocablos del idioma inglés usuales en el español oral y escrito en Bolivia, menciona que los anglicismos se presentan principalmente en tres formas: 1ª. Como préstamos que son útiles y enriquecedores 2ª. Como imitaciones y modas pasajeras 3ª. Como importaciones innecesarias y empobrecedoras.

Acercas de los anglicismos en el uso popular dice que éstos se deforman en la grafía y la fonética, resultando de esto los neologismos que pronto se transforman en bolivianismos

Por esto Rivadeneira sugiere que si en una lengua no se posee el término, es fundado que tome de préstamo otro y lo adopte íntegramente en su forma oral y escrita o lo adapte a su naturaleza gráfica y fonética.¹²

2.1.6 Glosario de préstamos ingleses para El Diario y La Razón: propuesta metodológica

Otro trabajo publicado en “*Lexi Lexe*” es el de *María Alejandra Alcoreza*, en éste hace un análisis de los anuncios publicitarios del “Loro de Oro”, “La Razón” y “Los Avisos Clasificados”, “El Diario”. Alcoreza afirma que se hace un uso indiscriminado de préstamos por parte del usuario de los “Avisos Clasificados” y “El Loro de Oro” debido a cinco factores que generan falta de planificación lingüística, de normalización de préstamos, éstos son: a) Los usuarios redactan sus anuncios sin colaboración alguna, b) “El Diario” y “La Razón” cuentan con diccionarios desactualizados, c) No se consultan los diccionarios, d) Los préstamos presentes en “Los Avisos Clasificados y

¹² RIVADENEIRA Prada, Raúl Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos, “Lexi-Lexe”, No. 2, I.B.L.E.L, La Paz, 2001, p.38-43

“El Loro de Oro” están ausentes en los diccionarios, e) El insuficiente manejo del español y la interferencia del inglés.

Alcoreza, elabora un glosario de Préstamos para “El Diario” y “La Razón”: propuesta metodológica basada en la elaboración de diccionarios de Gunther Haensch, en la que reconsidera dos aspectos importantes: el aspecto de usuario que deberá tomar en consideración las necesidades específicas de los usuarios y el aspecto lingüístico, para el que es vital la micro estructura y dentro de ésta también lo es la parte definitoria del artículo lexicográfico.¹³

2.1.7 Armonización terminológica y periodismo especializado

Lourdes Aguilar en su artículo acerca de los anglicismos en artículos periodísticos señala que se encontraron los siguientes anglicismos: un prefijo [-*ciber*] muy recursivo y productivo: *‘ciberespacio’* que esta adaptado a la grafía (y a la pronunciación) del español.

Por otro lado, algunos de los términos prestados dan muestra de gran vitalidad formando nuevos derivados, a veces con los sufijos de la lengua originaria, y otras con sufijos de la propia lengua. Es el caso de *‘hacker’*, *‘hacking’*, y sus derivados *‘hackear’*, *‘hacktivista’*, que muestran similares procesos de asociación de denominaciones a los de *‘navegación’*, *‘navegador’*, *‘navegante’*.

También arguye Aguilar, que los préstamos se incorporan a las estructuras sintagmáticas de la lengua: *‘web’* complementando a otros nombres *‘servicio web’*, también en *‘on line’* en *‘música on line’* y *‘ventas on line’*.

Por otra parte, se encuentra una tendencia muy acusada al uso del plural: *‘direcciones’*, *‘listas de favoritos’*, *‘enlaces’*, no se puede dejar de señalar el hecho de que resulte difícil encontrar muchos de estos términos en singular. En ocasiones, esta

¹³ ALCOREZA, María Alejandra Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos, “Lexi-Lexe”, No. 2, I.B.L.E.L, La Paz, 2001, p.44-50

tendencia fuerza las reglas de formación de plural en español y genera grupos consonánticos finales ajenos al español: `web`, `webs`.

Con respecto a los problemas de asignación de conceptos y denominaciones en los textos periodísticos especializados, Aguilar afirma que a menudo se usan como sinónimos las formas prestadas y las castellanizadas (*spam, envío masivo de correos; forward, encaminar*) En otras, se intercambian las siglas y sus formas desarrolladas (*TI, tecnologías de la información; SE, sistemas expertos*) Pero, tanto en un caso como en otro, se aplica la regla periodística de escribir en su primera mención ambas denominaciones (una de ellas entre paréntesis), para luego en el resto del texto poder intercambiarlas.

Aguilar, señala que la misión de la RAE no es servir de guía en el terreno de los tecnicismos científicos, ni en general, en el de los neologismos. Pues, los tecnicismos suelen incorporarse al *DRAE* muchos años después de estar en uso, cuando ya las posibilidades de modificar los hábitos lingüísticos de la comunidad son escasas.

Concluyendo, apunta que es indiscutible que la ciencia y la tecnología han alcanzado un papel principal en las sociedades actuales, y que se propagan en gran medida a través de los medios de comunicación. Como consecuencia, el léxico general y el especializado interaccionan continuamente, y no se pueden establecer fronteras claras entre palabras y términos.

Se ve un vacío normalizador y normativo, dada la existencia de alternativas diversas y la divergencia en la selección de las variantes preferidas en los materiales de consulta.

La selección del término más adecuado para designar un nuevo concepto obliga, además, a sopesar con cuidado aspectos tan diversos como la conformidad con las normas ortográficas, la opinión de los especialistas, las consideraciones etimológicas o la frecuencia de uso en el momento actual.

Ahora bien, menciona Aguilar que si de acuerdo con las orientaciones de Termcat (1998), los criterios sociolingüísticos son uno de los tres bloques de evaluación de los neologismos (juntamente con los criterios lingüísticos y terminológicos), el uso del término debería verificarse no sólo en los textos de especialidad, escritos por especialistas, sino también en los textos periodísticos especializados.¹⁴

2.1.8 Trabajos que se realizaron en el campo sintáctico

Entre los trabajos que se realizaron en el campo de la *sintaxis*, se debe citar el trabajo de *Mendoza* (1991:24) “*El Castellano Hablado en La Paz Sintaxis Divergente*”. En este se menciona que en la gramática castellana hay dos tendencias metodológicas la primera se da en el siglo XIX, corresponde al método de análisis inductivo tradicional. Siendo el exponente mayor de éste Bello con su gramática publicada en 1847.

La segunda tendencia se trata del estudio moderno de la gramática que analiza la estructura de la lengua a través de la gramática descriptiva, la prescriptiva histórica y comparativa por medio de la lingüística estructural, estando esta última completamente ligada a este estudio por ser descriptivo, el exponente principal de ésta es Lenz con “*La Oración y sus Partes*”.

Por lo que el estudio de la gramática histórica del español es relativamente nuevo, iniciándose en el movimiento de los neogramáticos Diez Meyer-Lubke. El “*Manual de gramática histórica española*” de Ramón Menéndez Pidal (1904), presenta lo más evolucionado hasta el momento acerca de las leyes fonéticas del español.

En 1910, se tiene la “*Gramática histórica de la lengua castellana*”, de Hanssen, mostrando por primera vez la unión del estudio de la *sintaxis* general del castellano con el estudio de la gramática. Años después 1914, aparece “*Elementos de Gramática*

¹⁴ AGUILAR, Lourdes http://europa.eu.int/comm/translation/events/almagro/html/aguilar_corr_es.htm

histórica castellana”, de Garcia de Diego, su principal aporte es que los elementos popular, vulgar y dialectal están presentes en el enfoque histórico.

La sintaxis castellana se estudia con el rigor científico en el siglo XX. El primer estudio fue realizado por Lenz (1920), éste establece normas para el uso correcto de las construcciones sintácticas del castellano. Posteriormente, Gili y Gaya (1943) publican su “Curso Superior de Sintaxis Española”, relacionando aspectos escritos y orales del español.

Mas, los estudios de sintaxis castellana progresan con Kany “American-Spanish Syntax” (1945), en éste él clasifica y analiza los usos sintácticos más variados del castellano de Hispanoamérica.

Concluyendo, se debe citar dos obras de sintaxis castellana relevantes: la primera “Sintaxis del verbo español moderno”, de Criado de Val (1948), orientada hacia la morfología y la metodología. La segunda, “Introduction à l’ étude de la morphoxyntaxe espagnole” de Portier (1964), hace un análisis desde la sincrónica y la diacrónica.

En resumen, se nota que las teorías lingüísticas generales han aumentado y que los estudiosos de la sintaxis castellana han estado al tanto de éstas.¹⁵

2.1.9 Estudios acerca de la morfología

Mendoza (1991:27), menciona que los estudios de morfología llegaron a un avance trascendental a mediados del siglo XIX, con la obra “Morfología del verbo” de Rufino Lanchetas.

Con respecto al estudio del nombre en la lengua castellana son pocos los estudios, se fundamentan en los estudios de Menéndez Pidal (1904) quien señala su

¹⁵ MENDOZA, José “El Castellano Hablado en La Paz Sintaxis Divergente”, 1991, p.24

evolución desde el latín. Mas en los siglos XIX y XX se logra dar un perfil verídico de su estructura y morfología.

El artículo del castellano tampoco cuenta con muchos estudios se pueden citar cuatro: Vargas Barón en “The function of the Definite Article in Spanish” (1952), define la función del artículo definido en castellano y lo compara con el del inglés, A.Alonso “Estilística y gramática del artículo en español” (1933) y “El artículo y el diminutivo” (1937), Rafel Lapesa en “Del demostrativo al artículo” estudia la evolución del artículo analiza los orígenes latinos y el carácter demostrativo de éste.

En cuanto al adjetivo español el estudio es vano se pueden citar cuatro al respecto: Menéndez Pidal (1904) dando la evolución del adjetivo latino al castellano, Lenz (1920) analiza características principales de éste, Bull con su artículo “Spanish Adjective Position” (1954), para finalizar Carlos Sóle (1966) con un estudio sincrónico de los adjetivos castellanos, investigando los cambios morfológicos..

El prefijo castellano es poco estudiado, el único trabajo que se puede citar es el de Menéndez Pidal en “Gramática Histórica”. En cambio, los sufijos han sido estudiados con atención en: Selva (1916) en su función de creadores de palabras nuevas.Después, se tiene a Ballenger (1955) con “Bound Suffixes in Spanish” apropiados en la enseñanza del lenguaje, también el profesor Malkiel los analiza morfológicamente, basándose en fuentes históricas y dialectales del castellano.

Mendoza afirma que los trabajos, refiriéndose al estudio del género en castellano, se inician en la tercera década del siglo XX con “On the Gender Of ‘Mar’: Precept and Practice” (1933) de Olav Lundeberg que tiene la intención de dar reglas que legislen el uso del género de la palabra ‘mar’. Mas, la primera obra que trata el estudio del género es la de Rodríguez Herrera con “Observaciones acerca del género de los nombres” (1947), comprendiendo todos los matices del género en castellano. También Rosenblat desde 1949, publica artículos relevantes sobre el género como vacilaciones, cambios y evolución.

Por esto el estudio del género en castellano es relativamente reciente, ha tratado aspectos y problemas que éste encierra. Mas, quedan aún muchos problemas por resolver para llegar a una verdadera comprensión de los cambios de género, las causas, las influencias, así como los cambios de significado que llegan a ocurrir cuando la palabra cambia de género” (1991:30)

Valga decir que los estudios de morfología castellana han sido realizados casi en su integridad, en las últimas cinco décadas del siglo XX, multiplicándose y profundizándose los últimos años.¹⁶

Se nota que la mayoría de los estudios realizados en el ámbito sintáctico como morfológico están, sobre todo, dirigidos al análisis de la lengua castellana, la misma que en décadas anteriores no había sido estudiada con profundidad como actualmente se hace. En lo que concierne al campo de estudio de esta investigación se puede decir que el ingreso de los extranjerismos o anglicismos no fue de especial atención..

2.1.10 Prefijos y pseudoprefijos en el español actual de Chile

En este artículo se citan a los prefijos y pseudoprefijos más usuales, entre los prefijos están los elativos de gran fecundidad como [-*super*] que significa (encima, por encima), el popular [-*sobre*] como en '*sobreproducción*', y [-*extra*] que no logra competir con [-*super*]

De la misma manera, el prefijo [-*ultra*] con significado elativo (más allá de, al otro lado de) no muestra mucha vitalidad '*ultraliberal*'. Por último, los prefijos [-*archi*] e [-*hiper*] de procedencia griega dan origen en el caso del primero a compuestos usados en el lenguaje coloquial como '*archiconocido*', en el segundo sobre todo en el lenguaje científico '*hipertensión*'.

¹⁶ MENDOZA, José “El Castellano Hablado en La Paz Sintaxis Divergente”, 1991, p.30

Otros prefijos frecuentes son [-pre] usado como prefijo con el significado de 'con antelación, antes, delante'. Si se lo compara con el prefijo [-ante] "antes", se nota la vitalidad de [-pre] y agonía de [-ante]

Para M. Roman, existen compuestos con [-sub] bien formados y de usos corriente como por ejemplo 'subgerente'. Con respecto al prefijo [trans-] (al otro lado de" o "a la parte opuesta), afirma que es de escaso uso.

Por último, se citan los prefijos negativos que le dan a la palabra un valor negativo, éstos son [anti-, in-, des-, a-]. Román arguye que el prefijo [anti-] tiene un papel importante en los neologismos del lenguaje técnico, científico y político, mas entre estos prefijos [in-] es el más usado para formular contrariedad como 'inenajenable'.¹⁷

Algunos elementos de las palabras compuestas han alcanzado el valor de pseudoprefijos como: 'autogiro', 'radiodifusión', 'electromecánica'.

Con relación a [-aero] se cree que las primeras formaciones castellanas preferían a [aéreo-], mas los puristas refutan [aéreo-] por [aero-] en aeronauta, en el caso del prefijo [auto-] del griego *autós* "uno mismo, por sí mismo"¹⁸ se presenta en compuestos como 'autobiografía'.

Así también, se partió de compuestos como 'electrodinámica', para introducir el pseudoprefijo [electro-] que se presenta mucho más en la terminología médica. La palabra griega *phos* 'photós' "luz", se da en varios compuestos como 'fotopatí', siendo 'fotografía' su significado especial en las lenguas modernas.

Otra voz que se abrevió en [moto-] es motocicleta, aportando a la diseminación del pseudoprefijo [moto-] que designa un objeto que se mueve impulsado por un motor.

¹⁷ OROZ, Rodolfo Boletín de Filología "Prefijos y Pseudoprefijos en el Español actual de Chile", 1952, p.115-123

¹⁸ OROZ, Rodolfo Boletín de Filología "Prefijos y Pseudoprefijos en el Español actual de Chile", 1952, p.127

Por cuanto a [radio-], Oroz, afirma que éste en Chile se ha propagado esencialmente por la importancia que ha adquirido la *radiotelefonía*.

Oroz asevera que “*determinados prefijos y pseudoprefijos son de extraordinaria vitalidad en nuestra lengua, la que, a este respecto, sigue, en general, las tendencias que revelan las otras lenguas romances y aún casi todos los idiomas modernos*”¹⁹

En este artículo no se citan los prefijos o pseudoprefijos que provienen del inglés, como el pseudo prefijo [-e] de ‘*electronic*’, el cual es nuevo y usado actualmente. Sin embargo, este estudio “*Prefijos y pseudo prefijos en el español actual de Chile*” muestra cómo algunos prefijos y pseudo prefijos van quedando en desuso y por mas de que no se puedan generalizar los resultados para la región de América latina, aporta dando conceptos y tendencias necesarios para un análisis morfosintáctico.

Finalmente, se puede decir que son pocos los estudios morfosintácticos acerca de los anglicismos, entre éstos están los préstamos en la jerga económica, el uso del artículo (Sanpedro Losada), anglicismos por internet y los estudios realizados en la lengua castellana que no estudian voces extranjeras, descritos puntualmente por Mendoza.

De acuerdo con lo anterior, se nota que los anglicismos son estudiados en su mayoría a nivel lexicografico, el trabajo de Rivadeneria y Alcoreza en el ámbito de la ciudad La Paz confirman esto, también otros hallados en Latinoamérica como “*Anglicismos en la norma culta de Caracas*”, ayudan a aseverar esto. Dicho esto es posible pasar a determinar el marco teórico en el que se apoyará el estudio.

¹⁹ OROZ, Rodolfo Boletín de Filología “*Prefijos y Pseudoprefijos en el Español actual de Chile*”, 1952, p.115-131

CAPÍTULO III

MARCO TEÓRICO

3.1 Definición de morfosintaxis

En cuanto a la *definición de morfosintaxis* se debe decir que para el diccionario de Dubois et. al. (1979:433) ésta es “la descripción de reglas de la combinación de los morfemas para formar palabras, sintagmas y oraciones también de los afijos flexivos (conjugación y declinación)”²⁰

Mas, si se realiza una explicación por separado de ambos términos se encuentra en la “Enciclopedia Temática Interactiva Océano”, que la morfología es una rama de la lingüística que describe las reglas que guían la estructura interna de las palabras, pudiendo adoptar de este modo distintas formas (masculino, femenino, singular, plural,

²⁰ DUBOIS et al., Jean “Diccionario de Lingüística”, Madrid, 1979, p.433

pasado, presente, etc.) Así, la función gramatical de las palabras en la estructura de una frase en español se marca por medio de las preposiciones y no por las desinencias como en el alemán.

En cuanto, a las diferencias morfológicas en español (sin tomar en consideración los pronombres yo, lo, le, mí), las palabras no sufren modificaciones por la función que desempeñan en la frase. En el caso de nombres y adjetivos sólo se puede marcar el número y el género.

3.2 El estructuralismo

El diccionario de lingüística de *Jean Dubois*, plantea que el término *estructuralismo*, se aplica en diversas escuelas lingüísticas. De acuerdo con el principio de inmanencia del estructuralismo, el lingüista se limita al estudio y definición de la estructura de los enunciados realizados, quedando la enunciación fuera de la investigación. Mas, se encuentran ciertas diferencias ante este punto: la escuela de Praga con R. Jakobson y E. Benveniste se ocupa de estudiar las relaciones locutor-mensaje, los sucesores de Saussure, Ch. Bally plantea una lingüística del habla. Por el contrario, para L. Bloomfield el estructuralismo americano no puede definir el sentido y la relación del locutor con el mundo real.

Así, el sistema de la lengua se extrae de textos analizados que son resultado de los actos de habla. De este modo, se llega a un estudio del sistema tal y como funciona en un momento dado (estudio sincrónico) El estructuralismo basa la economía lingüística en el funcionamiento sincrónico del código.

Los estructuralistas estudian al enunciado como una serie de rangos jerarquizados, estando cada elemento determinado en función de sus combinaciones con el rango superior.

Como el método del estructuralismo es primero inductivo tiende a leer un texto según un cierto esquema que lo vuelve a organizar, llegando a una nueva presentación del texto que no da más de lo que el texto contiene.

El estructuralismo coincide con la teoría de la información pues ambas acuden al contexto. Por último, la lingüística estructural se define por la búsqueda de las diferencias que conducen al binarismo, siendo las oposiciones sintagmáticas y paradigmáticas.

Otro mérito del estructuralismo es haber instaurado la lingüística como ciencia de las lenguas gracias a la distinción sincronía /diacronía, reglas de realizaciones individuales, rasgos pertinentes y redundantes. También, haber mejorado la descripción de lenguas, limitado el subjetivismo en lingüística, disminuido el etnocentrismo occidental, pues para éste cada sistema es autónomo y requiere una descripción propia. (1979:256)²¹

De acuerdo con esto, esta investigación es en cierta medida estructuralista, pues además de ser descriptiva realiza un análisis morfosintáctico de los anglicismos cuando van acompañados de elementos gramaticales.

3.3 La estructura de la palabra, flexión, derivación y composición

La organización del léxico de una lengua no es fijo ni estable, ni homogéneo, pues se constituye por voces de diferente procedencia. La procedencia del vocabulario puede ser patrimonial, en este caso tomado del latín; del sustrato procedente de otras lenguas

²¹ DUBOIS et al., Jean "Diccionario de Lingüística", Madrid, 1979, p.256

como el de las lenguas prerromanas existentes en la Península antes de la conquista; o de los *préstamos* que pueden ser galicismos, italianismos, anglicismos (entran a partir del XVIII)

Para crear nuevas palabras o neologismos la lengua tiene sus propios dispositivos como *la derivación* que parte de la palabra primitiva, a la que se le añaden prefijos, sufijos o infijos y *la composición* que forma palabras compuestas a partir de la unión de palabras simples. En esta creación, aunque se emplea la palabra como unidad significativa se considera que hay otra unidad menor dotada de significación llamada monema, que se clasifica en lexemas y morfemas. Los lexemas forman paradigmas abiertos, se pueden inventar, crear, frente a los morfemas que constituyen paradigmas cerrados. Los lexemas aportan el contenido referencial a la palabra y los morfemas el gramatical.

Los morfemas se clasifican en: *independientes*, forman por sí solos palabras: preposiciones; *dependientes*, se unen a los lexemas para modificar el significado de una palabra; *derivativos*, sirven para derivar la palabra, incluso pueden hacer que cambie de categoría; *flexivos*, sirven para expresar el género y el número.

En este sentido, la presente investigación se fijará sobre todo en los morfemas flexivos y en los procedimientos morfológicos de creación de palabras, sobretodo en la derivación que toma en cuenta prefijos, sufijos e infijos, mas este último no será objeto de análisis como los dos primeros.

3.4 Dialectología

Se darán las definiciones de dialectología para ubicar claramente el objeto de estudio y para delimitar conceptos relacionados con éste.

Para *Coseriu* la dialectología pertenece a la lingüística empírica en cuanto ciencia de los “hechos”, pues se debe ordenar la multiplicidad de los hechos.

La palabra dialecto procede del griego y significa “modo de hablar”, según la visión griega un dialecto es “un modo interindividual de hablar”, siendo este en consecuencia un sistema de isoglosas y de hecho una lengua. Por lo que el concepto de dialecto cae bajo el concepto general de lengua ya que entre ambos no existe diferencia de naturaleza. Mas “si todo dialecto es lengua no toda lengua es dialecto”, se subordinan los dialectos a determinadas lenguas.

Por lo que un dialecto es “una lengua subordinada a una lengua histórica como variedad espacial de ésta”. Y desde este punto de vista toda lengua considerada en el espacio geográfico será “un sistema dialectal” o un “dialecto”.

Ahora bien, en una lengua histórica se comprueban tres tipos de diferenciación interna: a) diatópicas o diferencias en el espacio geográfico, b) diastráticas o diferencias entre estratos socioculturales, c) diafáticas o diferencias entre los tipos de modalidad expresiva, según las expresiones constantes del habla. A estas tres diferencias les corresponden en sentido contrario tres sistemas de isoglosas (dialectos); unidades sinstráticas o niveles de lengua Ej. : lenguaje culto, popular; unidades sinfáticas o estilos de lengua ej. familiar, solemne.

Las variedades diatópica, diastrática y diafática se presentan en la sincronía de la lengua histórica. Por tanto, el estudio de los relativos sistemas de isoglosas actuales- en sus tres formas fundamentales, dialectos o dialectología, niveles o sociolingüística, estilos de lengua o estilística idiomática-pertenecen a la lingüística sincrónica o descriptiva.

La disciplina que describe sistemas lingüísticos por separado es la gramática que es en sí la gramática de un dialecto o lengua, pues el concepto de dialecto es relacional. Por lo que las descripciones gramaticales adquieren valor y sentido sólo si muestran la variedad diatópico de un idioma. La dialectología no es simplemente gramática, sino gramática comparada.

La dialectología no es propiamente estructural, es lo opuesto a lingüística estructural, pues la disciplina lingüística por excelencia “estructural” es la gramática (morfosintáxis, fonología y lexicología descriptiva), ya que establece y describe las oposiciones y estructuras funcionales internas de un sistema lingüístico.²²

Por lo que este estudio no es dialectológico, pues se relaciona más con la gramática por el hecho de ser un análisis morfosintáctico, que según los conceptos citados anteriormente, estudia la lengua funcional que es sintópica, sinstrática y sinfática, en este caso “*Los Anglicismos usados en la prensa escrita de la Ciudad de La Paz*”

3.5 La comunicación

Para Jeremiah O’Sullivan Ryan (1989:27), la *comunicación* se entiende mundialmente como un proceso social vital. En el ámbito biológico, comunicarse es morir, pues el hombre mediante ésta alcanza su humanidad individual y mantiene y desenvuelve sus relaciones sociales.²³

3.5.1 Los medios de comunicación masivos

En este caso, la prensa se caracteriza entre otras cosas por su crecimiento vertiginoso, progreso de su técnica, que figuran entre los más rápidos de toda la industria.

Antes de hablar de los medios impresos- el periódico- se mencionará a las agencias de prensa, que son una de las principales fuentes de información proporcionada

²² ALVAR, Manuel “Manual de Dialectología hispánica”, El español de España, 1996

²³ O’SULLIVAN Ryan, Jeremiah “La Comunicación Humana”, 1989, p. 27

y transferida por cada país, la cual llega gracias a éstas al plano internacional. Pues, no sólo prestan sus servicios a la prensa, sino también a los organismos de radiodifusión.

Entre las agencias de radiodifusión están: France-Presse (Francia), Associated Press (Estados Unidos de América), Reuter (Reino Unido), TASS (URSS), y United Press Internacional (Estados Unidos de América) que desempeñan un papel importante en el escenario mundial. Pues, éstas se hacen cargo del acopio y divulgación regulares de información en todo el mundo.

A pesar del éxito que han conseguido las agencias de prensa en materia de información, persisten algunos problemas: *“Las redes de comunicación existentes corresponden casi exactamente a los antiguos lazos coloniales y tienen en cuenta los vínculos económicos que subsisten así como las afinidades culturales y lingüísticas”*

Si bien, no se hace en este trabajo un estudio sociolingüístico o un análisis del discurso que pueda esclarecer cómo los grupos sociales efectúan cambios en las lenguas o la influencia que tiene en ellas el poder económico, político como socio-cultural; está muy claro que en éstos medios existen lazos estrechos con los países o grupos de poder ante todo económico.

En cuanto a la tirada mundial de los periódicos O`Sullivan, dice que ésta es de más de 400 millones de ejemplares al día, lo que presume un aumento de 20 por ciento en veinte años. La tirada media mundial por cada 1.000 habitantes ha aumentado todavía más, al pasar de 104 a 130, en total existen unos 8.000 periódicos. Mas esta representación presuntamente próspera es falaz, ya que las estadísticas globales encubren las siguientes incidencias: a) la tirada y la lectura de los periódicos progresan menos deprisa que la población, la tasa de alfabetización y el nivel de instrucción, b) la pobreza en gran parte de los periódicos del mundo, c) la diferencia existente entre países desarrollados y en desarrollo.

Los países en desarrollo tienen por poco los dos tercios de la población mundial, publican menos de la mitad de los periódicos del mundo, con una tirada total que no es más que la sexta porción de la que pertenece a los países industrializados. Por lo que en

el mundo existe un ejemplar de periódico por cada tres pobladores, más o menos, en comparación con uno por cada 30 en las regiones pobres.

La gran parte de los periódicos pertenecen a la empresa privada, en países en desarrollo y desarrollados, existen periódicos encaminados por partidos políticos. En países socialistas, los medios impresos pertenecen al estado, suelen estar organizados de manera jerárquica, en distintos niveles que corresponden a las principales divisiones administrativas o territoriales.

En el ámbito mundial los periódicos pertenecen sobre todo a grandes ciudades. Los periódicos de provincia o de ciudades chicas se publican una o dos veces por semana. En los países en vías de desarrollo escasean los periódicos o tienen un número reducido de éstos, por ejemplo en las zonas rurales por motivos económicos como sociales, y principalmente a causa de la fuerte proporción de analfabetos, a la multiplicidad de lenguas vernáculas, a unos ingresos modestos por habitantes y a la falta de organismos de repartimiento, éstos son casi inexistentes.

En el plano mundial se ve una corriente que lleva a la reducción de periódicos. Lo cual no sólo perjudica a la prensa sino a otros medios de comunicación social. El desarrollo de algunos medios de comunicación social, la absorción de los pequeños por los grandes, la ampliación global de los conjuntos de medios de comunicación social y su asociación con empresas que son de otros sectores constituyen una respuesta por poco universal a los nuevos patrones de la economía industrial.²⁴

3.6 La clasificación de palabras

Esta investigación se guía para el planteamiento del problema como de los objetivos por la clasificación de palabras que da *la Gramática de la lengua española de Emilio Alarcos Llorach* (1999:71). Se indica que éstas cumplen variadas funciones, de acuerdo con estas últimas se agrupan en distintas clases ya sea autónomas o

²⁴ O'SULLIVAN Ryan, Jeremiah "La Comunicación Humana", 1989, p. 27

independientes que desempeñan por sí solas una determinada función, y las dependientes sólo susceptibles de presentarse combinadas con las primeras.

Por lo que estas palabras agrupadas en una clase funcional se identifican por poseer rasgos internos comunes, que son la combinación de dos signos: raíz de la cual se hace referencia a un significado y desinencia o terminación que apunta a valores gramaticales o morfológicos, por ejemplo: *yo amo*` la raíz es [-am] y la desinencia [-o]

De acuerdo con esto se hará énfasis en las palabras autónomas por ser las que se presentan principalmente como anglicismos. Así, entre las *características del sustantivo*, se debe citar que éste es apto para desempeñar en los enunciados la función de sujeto explícito y de directo sin necesidad de otro elemento.

La estructura interna del sustantivo se constituye de un signo léxico (raíz) y signos morfológicos accidentes o morfemas (desinencia), siendo la raíz capaz de ser parte de las palabras de diferentes clases como sustantivos, verbos y adjetivos, y la desinencia de identificarlas como pertenecientes a una clase determinada.²⁵

3.6.1 El género masculino y femenino

Todos los *sustantivos* tienen un morfema de *género masculino o femenino*, pues el significado léxico del mismo lo exige, excepto algún caso es estacionario en cuanto al género siendo masculino o femenino, como en *el sol*` y *la luna*`.

Frecuentemente, esta distinción se la reconoce por la oposición fonética de /o/ y /a/ final o de la falta o presencia de /a/. Valga mencionar que esta oposición de géneros muchas veces se da por las variaciones propias del artículo como en *el artista*`, *la artista*`, manifestando el sustantivo su género sólo cuando está con el artículo. De lo contrario, las señales que consienten la adscripción de uno u otro género a un sustantivo radican en hechos sintácticos como la concordancia.

²⁵ ALARCOS Llorach, Emilio "Gramática de la Lengua española", España, 1999, p.71

A causa de la arbitrariedad que se da para asignar a los sustantivos como masculinos o femeninos, es que se prefiere considerar al género como un accidente que clasifica a los sustantivos en “dos categorías combinatorias” sin que las voces masculino y femenino “prejuzguen ningún tipo de sentido concreto”.

“El género es un accidente o morfema que caracteriza al sustantivo, dotándole de una de las dos posibilidades combinatorias que llamamos masculino y femenino, las cuales, mediante la concordancia, permiten la manifestación explícita de ciertas relaciones entre las unidades (o palabras) del enunciado. Al mismo tiempo el género puede servir de indicio diferencial de las realidades designadas por el sustantivo (sexo, tamaño etc.)”²⁶

Así, el masculino terminará en su mayoría en [-o] y el femenino en [-a] Mas, es aún mucho más complicado que esto, pues además de los casos de sustantivo común y ambiguo, en muchos casos el género de una palabra no sólo se establece por su terminación tal es el caso de voces terminadas en [-a] que son masculinas o viceversa. También porque hay palabras que empiezan con [-a] –tónica, a las que antecede una forma del artículo femenino que adquiere la grafía ´el` (apócope del antiguo artículo femenino ela), aquellos que se deducen por los aspectos semánticos que rodean a una palabra como en ´el capital` o ´la capital`.

3.6.2 El número en el sustantivo

En cuanto a la variación de *número*, *el sustantivo* tiene dos posibilidades, singular y plural, refiriéndose el primero a “la unidad de los objetos de una clase” y el segundo “varios objetos de una misma clase”.

Estas diferencias (singular-plural) se notan con la presencia de [-s] o [-es] finales en el plural, dándose a veces esta distinción también gracias a las variaciones del artículo: los sustantivos acabados en [-s] ´la crisis, las crisis`.

²⁶ ALARCOS Llorach, Emilio “Gramática de la Lengua española”, España, 1999, p.74

Así, el uso de [-s] o [-es] está condicionado por la secuencia fónica cuando la palabra que está en singular acaba en consonante adopta la desinencia [-es]; cuando la palabra termina en vocal átona el plural aumenta [-s]

Si, la palabra singular acaba en vocal tónica la formación del plural fluctúa *´café*, *´café*s, hay alternancia en el caso de *´jabalís*, *´jabaliés*, mas actualmente parece predominar el plural [-ís]

En el caso de los singulares terminados en diptongo tónico, el plural adopta la desinencia [-s] *bueys*; actualmente, se usa el plural de los sustantivos terminados en consonante entonces *bueyes*. En neologismos rivalizan ambas posibilidades.

En cuanto, a las voces extranjeras divulgadas, de acuerdo a su mayor o menor difusión alternan las soluciones para el plural como en *´yogures*, *´goles*, mas no son estables los concurrentes *´clubs*, *´clubes*, *´clus*.

Por lo que se refiere al significado del singular y del plural no se relaciona siempre con: *“la referencia del primero a un ejemplar único de la clase de objetos designados por el sustantivo, ni la del segundo a la denotación de varios ejemplares de esa clase”*.

Así también, el plural se refiere siempre a muchos objetos de una clase, el singular indica la unidad de objetos de la clase dada, identificándose por su indiferencia a la pluralidad. Este doble valor significativo del singular ayuda a entender el comportamiento de los sustantivos contables (árbol, casa) y no contables (agua, arena)

3.6.3 El artículo según la GRAE

La GRAE menciona que el artículo suele llamarse definido o determinado (el, la, los, las, lo) y artículo indefinido o indeterminante (un, una, unos, unas) Estos se separan por dos rasgos pues el “indefinido” es palabra tónica y puede desempeñar un rol en la oración sin la participación de otros elementos; por el contrario el artículo (el, la) es

unidad átona y dependiente ya que *“supone la presencia de otras unidades en las que se apoya fónicamente y de las que no es separable por constituir con ellas un grupo fónico”*²⁷

Además, el artículo es un elemento determinante del sustantivo, su rol es semejante a la determinación que desempeñan los morfemas de número, al igual que éstos establecen el alcance de la referencia del sustantivo, el artículo delimita la denotación realizada por el sustantivo, siendo éste un accidente del sustantivo.

El artículo ayuda a conocer el género y el número de los sustantivos cuyo significante no varía. Así, por legado histórico, los sustantivos que comienzan por /á/, /há/ acentuada usan el significante el, excluyéndose de este grupo los que designan las letras del alfabeto y los que gracias al artículo distinguen masculino de femenino. Así, si aparece otro elemento entre el artículo y el sustantivo, la forma habitual del artículo femenino se mantiene y cuando el sustantivo está pluralizado, éste recupera su significante femenino.

*“El artículo puede afectar a otras palabras que no son sustantivos e incluso a grupos de ellas unificadas funcionalmente... Al sobreentenderse un sustantivo eliminado, el adjetivo o las otras palabras precedidas del artículo cumplen en el enunciado funciones propias del sustantivo y quedan así sustantivadas”*²⁸

De acuerdo con esto, el artículo definido será analizado con mayor atención en esta investigación con respecto al indefinido, esto porque el primero tiene una función especial en la frase, éste está íntimamente ligado al sustantivo no puede aparecer sólo y es el único que tiene la capacidad de sustantivar un adjetivo o un verbo.

3.6.4 El adjetivo según la GRAE

²⁷ ALARCOS Llorach, Emilio “Gramática de la Lengua española”, España, 1999, p.79

²⁸ ALARCOS Llorach, Emilio “Gramática de la Lengua española”, España, 1999, p. 80

La GRAE menciona que el adjetivo delimita la designación que comete el sustantivo, siendo adyacente del mismo, aunque puede aparecer separadamente cumpliendo la función de atributo.²⁹

En el adjetivo se presenta un signo de referencia léxica con otros signos gramaticales, por lo que éstos al igual que los sustantivos gozan de género y número. A pesar de esto, no coincide el valor referencial en el sustantivo y adjetivo. En el sustantivo el género y número cambian la referencia de *´gato`*, designa a un animal macho. Por el contrario, en el adjetivo los morfemas no cambian su propia referencia real; *´tranquilo`* designa siempre una misma cualidad. El adjetivo a veces manifiesta el género y número del sustantivo cuando éste no lo hace.

Los adjetivos diferencian el género con la oposición [-o] [-a] finales en su significante. A veces el masculino no tiene la [-o] y se diferencia del femenino porque éste mantiene [-a], muchos también no tienen esta variación genérica.

El adjetivo coincide con el sustantivo en la formación del plural, pues añade al singular [-s] después de vocal átona y [-es] después de vocal tónica o consonante.

3.6.5 La sustantivación del adjetivo

Se da cuando el adjetivo funciona en el enunciado como lo hace el sustantivo, combinándose por esto con el artículo. En estos casos vuelve a aparecer la diferenciación alusión clasificadora (ese blanco) y alusión identificatoria (el blanco)

La posición del adjetivo en el grupo nominal puede ser antepuesta o pospuesta al sustantivo, dependiendo su valor de esto. El adjetivo antepuesto al sustantivo (epíteto) tiene intención explicativa, descriptiva de la realidad del sustantivo y el pospuesto da una especificación que restringe la referencia del sustantivo.

²⁹ ALARCOS Llorach, Emilio “Gramática de la Lengua española”, España, 1999, p. 86

Antes de mencionar a los adjetivos calificativos y determinativos, se debe decir que los morfemas de los adjetivos coinciden en general con los del sustantivo, por lo que suelen reunirse en la categoría de los nombres, mostrando que el sustantivo clasifica las realidades a las que se refiere directamente, mientras que el adjetivo lo hace por medio del sustantivo al que sigue.

Así también, los adjetivos se dividen en adjetivos calificativos y adjetivos determinativos en éste último se agrupan los demostrativos, posesivos, numerales, indefinidos y relativos. Siendo todo esto cualidad o determinación de “ la extensión en que se toma el significado del sustantivo”, llegando a discrepar entre ellos sólo por la respectiva área real que denotan.

Existen dos clases de adjetivos los que permiten libertad de posición entre sí y con respecto al núcleo del sustantivo que delimitan (calificativos), también los que presentan limitaciones en cuanto a su posición dentro del grupo (determinativos).

Con respecto a la gradación, esta se presenta con los calificativos que son capaces de aceptar unidades varias de sentido cuantitativo, éstas lo determinan y junto a éste son adyacentes del sustantivo. En español la gradación se da anteponiendo un cuantificador al adjetivo para el comparativo *‘Mishka es más viejo que Mafi`* y para el superlativo relativo se sustantiva el adjetivo *‘Mishka es el más viejo`*.

La sustantivación de otros elementos se da cuando en vez del sustantivo es otra unidad la que lo determina, quedando adjetivada. Existen muchos grupos nominales en los que el adjetivo es reemplazado por un sustantivo transpuesto a adjetivo con una preposición: puerta de vidrio, perdiendo el sustantivo adjetivado su movilidad morfológica, siendo imposible la concordancia con el grupo en género y número, más cuando se funde con la preposición recupera su concordancia.³⁰

3.7 Morfosintaxis del sustantivo inglés

³⁰ ALARCOS Llorach, Emilio “Gramática de la Lengua española”, España, 1999, p.86

Luego de la distinción morfosintáctica de las categorías gramaticales de la lengua castellana, es posible pasar a la descripción morfosintáctica de la lengua inglesa.

Las frases nominales básicas funcionan frecuentemente como sujeto, objeto complemento de frases y como complemento en frases preposicionales.

Por razones gramaticales y semánticas se verán las diferentes subclases de nombres entre los cuales se encuentran los nombres propios, los nombres comunes (contables y no contables) y los nombres que pueden ser contables y no contables.

3.7.1 Referencia única

Los nombres propios son nombres específicos de gente, lugares, ciudades, meses, días, feriados, tiendas. Estos tienen una sola referencia y no tienen características de sustantivos comunes como artículo en contraste, sentido único *'during easter'*. Pero, cuando los sustantivos presentan modificación restrictiva para dar un significado partitivo al sustantivo, los nombres propios toman el artículo definido, sentido partitivo *'during the easter of that year'*.

Las principales clases de nombres propios son: los nombres propios, con o sin títulos apositivos *'The emperor (Napoleón)'*; los ítems del calendario, los Festivales, *'Christmas (day)'*; los meses y días de la semana, *'January'*; los nombres geográficos, continentes *'(North)America'*, países *'(modern) Brazil'*, ciudades y pueblos, *'(suburban) London'*, lagos *'Silver lake'*, montañas *'Mount Everest'*

Nota: "Names of universities where the first part is a place-name can usually have two forms: *The university of London* (which is the official name) and *London University*. Universities named after person have only the latter form: eg. *Yale University, Brown University*".

3.7.2 El número en sustantivos invariables

El inglés comprende singular y plural. En el singular se encuentran los sustantivos comunes no cuantificables y los sustantivos propios. Los sustantivos contables son variables, pueden darse con el singular o plural *'girl'* o *'girls'* o tener plural invariable *'cattle'*.

3.7.3 Singulares invariables

Entre los sustantivos no cuantificables están los concretos *'furniture'* y los abstractos *'music'*, los nombres propios *'Henry'*, los que terminan en [-s] *'News'* y los adjetivos abstractos *'The beautiful'*

3.7.4 Plurales invariables

En los plurales invariables están la suma de plurales, *'scissors'* (three pairs of scissors), los otros plurales tantum en [-s] *'thanks'*, los sustantivos plurales propios *'The Netherlands'*, los sustantivos plurales no marcados *'cattle'* y los adjetivos personales *'The rich'*.

3.7.5 Variables

En cuanto, a los plurales regulares es claro el ejemplo *'boy'* y *'boys'* (-s sufijo) plural, los terminados en [-y] *'spy -spies'*, después de una vocal *'days'*. Sustantivos de inusual forma que a veces se pluralizan en [-s], letras de nombres *'your i's'*, numerales *'in the 1890's'*, abreviaturas *'two MP's'*. Sustantivos en [-o] tienen plurales en [-os], con excepciones que pueden llevar o no [-oes], *'archipelago'* y *'hero'*.

Entre otros están: "voicing, *'calf'*, *'calves'*, mutation *'foot'*, *'feet'*, los plurales en [-en] *'ox'*, *'oxen'*, cero *'sheep'*, *'sheep'* a menudo nombres de animales, también los sustantivos cuantitativos (numerales) *'million'*, los sustantivos terminados en /-e/ singular o plural *'one series'* *'two series'*.

3.7.6 Género

El inglés hace pocas diferencias en género: “*The connection between the biological category ‘sex’ and the grammatical ‘gender’ is very close, insofar as natural sex distinctions determine English gender distinctions. It is further typical of English that special suffixes are not generally used to mark gender distinctions. Nor are gender distinctions made in the article. Some pronouns are gender – sensitive (the personal he, she, it, and the relative who, which), but others are not (they, some, these, etc)*”

3.7.7 Clases de género

Están divididos en dos ‘animados’ e ‘inanimados’, entre los animados se encuentran los ‘personales’ y los ‘no personales’. Los primeros se dividen en el género masculino ‘uncle’, femenino ‘aunt’, dual ‘doctor’, común ‘baby’, colectivo ‘family’, en los últimos ‘no personales’, se encuentra el género común, el colectivo, el masculino animal ‘bull’, el femenino animal ‘cow’, organismo superior ‘France’, animal inferior ‘ant’. Finalmente, en los inanimados ‘box’.

3.8 Características de los adjetivos

No se puede precisar si una palabra es adjetivo mirándolo aislado. Si bien, es cierto que algunos sufijos sólo se añaden con adjetivos, también lo es que muchos adjetivos comunes no tienen una forma que los identifique: ‘good’, ‘hot’.

La mayoría de los adjetivos pueden ser atributos y predicativos, pero algunos son sólo atributos o sólo predicativos. Entre otras características del adjetivo están: a) la mayoría puede ser premodificado por un intensificador, ‘*the children are very happy*’, b) La mayoría tomar las formas del comparativo y del superlativo, ‘*happier*’, ‘*happiest*’.

Funciones sintácticas del adjetivo. La mayor función sintáctica del adjetivo es la de atributo y predicativo, éstos son atributo cuando premodifican a los sustantivos: ‘*The beautiful painting*’ y predicativo cuando están como complemento de sujeto: ‘*Your daughter is pretty*’, o como complemento de objeto ‘*He made his wife happy*’, este a menudo resulta del proceso denotado por el verbo, ‘*he pulled his belt tight*’

3.8.1 Subclasificación sintáctica de los adjetivos

Se subclasifican de acuerdo a como funcionan: a) ambos atributos y predicativos: *'hungry man'* y *'the man is hungry'*, éstos son la mayoría, b) sólo atributos *'an utter fool'** *'the fool is utter'*, no caracterizan el referente del nombre directamente, c) sólo los predicativos que son en su mayoría verbos están restringidos a la posición de predicado, se refiere a una condición temporal más que caracterizar al nombre. Tal vez, la mayoría tiene relación con la salud: *'faint'*, *'ill'*.

3.9 Definición de conceptos relacionados

Sousa (1996:24) menciona que el idioma español utiliza a veces palabras que no toman en cuenta las reglas fonológicas y morfológicas de la lengua, las cuales pueden ser consideradas barbarismos.

El concepto de barbarismo varía con el transcurso histórico de la lengua, lo que antes era incorrecto, ahora forma parte de las palabras aceptadas, que se integran al acervo léxico, si bien éstas no son patrimoniales gozan de todos los derechos de las restantes, dejando de ser barbarismos. Así, se debe cuidar que éstas se sometan al género y número español, pues no es lógico que voces como *'club'*, *'boxer'* reciban formas de plural distintas de las que se aplican a las voces ordinarias.³¹

3.9.1 Barbarismos

Dentro de *los barbarismos* están *los extranjerismos* (anglicismos) y *neologismos*. Siendo los primeros considerados como voces que tienen origen en una lengua

³¹ MARTINEZ de Sousa, José "Diccionario de Usos y Dudas del Español actual", Barcelona, 1996, p.24

extranjera cuya penetración se da por dos mecanismos principales: a) Manteniendo la grafía de la lengua de partida (xenismos), conservan su calidad de extranjerismos y se grafían con letra cursiva, b) Mediante la adaptación que se realiza por dos mecanismos: el préstamo que se integra al sistema de la lengua, adaptando la estructura fónica y morfológica, y el calco que se integra mediante la traducción de la estructura semántica o léxica.³²

Tanto el préstamo como el calco dan lugar a la formación de neologismos.

Los extranjerismos no sólo se reducen a galicismos o anglicismo también se encuentran en la lengua arabismos, germanismos, italianismos, etc. . Es por esto, que la postura frente a éstos no puede ser de cerrarles las puertas sino de adecuarlos a la forma española especialmente en género y número.³³

El presente trabajo apoyándose en lo que menciona Sousa, enfatizará en el estudio de los extranjerismos (anglicismos), en los mecanismos de adaptación ya sean xenismos o terminos adaptados. De los mecanismos de adaptación, se tomará en cuenta sólo los préstamos y no así los calcos, por ser estos últimos de difícil identificación y por pertenecer más al nivel semántico que sintáctico.

3.9.2 Neologismos

Para el diccionario de *Usos y Dudas del Español Actual* (1996:30) los *neologismos* son palabras de creación reciente que forman parte de una lengua a determinado nivel. Éstas son generadas en el seno de la propia lengua, calcos o préstamos tomados de lenguas extranjeras (neologismos de forma) o un significante ya existente en la lengua al que se enriquece con una nueva acepción (neologismo semántico)³⁴.

³² MARTINEZ de Sousa, José “Diccionario de Usos y Dudas del Español actual”, Barcelona, 1996, p.27

³³ MARTINEZ de Sousa, José “Diccionario de Usos y Dudas del Español actual”, Barcelona, 1996, p.27-29

³⁴ MARTINEZ de Sousa, José “Diccionario de Usos y Dudas del Español actual”, Barcelona, 1996, p.30

Por lo que se estudiarán los neologismos (préstamos), ya que se busca hacer un análisis morfosintáctico que de a conocer los cambios que estas palabras experimentan después de ingresar al castellano.

3.9.3 Problemas léxicos: neologismos y extranjerismos

En el procedimiento de adaptación de los préstamos léxicos se imita la pronunciación de la lengua original con las limitaciones del sistema fonológico de la lengua receptora, en este caso el castellano.

En el proceso de adaptación fonológica y ortográfica se tiende a suprimir consonantes iniciales o finales que no sean articulables o habituales en la lengua española, añadir otras y a simplificar las letras geminadas o duplicadas, se aplican las siguientes reglas: suprimir la consonante inicial: scientiam>ciencia, añadir una letra protética: scanner>escáner, añadir una letra paragógica: club>clube, apócope de la consonante final: chalet>chalé, síncope de una consonante: bitter>biter.

3.9.4 El Préstamo

El *Diccionario de lingüística* (1979:496) menciona que se da cuando una lengua integra un rasgo lingüístico que no posee en su propio seno. Así, el préstamo es el fenómeno sociolingüístico con mayor relevancia en todos los contactos de lengua, pues está vinculado al prestigio que posee una lengua.

A partir del XIX se incorporan préstamos ingleses, directamente o a través de Francia. Desde este siglo las voces introducidas por grupos sociales cuya lengua no es la lengua oficial del país tienen valor peyorativo. “*La integración del préstamo en la lengua que lo toma se realiza de muy diversas maneras, según sean las palabras y las circunstancias*”

El préstamo, contrario al calco, implica al principio un intento de reproducir la forma o el rasgo extranjero.³⁵ Por esto se cree que al ingresar a la lengua de llegada puede producir cambios no sólo en su morfología, sino también en los elementos que los rodean.

3.9.5 El calco lingüístico

El calco lingüístico no entra en el estudio, mas es necesario para aclarar ciertas definiciones en torno al préstamo. El calco se da por la necesidad de nombrar a un objeto, traduciendo una palabra ya existente en la lengua, se diferencia del préstamo en que este último, se integra tal cual en la lengua que lo toma.

El calco, como método de convergencia lingüística y globalización conceptual (algo que es la norma en las jergas científicas), muestra indudables ventajas sobre el otro procedimiento habitual de contacto y transferencia: el préstamo. Entre estas ventajas están su mayor naturalidad, su ausencia de problemas ideológicos y culturales (purismos), el ahorro de la adaptación gráfica y fonética y la mayor facilidad de difusión - y aceptación- del calco frente al préstamo. Además, se debe tener en cuenta la capacidad de adaptación del calco al sistema morfológico de la lengua receptora: lo que en principio fue calco puede dar lugar a derivados en una segunda lengua, los mismos que pueden estar ausentes en la lengua origen.³⁶

3.9.6 Anglicismos según el “Diccionario de usos y dudas del español actual”

Para *José Martínez de Sousa* (1996:13-15) el castellano actual está atravesando un “estado de lengua sumamente complejo”, a causa de realidades que de una u otra forma influyen en él a su favor o en su perjuicio. Así, dice él se puede considerar la entrada de *anglicismos* que se ha dado en la lengua desde los años cincuenta. Pues, da la impresión que ya sea en la prensa, medios de comunicación u otros, cada vez se hace más evidente que no se escribe y ni se pronuncia cuatro palabras, sin que una de ellas

³⁵ DUBOIS et al., Jean “Diccionario de Lingüística”, Madrid, 1979, p.496

³⁶ DUBOIS et al., Jean “Diccionario de Lingüística”, Madrid, 1979, p.88

sea de inglés, o sea, un calco o préstamo de dicha lengua. Más esta invasión no sólo se presenta en el ámbito léxico, sino también ha llegado al nivel semántico y sintáctico “*muchas veces construimos el español sobre una base anglicada sin que nos disinue una construcción que no obedece al genio de la lengua*”³⁷, siendo los medios masivos que alimentan esta situación en gran medida.

Las dificultades del español actual se dan por las generadas por la propia lengua, y principalmente, por el ingreso de *extranjerismos*³⁸. Más, esto no quiere decir que se impida la entrada de estos términos, pues sobrepasan las fronteras. Además, no siempre las influencias son negativas, se puede igualmente encontrar influencias positivas. Estas a veces son indispensables para no quedar en el retraso e ingresar a la modernidad. Sin embargo, no se debe olvidar que la entrada de estos términos tiene que ser controlada dentro de ciertos parámetros. Por lo que sería deseable “*acomodar al genio de nuestra lengua las palabras que solicitan un puesto entre las utilizadas normalmente*”³⁹, también es aconsejable que no se dejen entrar grafías erróneas en nuestro sistema.

3.9.7 Los anglicismos 1996- Pedro José Sampedro Losada (Universidad Guisen-Alemania)

Sampedro señala que la mayoría de los atentados que se producen en contra de nuestra lengua se dan por el uso excesivo de anglicismos. Así, él propone que se debe encontrar una buena traducción y no la ya existente como en los calcos⁴⁰, ya que ésta es la que causa los llamados “falsos amigos”⁴¹.

³⁷ MARTINEZ de Sousa , Jose « Diccionario de Usos y Dudas del Español Actual », Barcelona, 1996, p.13

³⁸ MARTINEZ de Sousa , Jose « Diccionario de Usos y Dudas del Español Actual », Barcelona, 1996, p.27. Los extranjerismos tienen origen de lenguas extranjeras. Estos penetran en el sistema mediante dos mecanismos: a) conservando la grafía de la lengua de partida “xenismos”. b) por la adaptación mediante dos procedimientos: calco y préstamo.

³⁹ MARTINEZ de Sousa, José “Diccionario de Usos y Dudas del Español actual”, Barcelona, 1996, p.13-15

⁴⁰ CARRETER, Lázaro Se habla de calco lingüístico cuando, para denominar un concepto o objeto nuevo, en este caso el castellano traduce una palabra simple o compuesta del inglés, mediante una palabra simple ya existente en la lengua. Es decir, que el calco lingüístico es una palabra que imita la significación de la palabra inglesa pero no así su entidad fonética.

⁴¹ CARRETER, Lázaro Con respecto a los falsos amigos Carreter explica que estos se originan de palabras, cuya grafía, cuerpo fónico y sonido inglés es similar o casi igual a la del vocablo español, es decir, su significante, mas su significado es diferente.

Respecto a la importancia de los anglicismos en informática e Internet, Seco menciona que si se quitara del léxico todo lo que se toma de otras lenguas, uno llegaría a expresarse con señas. Al respecto *Lázaro Carreter*, dice que los avances tecnológicos se dan en países que producen investigación, por lo que no hay otra salida que adoptar los tecnicismos nuevos. Esto se presenta sin criterio fijo, de acuerdo a estas posibilidades:

- Se adopta el tecnicismo tal cual es su forma original.
- Se lo adopta, mas se le implementan algunos retoques fónicos.
- Se lo adapta, sustituyéndolo por un giro o palabra del idioma propio.

Carreter, menciona que estas posibilidades plantean problemas que no son fáciles de solucionar en el momento de elegir. Pues, dado el carácter mundial se difiere entre traducirlos, adaptarlos al castellano o mantener su forma original. Así, no se debe olvidar las dos características del lenguaje técnico y científico, la monosémia del léxico y su difusión mundial, por esto él sugiere no traducirlos y adaptarlos levemente.

Para Carreter, se habla de calco lingüístico cuando, para denominar un concepto o objeto nuevo, en este caso el castellano traduce una palabra simple o compuesta del inglés, mediante una palabra simple ya existente en la lengua. Es decir, que el calco lingüístico es una palabra que imita la significación de la palabra inglesa pero no así su entidad fonética.

En esta investigación se tomó en cuenta para el marco referencial y el marco teórico los libros y los artículos publicados en los treinta últimos años. De acuerdo con esto se debe decir el análisis de los anglicismos usados con categorías gramaticales en la prensa escrita de la ciudad de La Paz, se apoya en la descripción morfosintáctica dada por la RAE, la que detalla al sustantivo y al adjetivo (categorías objeto de estudio por su elevada frecuencia) estableciendo aspectos idiosincrásicos: género, número que favorecen en la realización del análisis.

Con respecto a la definición o postura ante los anglicismos, se concuerda con Sampedro Losada, quién dice que a éstos términos de origen extranjero no se les puede cerrar la puerta, sino mas bien adecuarlos al genio de nuestra lengua. Lo cual es una tarea difícil, pues es el hablante quién rechaza o acepta un determinado término. Dicho esto es posible pasar a la metodología de estudio que señala como se eligieron los periódicos y las palabras (anglicismos) en esta investigación.

CAPÍTULO IV

METODOLOGÍA

4.1 Metodología

4.1.1 Método

En el presente trabajo de investigación se empleará el método descriptivo, éste describirá la aplicación de los criterios morfosintácticos de las categorías gramaticales del castellano con anglicismos, en la prensa escrita de tres periódicos de la ciudad de La Paz (La Prensa, La Razón y El Diario) De esta forma se llegará a saber cómo se manifiestan estos criterios cuando están rodeados de extranjerismos ‘*anglicismos*’.

Al respecto de los estudios descriptivos, Sampieri (1991:61) afirma que éstos “*buscan especificar las propiedades importantes de personas, grupos, comunidades o cualquier otro fenómeno que sea sometido a análisis*”⁴²

⁴² SAMPIERI et al., Hernández “Metodología de la Investigación Científica”, México, 1996, p.61

Además, los estudios descriptivos dan un panorama preciso del fenómeno que se estudia. Estos de forma independiente miden conceptos o variables con los que tienen que ver. Según Sellitz (1965), *“En esta clase de estudios el investigador debe ser capaz de definir qué se va medir y cómo lograr precisión en esa medición. Así mismo, debe ser capaz de especificar quiénes deben estar incluidos en la medición”*⁴³

En este tipo de investigación se hace indispensable un conocimiento aceptable del área que se investiga, para poder plantear preguntas que se van a responder (Dankhe: 1986)

Así, la investigación es transeccional descriptiva porque recolecta los datos en un tiempo determinado, siendo su objetivo describir variables y examinar su ocurrencia en un momento dado. La forma está en evaluar un grupo de personas u objeto y dar su descripción.

4.1.2 Instrumentos de Investigación

La investigación documental según Barragán *“es un instrumento que ayuda a optimizar tiempo y recursos económicos”*. Se debe comenzar el proceso con una lectura exploratoria que intenta saber dónde y cómo se ubica el objeto de investigación en el contexto general. Luego, se hace una lectura selectiva que se centra en las partes relevantes para la investigación, la cual da lugar a la lectura analítica de análisis de textos. Con esta última se extrae ejemplos que apoyan o rechazan la hipótesis del trabajo.

Así, las partes relevantes son introducidas en la matriz de datos en hojas excel, para después determinar con la lectura analítica, los casos que se presentaron en el uso de los anglicismos en la prensa escrita.⁴⁴ Para esto los casos serán codificados por medio de palotes que consiste en poner en una hoja de trabajo un “palote” por cada unidad que se cuenta.

⁴³ SAMPIERI et al., Hernández “Metodología de la Investigación Científica”, México, 1996, p.61

⁴⁴ BARRAGAN, Rossana “Formulación de proyectos de investigación”, p. 187

4.1.3 Universo

El universo está conformado por los anglicismos de todos los periódicos publicados el año 2002 en la ciudad de La Paz, durante un mes y medio. Para la selección de periódicos, se tomaron en consideración las siguientes características:

- En la *clasificación documental* que da Constantino Tancara (1988:18), afirma que los periódicos son documentos primarios, pues “*su contenido se presenta tal cual ha sido concebido por el autor sin haber sufrido ningún tipo de análisis o tratamiento*”. Además, se consideran primarios los documentos que contienen nuevas informaciones científicas o nuevas interpretaciones de ideas y hechos ya conocidos, por lo que los periódicos entrarían en esta clasificación.

- En cuanto a *la presentación externa*, el mismo autor de la “Investigación documental en la Investigación Científica”, presenta a los periódicos como publicaciones periódicas, ya que se editan fascículos de una frecuencia regular, con un título común y permanente, destinado a publicarse por un tiempo indeterminado.

Por esto, se justifica tomar como corpus los medios de comunicación escrita, pues son documentos primarios en los que el contenido no fue demasiado tratado o analizado, lo cual podría disminuir la hipercorrección, que suele darse en su mayoría en el lenguaje escrito. Además, éstos por ser periódicos presentan un índice elevado de difusión, lo cual es importante en esta investigación, ya que trata de analizar un medio de comunicación que llegue no a un grupo reducido de la población, sino mas bien a uno representativo. Se debe aclarar que éstos medios de comunicación son representativos, si sólo se toma en cuenta la población alfabetizada, caso contrario la representatividad podría ser negada.

4.1.4 Muestra

En cuanto al muestreo, se debe aclarar que éste es probabilístico, es decir “*todos los elementos de la población tienen la misma posibilidad de ser escogidos*” Esto se logra precisando las características de la población y el volumen de la muestra por medio de una selección aleatoria. (Sampieri, 207:1998)⁴⁵

En la investigación se establecieron *criterios de selección del corpus*, para ubicar y analizar los anglicismos que estuviesen de acuerdo con los objetivos y características de la investigación, que asegurasen la representatividad de la muestra:

a) *Por Antigüedad*, se estableció que los periódicos más antiguos son:

“EL Diario” fundado el 5 de abril de 1904

“La Razón” fundada en 1990

“La Prensa” fundada el 8 de marzo de 1998

b) *Por nivel de difusión*, se realizó una encuesta en diez puestos de periódicos del centro de la ciudad “El Prado” para establecer:

1. ¿Qué periódicos tienen más suplementos?

2. ¿Qué periódicos se venden más?

3. ¿Qué días se venden más periódicos?

Las tres preguntas aplicadas a diez vendedores de periódicos en pleno centro de la ciudad de La Paz, dio en respuesta a la primera pregunta, ¿Cuáles periódicos tienen más suplementos?, que en primer lugar estaba “La Razón” y en segundo “El Diario” y

⁴⁵ SAMPIERI et al., Hernández “Metodología de la Investigación Científica”, México, 1996, p.207

“La Prensa”. En la pregunta dos ¿Qué periódicos se venden más?, se encontró en primer lugar “La Razón”, en segundo “El Diario” y en tercero “La Prensa”. Con respecto a la última pregunta ¿Qué días se venden más periódicos?, se confirmó que el día que más se venden es el día domingo.

De acuerdo a esto se seleccionó aleatoriamente un día del año 2002, que resultó ser el día domingo 17 de noviembre, se prosiguió con los periódicos que seguían al domingo 17 hasta completar la cantidad requerida para la muestra (313 palabras), se trabajó con periódicos del 24 de noviembre y del 1, 8, 15, 22 de diciembre, contando con dieciocho periódicos.

Se debe remarcar que en los periódicos se analizarán los suplementos, artículos, dejando de lado las revistas y la publicidad, puesto que las revistas no son consideradas documentos primarios y la publicidad muy pocas veces se encuentra en un contexto apto para un análisis morfosintáctico.

Para determinar el tamaño de la muestra, la cantidad de palabras (anglicismos) que deberían analizarse en esta investigación, al no contar con datos relacionados con el tema, se consideró que se aplicaban en un 50% los criterios morfosintácticos del castellano en el uso de anglicismos con categorías gramaticales.

De acuerdo a lo anterior, se utilizó la siguiente fórmula:
$$n = \frac{(Z^2)PQ}{\varepsilon^2}$$

siendo:

n= muestra

P= parámetro de la población a estimación

Q= complemento del parámetro tentativo

E= error de estimación (5,55%)

Z= valor de la distribución normal estándar para el error de estimación de (5,55%), resultando el valor (Z) igual a 1,96

Obteniendo una muestra de 313 palabras
$$n = \frac{(1,96^2)(0,5)(0,5)}{(0,055)^2} = 313$$

4.1.5 Procedimiento

Para el análisis de los anglicismos en la prensa escrita de la ciudad de La Paz, primeramente se procederá a la identificación de los mismos mediante el subrayado, luego se realizará la codificación (1996:303) proceso a través del cual las características relevantes de contenido de un mensaje son transformadas a unidades que permitan su descripción y análisis preciso. En Sampieri se menciona que realizar la codificación implica contar las frecuencias de repetición de las categorías que fueron especificadas anteriormente.

Sampieri pone de ejemplo los siguientes pasos que serán aplicados a este análisis morfosintáctico de las categorías gramaticales con anglicismos. Definidas las unidades de análisis y las categorías, se comenzará con el diseño de las hojas de codificación. En estas hojas se tienen elementos más precisos para describir el material, en este caso para describir los artículos periodísticos:

- a) Nombre del periódico
- b) Fecha de publicación
- c) Tipo de artículo (reportaje, entrevista, artículo de fondo, carta, inserción pagada, artículo general), en esta investigación se pondrá el título del artículo.
- d) Signatario del artículo
- e) Sección
- f) Página

De acuerdo con esto, se comienza con el análisis, el cual seguirá los objetivos específicos del estudio: determinar las categorías gramaticales, clasificar el uso de anglicismos de acuerdo a criterios morfosintácticos, para finalizar con la verificación de sí se aplican los criterios morfosintácticos del castellano, en el uso de categorías gramaticales con anglicismos, en la prensa escrita de la ciudad de La Paz.

Luego de haber recogido los datos por medio de la técnica documental que se efectúa por medio de la lectura analítica, se pasa a la clasificación y codificación de las categorías gramaticales y de los casos hallados con anglicismos. El llenado de estos datos se elabora en hojas excel conformadas por columnas y filas, lo que facilita la tabulación e interpretación de los mismos.

La Tabulación de Datos se realizará con la técnica del paloteo, para esto se irán clasificando los anglicismos según : categoría gramatical sustantivo, adjetivo y verbo.

La Interpretación de los Datos se la realizará de acuerdo a dos criterios:

a) Estadístico. Para este se utilizará histogramas y tortas, los primeros son la representación de dos dimensiones de la distribución. En la dimensión vertical se representa la frecuencia de ocurrencia, mientras que en la horizontal está la escala lineal segmentada.

b) Analítico. En el que se explicarán los criterios morfosintácticos del castellano en el uso de anglicismos con categorías gramaticales y los casos se presentan en éstos, dándose respuesta a todos los objetivos formulados.

Siguiendo con la metodología planteada para el estudio es posible pasar al análisis e interpretación de los datos de los anglicismos encontrados en la prensa escrita de la ciudad de La Paz.

CAPÍTULO V ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

5. Análisis e interpretación de los datos

5.1 Interpretación de las estadísticas

En la presente investigación se trabajó con 18 periódicos de los días domingo (17 de noviembre al 22 de diciembre) de la ciudad de La Paz, los cuales se dividían y correspondían a:

- 6 periódicos de “La Razón”, del 17 de noviembre al 22 de diciembre
- 6 periódicos de “El Diario”, del 17 de noviembre al 22 de diciembre
- 6 periódicos de “La Prensa”, del 17 de noviembre al 22 de diciembre

Estos fueron seleccionados tomando en cuenta criterios ya mencionados en la metodología. Después de haber recogido y seleccionado los datos se encontraron los

siguientes resultados que serán interpretados en principio cuantitativamente para luego pasar a una interpretación y análisis cualitativo.

Así, se responderán a los tres objetivos específicos planteados: establecer las categorías gramaticales a las que pertenecen los anglicismos encontrados en la prensa escrita de la ciudad de La Paz, determinar a qué género pertenecen en su mayoría éstos. Por último, describir los casos que se presentan en el uso de anglicismos con otras categorías.

Antes de comenzar con el análisis cuantitativo, se debe aclarar que para éste se utilizará tres tipos de cuadros que permitirán una mejor cuantificación de los casos y resultados que se obtuvieron, entre éstos están: las tortas, los cuadros distribucionales y los histogramas. En las tortas se presentarán porcentajes, los cuadros distribucionales serán netamente porcentuales y los histogramas porcentuales y frecuenciales.

5.1.1 Interpretación cuantitativa de las categorías gramaticales

Se parte de 313 anglicismos que equivalen al 100% de la muestra, es decir, 313 palabras pertenecientes a diferentes categorías gramaticales. Estas fueron divididas en cuatro categorías gramaticales: sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios. En el Cuadro 1 (Anexo pg.1) se ve como se dividen de acuerdo a la categoría que corresponden y cuales son los porcentajes que presentan: la categoría gramatical sustantivo obtuvo 84% por ciento del total, la categoría adjetivo 12%, la categoría verbo 3%, y por último la categoría adverbio 1%.

Del cuadro 1, se puede presumir que la categoría gramatical más usada es el sustantivo, seguida por el adjetivo, los verbos y por último los adverbios por su limitada presencia.

En el cuadro distribucional 1.1 (Anexo 1 cuadro 1.1, pg. 1) se ve que la situación cambio un poco, pero no significativamente, la categoría sustantivo se presenta en

primer lugar con 84,35% de las 313 palabras que son el total, los adjetivos se dan en segundo con 11,50%, los verbos en tercero con 2,88% y en último lugar los adverbios con 1,28 %.

A pesar de que los porcentajes varían un poco en la torta como en el cuadro distribucional, a causa de los decimales que se utilizan en el segundo, se puede afirmar que las categorías mayoritarias son el sustantivo en primer lugar y el adjetivo en segundo, presentándose el resto de los casos en menor proporción (verbos y adverbios)

5.1.2 Interpretación cuantitativa de otras estructuras

Además de las categorías gramaticales se hallaron otras estructuras en el uso de los anglicismos en la prensa escrita de la ciudad de La Paz. Estas se pueden observar en la torta (Anexo 1 cuadro 2, pg. 2) como en el cuadro distribucional (Anexo 1 cuadro 2.1, pg. 2)

En el cuadro 2 se observa que entre las estructuras encontradas en el uso de anglicismos están las expresiones con 56 % y los acronimos y siglas con 44%. En 2.1 las expresiones continúan ocupando el primer lugar con 55,56% y los acronimos y siglas el segundo con 44,44% de un total de 27 palabras.

5.1.3 Interpretación cuantitativa de los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo

Luego de haber dado las categorías gramaticales que se presentan en el uso de anglicismos en la prensa escrita de la ciudad de La Paz, es hace posible establecer qué categorías serán analizadas con mayor atención y cuales no. De acuerdo con esto, las categorías en las que se centrará la investigación son los sustantivos y los adjetivos debido al porcentaje de aparición que presentan. Además, se tomará en cuenta la importancia que tienen para el estudio las palabras denominadas independientes

(sustantivos, adjetivos, verbos), es decir, que no necesitan de otras categorías para ir en una frase, ya que tienen independencia semántica.

Por esto la investigación comenzará con el estudio de los anglicismos que pertenecen a la categoría gramatical sustantivo, para luego pasar al adjetivo. Se seguirá el siguiente lineamiento, en la categoría gramatical sustantivo: se establecerá primeramente las características gramaticales, se verá cómo se presentan el género (masculino o femenino), el número (plural/singular), los artículos (el, la, los, las), también se dará a conocer cuales son los anglicismos más usados.

Posteriormente, se presentarán los 14 casos que se dan en la categoría gramatical sustantivo, los cuales serán divididos tomando en cuenta los siguientes criterios: en un pequeño apartado se proporcionarán las características ortográficas de los anglicismos encontrados, en este sentido se verán las grafías incorrectas, para determinar esto se fundamentará en la RAE y el Diccionario de Sousa..

Finalmente, en el segundo grupo se verán las características morfosintácticas, en esta parte no se habla de estas ciencias por separado, pues se cree que es mejor realizar un estudio morfosintáctico que analice los anglicismos tanto a nivel de las estructuras fundamentales como a nivel de reglas que rigen la estructura interna de las palabras.

Así, se dará a conocer los plurales irregulares, los prefijos, los pseudo-prefijos, la e-protética, las frases sin concordancia, las alternancias, las aposiciones, las explicaciones y traducciones, que no deben ser confundidas con las aposiciones que serán explicadas luego, también los anglicismos pragmáticos que si bien están sólo ligados a la sintaxis, fueron incluidos en este grupo para no causar confusión o desvío. Por último, se incluyen palabras entremezcladas con características tanto del inglés como del español, llamados spanglish.

De esta forma se comienza por uno de los accidentes o criterios morfosintácticos del sustantivo, en este caso el género, del cual se dará a continuación porcentajes tanto en la torta como en el cuadro distribucional.

5.1.3.1 Los anglicismos de categoría sustantivo de acuerdo a criterios gramaticales del castellano- género

En el cuadro 3 (Anexo 1 cuadro 3, pg. 3) se muestra el género que se presenta en los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo, los cuales representan 77,65 % de todas las categorías y otros tipos de estructuras halladas, es decir, 264 palabras, de las que se verá en qué porcentajes se presentan el género masculino, femenino y a su vez el masculino / femenino ya sea porque son ambiguos, bigéneros, epiceno o comunes a ambos géneros, como también si no presentan marcadores de género.

En el cuadro se ve que el género masculino se da con 61% del total, seguido por otros sustantivos sin marcadores de género como ser artículos, flexiones u otras partes del contexto con 28%, el femenino que se presenta con 8%, por último se encuentra a los que se dan con ambos géneros que en su mayoría pertenecen a los sustantivos comunes con 3% de las 264 palabras.

En el cuadro distribucional (Anexo 1 cuadro 3.1, pg. 3) se obtuvieron los siguientes porcentajes del género en el uso de anglicismos: el masculino tiene 61,36% con 162 apariciones, los que no presentaron ningún indicador de género 27,65% con 73 apariciones, el femenino 7,95% con 21 apariciones y los que presentan ambos géneros 3,03% con 8 apariciones, por lo que se asevera que el género más usado en los anglicismos es el masculino.

5.1.3.2 Los anglicismos de categoría sustantivo de acuerdo a criterios gramaticales del castellano- número

Con respecto al número se debe decir que éste se refiere al singular, plural, también se señalarán los anglicismos que no están acompañados por un contexto o elementos que indiquen número. Véase (Anexo 1 cuadro 4, pg.4)

En el cuadro se nota que el singular se da con 64% del total, el singular/plural con 21%, el plural con 15%, por último con 0% los que no se presentan con indicadores de número.

En el cuadro distribucional (Anexo cuadro 4.1, pg. 4) , se distingue que el número se presenta en los anglicismos con los siguientes porcentajes: el singular 63,26% con 167 apariciones, el singular/plural 21,21% con 56 apariciones, el plural 15,15% con 40 apariciones, finalmente los sin indicadores de número 0,38% con 1 aparición, por lo que del total de 264 palabras pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo, el número más utilizado es el singular, luego el singular/plural, quedando en los últimos lugares el plural y los que no presentan indicadores de género.

De los cuadros de género y número que se presentan en el uso de anglicismos, se puede afirmar de acuerdo a los porcentajes indicados que en su mayoría se da el género masculino y el número singular, quedando el femenino y los que no tienen indicadores de género como los de menor recurrencia.

5.1.3.3 Artículos más utilizados con los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo

En el cuadro 5 (Anexo 1 cuadro 5, pg.5) se ve cuales son los artículos mas utilizados con los anglicismos, para esto sólo se tomó en cuenta los artículos definidos porque son los que principalmente se emplean con los sustantivos, por ende con los anglicismos.

En este cuadro se observa como en los anteriores cuadros de género y número que el masculino singular es el más utilizado con los anglicismos, en este caso el artículo

masculino “el” que se presenta con 40%, el artículo contracto “del” con 21%, el plural “los” con 14%, las palabras sin artículo con 8%, en penúltimo lugar el artículo contracto “al” y el artículo femenino “la” con 7% y por último el plural “las” con 3%.

De acuerdo con lo anterior, no es desdeñable el uso de sintagmas nominales ni preposicionales con los anglicismos, esto se puede ver por la presencia de los artículos abstractos “del” y “al”, pues el primero suele presentarse en estructuras de tipo nominal y el segundo muchas veces sustantiviza otros elementos gramaticales.

5.1.3.4 Anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo más usados en la prensa escrita de la ciudad de La Paz

En esta parte se presentan los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo más utilizados en la prensa escrita de la ciudad de La Paz, con esto se quiere establecer qué anglicismos son los que más se usan, de esta forma se sabrá si la mayoría de éstos ya están adaptados o son todavía neologismos.

Se aprecia que la mayoría de los anglicismos utilizados ya no son considerados neologismos, pues ya se vienen usando hace ya mucho tiempo tal es el caso de ´fútbol` y sus derivaciones con 18%, seguido por ´dólar(es)` con 13%, ocupando el tercer lugar ´gol` más sus derivaciones y ´club(es)` con 11%, para por último presentarse con 9% ´líder` y con 6% ´Internet`, siendo los demás casos insignificantes en cuanto a términos de frecuencia se refiere.

La importancia de este cuadro (Anexo 1 cuadro 6, pg.5) no está sólo en conocer cuáles son los anglicismos más utilizados en los medios de comunicación escrita, sino también en hacer notar que éstas palabras han sido completamente adoptadas por la lengua tanto así que se encuentran derivaciones como en el caso de ´gol` que tiene muchas posibilidades de derivación: ´gol(es)`, ´goleador(es)`, ´goleada`, ´golero`, ´golazo`, etc.

Por esto se cree que los hablantes aprovechan todos los mecanismos que les da la lengua para incorporar y adaptar estos términos, sin embargo, lo que no se conoce es el tiempo que estos términos necesitan antes de incorporarse por completo, pues los mismos debieron pasar por procesos de cambios fonéticos y ortográficos como en el caso de 'football' que paso a 'fútbol' en castellano.

Lo cierto es que para conocer qué tipo de problemas se presentan en la incorporación de estos términos ingleses, se debe conocer primero su frecuencia de uso para poder tomarlos en cuenta, segundo determinar sus características morfosintácticas, género y número, para determinar luego de esta forma en que tipo de estructuras se usan más.

Antes de ingresar a las características de orden ortográfico es necesario establecer cuales son los casos que se identificaron en el uso de anglicismos, esto se realizará mediante la presentación de un cuadro distribucional en el que se definen los porcentajes obtenidos y un histograma en el que se presentan las frecuencias por caso.

5.1.3.5 Casos que se presentaron en el uso de anglicismos en la prensa escrita de la ciudad de La Paz

Se debe señalar que sólo en los cuadros 1.1, 3.1, 4.1 (Anexo 1) cambia la cantidad de palabras o de anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo, pues en un principio se mencionaba un total de 264 palabras equivalentes al 77,65 % de todas las categorías halladas. Esta cantidad se dio en principio porque se realizó un recuento no por frecuencia de aparición sino por entrada, es decir, que las palabras derivadas entraban juntas en un solo casillero, por ejemplo 'film', 'filme(s)', 'filmación', 'filmografía', por lo que la cantidad vario de 264 a 273 palabras.

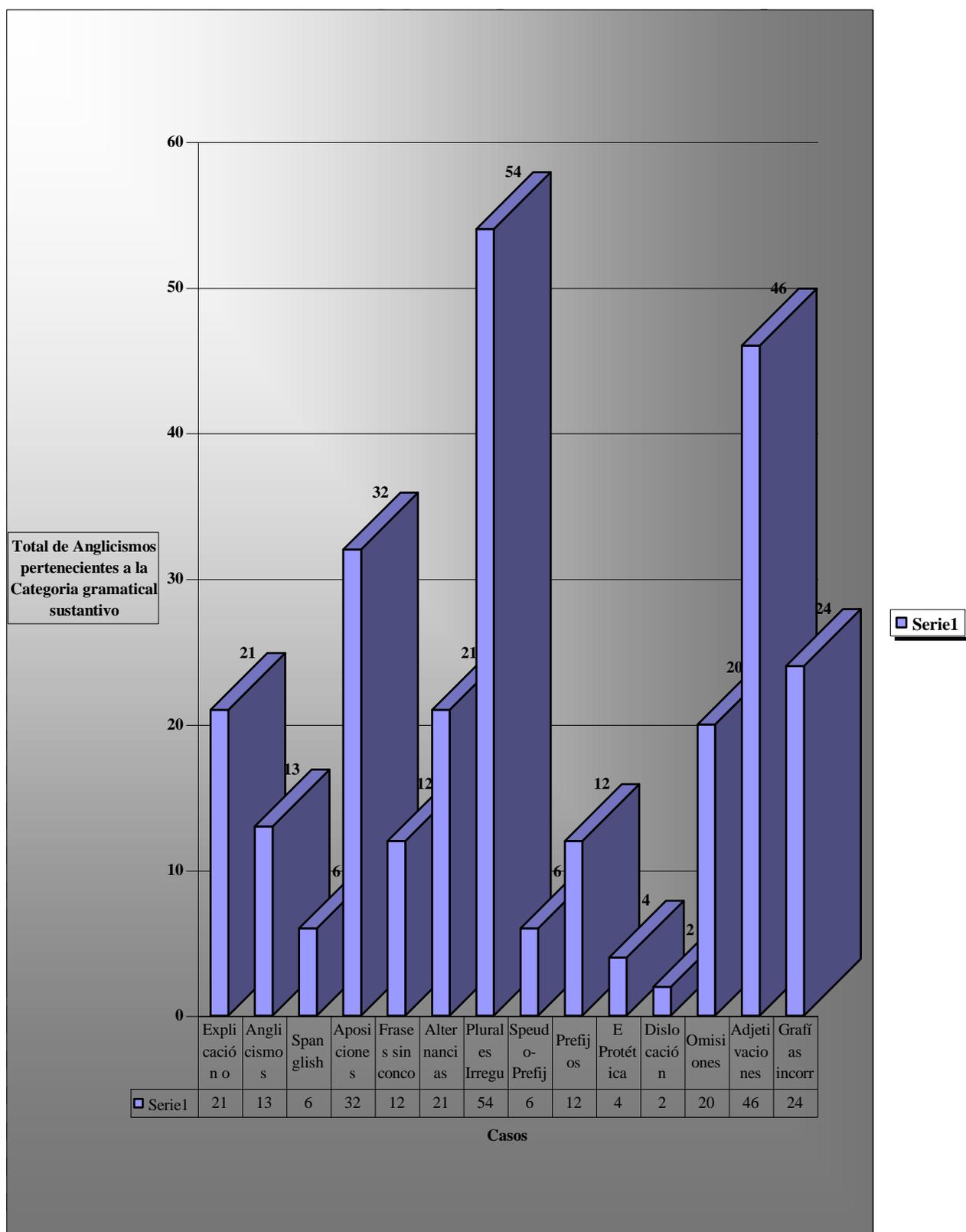
Esta variación respondía a que: en la tabulación de los casos se debía tomar en cuenta la frecuencia que se daba en ciertos casos, la cual no se presentaba en todos, ya que cada caso respondía a diferentes particularidades por ejemplo: en el caso de los

plurales irregulares se cuantificó la frecuencia que se daba por palabra, mas no existía ninguna, es decir, el plural irregular era sólo uno como en *'bestsellers'*, en cambio en el caso de las aposiciones la frecuencia era evidente porque se trataba de estructuras de más de un elemento como *'la página web'* y *'el sitio web'*, por lo que la frecuencia en éstos era mucho más elevada.

Dicho esto es posible continuar con los casos que se presentaron en el uso de los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo en la prensa escrita de la ciudad de La Paz, para lo cual como se dijo se presenta el cuadro distribucional (Anexo cuadro 7, pg. 6) que muestra los casos en porcentajes y el histograma que exhibe la cantidad de apariciones por caso.

En el cuadro distribucional (Anexo 1 cuadro 7, pg.6) se verifica que el plural irregular continua en el primer lugar con 19,78%, seguido por las adjetivaciones con 16,85%, las aposiciones con 11,72%, las grafías incorrectas con 8,79%, las explicaciones y las alternancias con 7,69%, las omisiones con 7,33, los anglicismos pragmáticos con 4,76%, las frases sin concordancia y los prefijos con 4,40%, los pseudo prefijos y los spanglish con 2,20%, en penúltimo lugar la e-protética con 1,47% y por último la dislocación con 0,73%. Esto se puede observar de acuerdo a frecuencias en el histograma de abajo:

Frecuencia de aparición de los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo de acuerdo a los casos que se presentaron



En el siguiente histograma se presenta la frecuencia de aparición de los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo de acuerdo a los casos que se encontraron en la prensa escrita de la ciudad de La Paz. Como se puede observar entre los casos más frecuentes están primero los plurales irregulares con 54 apariciones, éste viene seguido por las adjetivaciones con 46, en tercero las aposiciones con 32 apariciones, en cuarto las grafías incorrectas con 24, en quinto comparten el puesto las explicaciones o traducciones y las alternancias con 21 apariciones, en sexto las omisiones con 20, en séptimo lugar los anglicismos pragmáticos con 13 apariciones, en octavo las frases sin concordancia y los prefijos con 12, en noveno los spanglish y los pseudo-prefijos con 6 apariciones, en penúltimo lugar la e-protética con 4, y por último la dislocación con 2 apariciones.

De acuerdo con lo antes mencionado se verán los casos con características de orden ortográfico y luego morfosintáctico, y no de orden gramatical puesto que ya anteriormente se vio de manera general las características gramaticales de los sustantivos anglicados.

5.1.3.5.1 Frecuencia de anglicismos pertenecientes a la categoría sustantivo con grafías incorrectas en la prensa escrita de la ciudad de La Paz

Como se puede observar en el cuadro (Anexo 1 cuadro 7, pg. 6) de un total de 273 sustantivos se encontró que las grafías incorrectas se presentaron con 24 apariciones, ya sea por mantener tal cual su forma original, es decir, de la lengua de proveniencia, o porque fueron adaptadas por hablantes sin tomar en cuenta criterios morfosintácticos, esto se puede observar en algunos ejemplos: 'Pero uno de sus *advaisers* me comunicó que', 'En los *'cheeseburguer'*.

En ninguno de los ejemplos se escribe correctamente ni en inglés ni en español, por lo que en la mayoría de los casos las grafías incorrectas serían sobre todo consideradas spanglish, porque mezclan las dos lenguas.

Estas grafías incorrectas se analizarán detenidamente en el análisis cualitativo en el que se definirá qué palabras son las que tienden a usar las mismas, de acuerdo a esto se podrá saber que morfemas causan problemas en la adaptación al castellano.

5.1.3.5.2 Frecuencia de anglicismos con plurales irregulares en la prensa escrita de la ciudad de La Paz

En el cuadro 7 (Anexo 1 cuadro 7, pg.6) se observa que los anglicismos con plurales irregulares se manifiestan con 54 apariciones de 273 anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo, este es el caso que se presenta con mayor frecuencia, obsérvese algunos ejemplos: 'La frecuencia con la que actúan *los hackers*', 'Que funcionan casi como *managers*', como se ve la terminación en [-r] da la formación de un plural irregular poco frecuente en castellano.

5.1.3.5.3 Frecuencia de prefijos y formantes de voces inglesas en la prensa escrita de la ciudad de La Paz

Se puede verificar en el cuadro 7 (Anexo 1 cuadro 7, pg. 6) que los anglicismos que tienen prefijos y elementos compositivos en su estructura se dan con 12 apariciones, por lo que existe una mayor cantidad de prefijos y elementos compositivos si se compara con los pseudo-prefijos que serán vistos más adelante, véanse los ejemplos: 'A los mercados, agricultura, *antidumping*, subsidios, Bolivia no está lista para el ALCA', 'La proliferación de *los cibercafés*', en el primero se presenta un prefijo y en el segundo un formante.

5.1.3.5.4 Frecuencia de pseudo-prefijos provenientes del inglés

En el cuadro 7 (Anexo 1 cuadro 7, pg.6) se nota que se presentan en un porcentaje muy bajo los anglicismos acompañados por pseudo-prefijos que a su vez provienen del inglés, éstos se presentan con 6 apariciones de 273 anglicismos con categoría gramatical sustantivo, estos pseudo-prefijos se presentan en palabras como:

‘Utilizarán *el e-learning* como una nueva’, ‘Se perfiló *el e-government*’, este es un pseudo prefijo porque se refiere en realidad a la palabra inglesa ‘*electronic*’.

5.1.3.5.5 Frecuencia de la e-protética en anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo

Acerca de la –e protética, se puede mencionar que la adición de una [-e] en inicial de palabra en palabras de origen inglés que empezaban por –s, se dio con las siguientes cifras que se pueden ver en el cuadro 7 (Anexo 1 cuadro 7, pg.6)

De acuerdo con el cuadro se ve que los anglicismos con –e protética se dan con 4 apariciones de 273 anglicismos que representan 100%. Por lo que el uso de anglicismos que tienen –e protética es mínimo, pues bien, parece que éstos mantienen la grafía de la lengua de origen, sobre todo en inicio de palabra. Entre los ejemplos de la utilización de –e protética se puede citar: ‘*El eslogan* norteamericano de Mc 1’, en el que se adhiere una [-e] en [-s] inicial de palabra.

5.1.3.5.6 Frecuencia de frases sin concordancia

Ahora, se puede pasar a la explicación estadística de casos con criterios completamente morfosintácticos, como es el caso de las frases sin concordancia pues éstas se dan exclusivamente en la cadena hablada en relación con otras palabras ya sea anglicismos o componentes que las rodean, fíjese en el cuadro 7 (Anexo 1 cuadro 7, pg.6)

En el cuadro 7 se presentan 12 apariciones correspondientes a las frases sin concordancia, esta frecuencia si bien no es elevada ocupa el octavo lugar de los 14 casos hallados, entre éstas están por ejemplo: ‘En *los “cheeseburger”*’, como se observa la falta de concordancia se presenta en número, en el análisis cualitativo se verá que las faltas no sólo se presentan en número sino también en género.

5.1.3.5.7 Frecuencia de alternancias en el uso de anglicismos pertenecientes a la categoría sustantivo

En el cuadro 7 (Anexo 1 cuadro 7, pg.6) se presentan las alternancias que se dieron en el uso de anglicismos ya sea en el género, el número o artículo por el que iban acompañados. Las alternancias tuvieron 21 apariciones de 273 sustantivos, 'Jugado *basquetbol* y *béisbol*', 'Tiene canchas de *básquet*'. Éstas como se dijo anteriormente, se hayan en género, número, artículo y sobretodo a nivel gráfico como en el ejemplo expuesto, en el que *básquet* estaría como apócope de *basquetbol*.

5.1.3.5.8 Frecuencia de aposiciones en la utilización de los anglicismos

El cuadro 7 (Anexo 1 cuadro 7, pg.6) se refiere a los anglicismos que se presentan con aposiciones, las mismas que son de carácter plenamente sintáctico, éstos se dan con 32 apariciones de 273 sustantivos, obsérvense los siguientes ejemplos: 'Reforzar *la* sociedad *holding*', en donde *holding* quiere ya decir sociedad, sin embargo, éste esta en aposición de *sociedad*, del mismo modo en 'Y uno de *los* sitios *internet* en el mismo campo', en el que *internet* también se refiere a un *sitio*.

5.1.3.5.9 Frecuencia de explicaciones o traducciones en la utilización de los anglicismos

Se nota en el cuadro 7 (Anexo 1 cuadro 7, pg.6) que los anglicismos que van acompañados de una traducción o explicación se presentan con 21 apariciones de 273 sustantivos encontrados, por lo que ocupan el quinto lugar en importancia por la frecuencia que tienen. Se pueden ver algunos ejemplos en los que se da una explicación o traducción del anglicismo: 'Para la obtención *del compost* o abono biorgánico', 'Las bolsas de aire de seguridad (*airbag*)', para proveer una traducción o explicación se utiliza en la mayoría de los casos los paréntesis o la conjunción "o", los cuales ayudan muchas veces a aclarar conceptos.

5.1.3.5.10 Frecuencia de anglicismos pragmáticos en la categoría gramatical sustantivo

Se percibe (Anexo 1 cuadro 7, pg.6) que los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo de carácter pragmático tienen 13 apariciones. Valga argüir que estos anglicismos son considerados de carácter irónico por el contexto político en el que se presentan, puesto que sería difícil desligar los otros términos de la pragmática es que se habla en este caso de anglicismos pragmáticos con tono irónico, así se debe recalcar que la pragmática se encuentra casi en todas las manifestaciones de la lengua. Señálense los ejemplos: 'Benicio no llegó a *Bananas Republic*', 'Aunque el ex embajador Rocha me ha hecho odiar a *la Embassy*'.

5.1.3.5.11 Frecuencia del spanglish en los sustantivos

Se nota (Anexo 1 cuadro 7, pg.6) que el llamado spanglish se presenta con 6 apariciones de 273 sustantivos, este ocupa el noveno y es el resultado del contacto de dos lenguas, en este caso el español con el inglés, así el spanglish tiene características de ambas lenguas como se ve en los ejemplos: 'En *los cheeseburger*' , la palabra compuesta tiene una raíz inglesa '*cheeseburg*' y una flexión castellanizada '*guer*', o '*Rockalla* (mezcla de *llockalla* y *rock*)', que está conformado por un anglicismos y por una voz nativa.

5.1.3.5.12 Frecuencia de dislocación en los sustantivos

Se describirá la dislocación que se presentó tan solo en dos ejemplos que no iban a formar parte de los datos considerados para la investigación porque estaban conformados por nombres propios, pues se mencionó que sólo se estudiarían los anglicismos correspondientes a la categoría gramatical sustantivo, exceptuándose los nombres propios.

Se observa (Anexo 1 cuadro 7, pg 6) que las dislocaciones se dan en estructuras con nombres propios, el valor es extremadamente reducido, pues los anglicismos con dislocación se presentan apenas con 2 apariciones en 273 sustantivos encontrados, éste se da mayoritariamente en estructuras como: '*La Upsala University*', en estructuras con nombres propios, en los que el inglés presenta posición sintáctica diferente.

5.1.3.5.13 Frecuencia de omisiones en el uso de anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo

Se puede señalar (Anexo 1 cuadro 7, pg 6) que las omisiones tienen 20 apariciones de 273 anglicismos, éstos ocupan el sexto lugar en importancia por la frecuencia que presentan, se pueden notar los ejemplos: 'En contra de *referi*', '*Lord Carnarvaron* murió', '*Tenemos a kid dinamita Filemón*', en los cuales se omite el artículo que debería acompañar al sustantivo, se verán más ejemplos en el análisis cualitativo.

5.1.3.5.14 Frecuencia de la adjetivación en el uso de anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo

Con respecto a la adjetivación se pudo verificar (Anexo cuadro 7, pg.6) que éstas tienen 46 apariciones de 273 anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo, las mismas ocupan el segundo lugar en importancia con 16,85%, mírense los siguientes ejemplos: 'Los escritores de *la* generación *Beat* hablaban sobre el medio ambiente', '*Nacimiento del bebe clon* y otros', los adjetivos de origen inglés pasan en estos ejemplos a cumplir la función del adjetivo, por lo que se producen adjetivaciones.

Luego de haber visto el análisis cuantitativo de los anglicismos correspondientes a la categoría gramatical sustantivo, se pasará al análisis de los anglicismos correspondientes a la categoría adjetivo, de acuerdo a esto se debe mencionar que en esta categoría no se encontraron la misma cantidad de casos presentes que en la categoría

gramatical sustantivo, esto porque proporcionalmente los sustantivos se presentan con mayor cantidad de palabras que los adjetivos.

Mas, antes de pasar a la cuantificación de los casos que se dieron en la categoría gramatical adjetivo, se debe señalar como se hizo en el caso de los sustantivos, el género, el número y los artículos que se encontraron con esta categoría.

5.1.3.6. Interpretación cuantitativa de los adjetivos

5.1.3.6.1 Los anglicismos de categoría adjetivo de acuerdo a criterios gramaticales del castellano- género

Los datos que se proporcionan se basan en 36 palabras pertenecientes a la categoría gramatical adjetivo, las cuales son minoritarias en relación a los sustantivos que se presentan con 264 palabras. Véase, el género que se usa con los adjetivos (Anexo 1 cuadro 8, pg.8)

Si se compara el cuadro de género de ambas categorías, es decir, del sustantivo como del adjetivo, se obtienen las siguientes diferencias: en la categoría gramatical sustantivo se usa más el género masculino con 61%, al contrario de este último en la categoría adjetivo el género más usado es el femenino con 37%, con respecto a los otros porcentajes, en los sustantivos se encuentran en el segundo lugar los sin marcadores de género con 28%, y en los adjetivos los que presentan tanto masculino como femenino con 30%. En el tercer puesto, en el caso de los sustantivos está el femenino con 8% y en los adjetivos los sin marcadores de género con 19%. Por último, el uso del género masculino como femenino en los sustantivos muestra 3%, quedando 14% para el género masculino en los adjetivos.

5.1.3.6.2 Los anglicismos de categoría adjetivo de acuerdo a criterios gramaticales del castellano- número

En el cuadro 9 (Anexo cuadro 9, pg. 9) del número que se utiliza principalmente en los anglicismos correspondientes a la categoría adjetivo, del total de 36 palabras se verifica que en primer lugar se encuentra el singular tanto en los sustantivos como en los adjetivos, correspondiendo a los adjetivos 49%, en segundo está el uso del plural y del singular para ambas categorías, presentándose 35% para el adjetivo. Sin embargo, en el caso del adjetivo, el tercer lugar está ocupado por el plural y las palabras sin marcadores de número con 8%, en los sustantivos este lugar lo ocupa el plural con 15% y por último los sin marcadores de género con 0%.

5.1.3.6.3 Artículos más utilizados con los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical adjetivo en la prensa escrita

En el cuadro 10 (Anexo cuadro 10, pg. 10) de los artículos más utilizados con anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical adjetivo, se obtuvo comparándolos con los sustantivos que: el primer puesto de la categoría sustantivo estaba ocupado por el artículo masculino “él” con 40% y el adjetivo por el artículo femenino “la” con 34%, en el segundo se encuentra en los sustantivos el artículo contracto “del” con 21% y en los adjetivos el artículo masculino “él” con 22%, en el tercer lugar está el artículo plural “los” con 14% en los primeros y el artículo plural “las” con 19% en los últimos. En el cuarto lugar de los sustantivos se localizan las palabras sin artículos con 8% y en los adjetivos el artículo masculino plural “los” con 9%, en el quinto en los sustantivos se halla el artículo contracto “al” y el artículo femenino “la” con 7% y en los adjetivos el artículo contracto “del” y las palabras sin artículos con 7%. Por último, en el sexto lugar de los sustantivos está el artículo femenino plural “las” con 3% y en los adjetivos el artículo contracto “al” con 2%.

5.1.3.6.4 Anglicismos de categoría gramatical adjetivo más utilizados en la prensa escrita

Como se observa (Anexo cuadro 11, pg.10) los anglicismos más utilizados en la categoría gramatical adjetivo son los derivados de “folclore”, éstos se dan con 25%, los anglicismos que les siguen son los derivados de fútbol con 16%, mismo que ocupa el primer lugar en la categoría sustantivo con 18%. Seguidamente, está el anglicismo perteneciente a la categoría gramatical adjetivo “sexí(y)” con 15% y por último los anglicismos “open”, “single”, “pop” y “filmico”(a)(s), con 11%, siendo el último sustantivo el que ocupa el cuarto lugar en los anglicismos más usados en la categoría sustantivo con 9%.

Ahora bien, los casos fueron divididos en dos partes como para los sustantivos, en la primera de orden ortográfico se incluyeron los anglicismos con grafías incorrectas, en el segundo de carácter plenamente morfosintáctico se dieron los plurales irregulares, los prefijos, la e-protética, las frases sin concordancia, las alternancias, las aposiciones, las estructuras prepositivas y la nominalización.

5.1.3.7 Casos que se presentaron en el uso de anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical adjetivo en la prensa escrita de la ciudad de La Paz

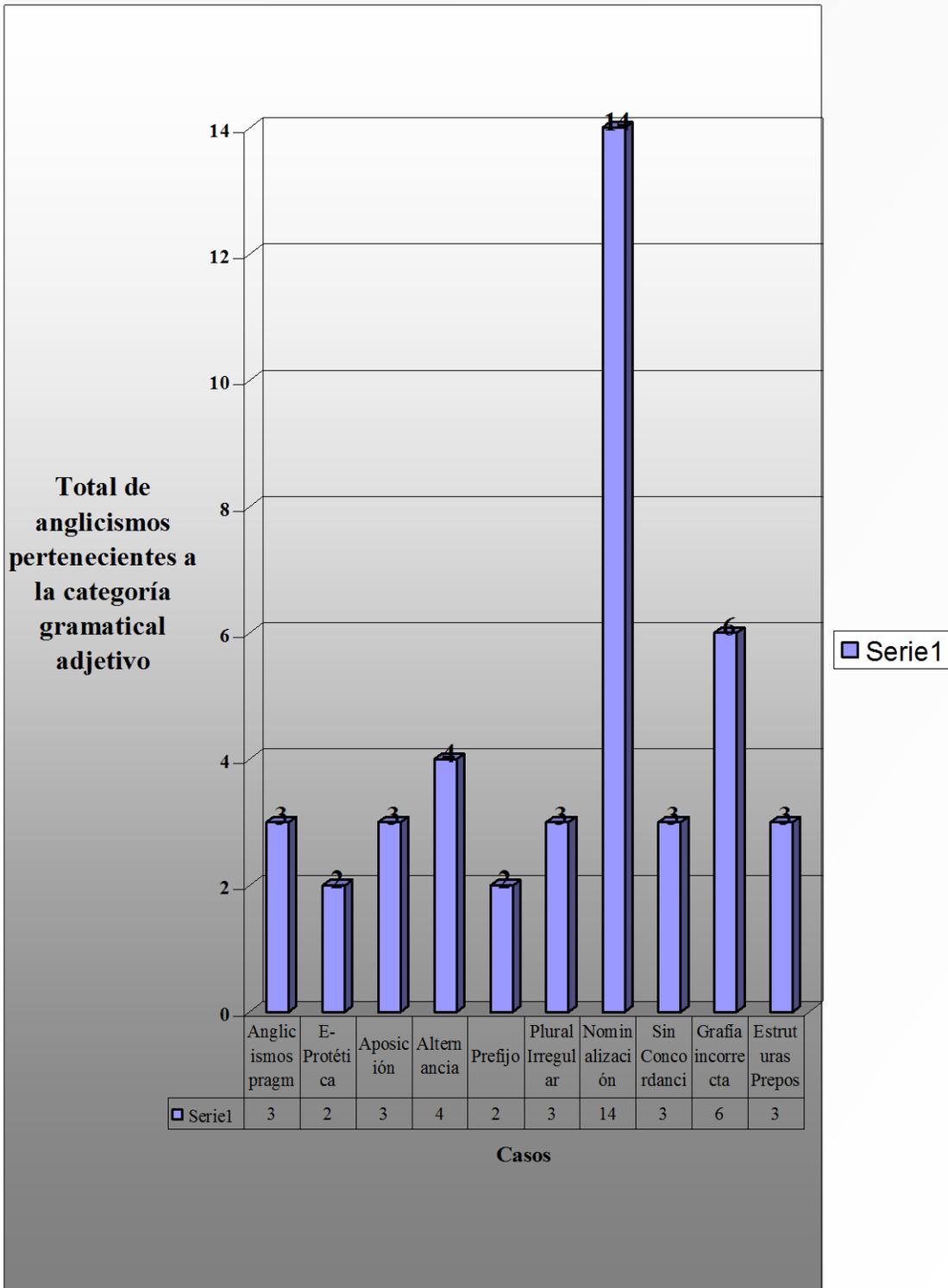
Se muestran (Anexo cuadro 12, pg.11) los porcentajes de los casos que se presentaron en los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical adjetivo, éstos se basan en la frecuencia que se daba en esta categoría, por lo que de un total de 36 entradas que tenían los adjetivos se llegó a 43 apariciones, claro esta en términos de frecuencia.

De acuerdo con el cuadro distribucional, en primer lugar están las nominalizaciones se presentan con 32,56, en segundo las grafías incorrectas con 13,95%, en tercero las alternancias con 9,30%, en cuarto las aposiciones, los plurales irregulares, las frases sin concordancia, las estructuras preposicionales y los anglicismos

pragmáticos con 6,98%, quedando en quinto lugar la e-protética y los prefijos con 4,65%.

Se puede ver en el histograma de frecuencias, un total de diez casos en los adjetivos, contra 14 que se presentaron en los sustantivos.

Frecuencia de aparición de los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical adjetivo de acuerdo a los casos presentaron



De un total de 43 anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical adjetivo se encontraron diez casos, en primer lugar las nominalizaciones con 14 apariciones, en segundo las grafías incorrectas con 6 apariciones, en tercero las alternancias con 4 apariciones, en cuarto las aposiciones, los plurales irregulares, las frases sin concordancia, las estructuras prepositivas y los anglicismos pragmáticos con 3 apariciones, en último lugar la e-protética y los prefijos con 2.

Luego de haber presentado el histograma de frecuencias en el que se dieron de manera general los casos encontrados en la categoría gramatical adjetivo, es posible pasar a la explicación de las frecuencias de cada caso.

5.1.3.7.1 Frecuencia de anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical adjetivo con grafía incorrecta

Se puede ver (Anexo 1 cuadro 12, pg.11) que los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical adjetivo presentan 6 apariciones con grafías incorrectas, este valor ocupa el segundo lugar de importancia en la categoría adjetivo, mas éste no tiene la misma importancia en la categoría sustantivo ya que se presenta con 24 apariciones, ocupando de esta forma el cuarto lugar, obsérvese el ejemplo: ‘La Federación *Folklórica*’, ésta mantiene rasgos del inglés, sin embargo es la admitida por la RAE.

5.1.3.7.2 Frecuencia de anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical adjetivo con plurales irregulares

En los anglicismos de categoría gramatical adjetivo se presentaron con menor valor los casos con plurales irregulares, sólo 3 apariciones, esto con respecto a los de la categoría sustantivo que se dieron con 54 apariciones, Obsérvese (Anexo 1 cuadro 12, pg.11)

5.1.3.7.3 Frecuencia de prefijos encontrados en anglicismos de categoría gramatical adjetivo

Si se compara con los anglicismos de la categoría gramatical sustantivo se puede apreciar la diferencia en la frecuencia de utilización de prefijos, éstos (Anexo 1 cuadro 12, pg.11) tienen en los adjetivos 2 apariciones y en los sustantivos 12, con respecto a los porcentajes los primeros se presentan con 5,0% y los segundos con 4,40%, por lo que la diferencia existente entre ambos no es muy significativa. Se pueden ver algunos ejemplos: 'En *la sociedad cibernética* en la que vivimos', 'Un excelente OVA del alucinante género *Ciberpunk*', en los que el prefijo 'ciber' es muy frecuente.

Nótese que no se presentaron casos con pseudo prefijos como en la categoría gramatical sustantivo.

5.1.3.7.4 Frecuencia de anglicismos de categoría gramatical adjetivo con e-protética

La e-protética se presentó (Anexo 1 cuadro 12, pg.11) con 2 apariciones en los anglicismos de categoría adjetivo y en los de categoría sustantiva con 4, siendo la diferencia porcentual para ambas categorías la siguiente, 5,0% adjetivos se presentaron con e-protética y en los sustantivos 1,47%. Por lo que existe una diferencia evidente, mas ésta está en relación con la cantidad de palabras que aparecieron en ambas categorías. Ahora, se pueden analizar los ejemplos: 'El primer puesto en la categoría *estándar*', 'Cualquier ordenador portátil *estándar* ofrezca', en uno y otro el sustantivo 'estándar' pasa a ser adjetivo y utiliza la e-protética que ya lleva el sustantivo, además, este adjetivo no varía su morfología cuando funciona como sustantivo o adjetivo.

5.1.3.7.5 Frecuencia de frases sin concordancia en el uso de anglicismos de categoría gramatical adjetivo

Los adjetivos sin concordancia pertenecientes a la categoría gramatical adjetivo se presentaron con 3 apariciones (Anexo 1 cuadro 12, pg.11) y en los sustantivos con 12, por lo que en porcentajes las frases sin concordancia ocuparían el cuarto lugar en los adjetivos con 7,5% y en los sustantivos el octavo con 4,40%. Dada la importancia de este fenómeno se lo estudiará con más detalle en la parte cualitativa, por el momento se presenta un ejemplo: 'No hay como en su *novela cómico*-metafísica', en el que el adjetivo 'cómico' debería estar en concordancia con el sustantivo 'novela' .

5.1.3.7.6 Frecuencia de alternancias en el uso de anglicismos de categoría gramatical adjetivo

Según, el gráfico 12 (Anexo 1 cuadro 12, pg.11) acerca de las alternancias que se presentan en los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical adjetivo, se puede decir, que se dan con 4 apariciones. Así, las alternancias ocupan en porcentajes el tercer lugar con 10%, siendo uno de los casos más importantes en lo que concierne a los adjetivos, contrariamente en los sustantivos éstas tienen 21 apariciones y su porcentaje es de 7,69%, estando en el quinto lugar. Obsérvense los ejemplos de alternancias en los adjetivos: 'Asociación de Conjuntos *Folklóricos*...La Federación *Folklórica*', 'Las radios de la onda *folclórica* es My fair imilla', como se ve existe alternancia gráfica entre la utilización de *folclórica* y *folklórica*, siendo la última similar a la voz de origen inglesa *folk*.

5.1.3.7.7 Frecuencia de aposiciones en el uso de anglicismos de categoría gramatical adjetivo

Con respecto a las aposiciones (Anexo 1 cuadro 12, pg.11) que se presentan en la categoría gramatical adjetivo, éstas tienen 3 apariciones y ocupan el cuarto lugar de los casos encontrados en esta categoría con 7,5%. En los sustantivos éstas tienen el tercer

lugar con 32 apariciones y con 11,72%. Por lo que son de mayor importancia las aposiciones en los sustantivos que en los adjetivos, véanse las estructuras apositivas en los adjetivos: 'Informa ayer "la Tercera" *on line*, "U" de Chile quebrará', 'Los usuarios *on-line* llegan a ser más de un millón`

En cuanto, a las explicaciones o traducciones en la categoría gramatical adjetivo no se presentaron, quedando éstas de uso exclusivo para los sustantivos. Entre otros casos que no aparecieron se encuentran también los spanglish, por lo que se cree que los anglicismos de categoría sustantivo tienen mayor recurrencia en unirse a voces españolas.

5.1.3.7.8 Frecuencia de nominalizaciones en el uso de anglicismos de categoría gramatical adjetivo

En el caso de los adjetivos, contrariamente al de los sustantivos, se presentaron casos de nominalización, éstos se dieron con 14 apariciones (Anexo 1 cuadro 12, pg.11) ocupando el primer lugar entre todos los casos hallados en esta categoría con 35%, se pueden ver algunos ejemplos: 'Quienes desean alejarse de *las estresantes* ciudades', 'Como dicen *los globalizados* de hoy', 'Ser de *la high* (jai)', éstos serán explicados más adelante en la parte cualitativa.

5.1.3.7.9 Frecuencia de estructuras prepositivas en el uso de anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical adjetivo

Un caso nuevo fue el de las estructuras prepositivas que se dio con 3 apariciones (Anexo 1 cuadro 12, pg.11), éstas se encuentran en el cuarto lugar de todos los casos ya antes mencionados con 7,5%, las estructuras prepositivas no se localizaron en los sustantivos, se pueden observar los siguientes ejemplos: 'Informa ayer "la Tercera" *on line*', 'Los usuarios *on-line* llegan a ser más de un millón`

5.1.3.7.10 Frecuencia de anglicismos pragmáticos en el uso de anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical adjetivo

Los anglicismos pragmáticos pertenecientes a la categoría gramatical adjetivo, se presentaron con 3 apariciones de un total de 43 adjetivos (Anexo 1 cuadro 13, pg.10) Esta frecuencia da un porcentaje de 6,98%, ocupando el cuarto lugar de importancia. En la categoría sustantivo los anglicismos pragmáticos se presentaron con 13 apariciones, es decir, tenían 4,76% y se encontraban en el séptimo lugar.

5.1.3.8 Análisis e interpretación del uso de los anglicismos correspondientes a la categoría gramatical sustantivo

Como se mencionó anteriormente, después del análisis cuantitativo de los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo y adjetivo, es posible pasar al cualitativo. A continuación, se dan los catorce casos encontrados en la categoría gramatical sustantivo y los otros diez correspondientes al adjetivo.

5.1.3.8.1 Interpretación del uso de los plurales irregulares

De acuerdo con lo antes mencionado se puede citar cuales fueron los plurales irregulares que se presentaron en el uso de los anglicismos a nivel morfosintáctico, se debe tomar en cuenta que la formación del plural forma parte de la concordancia de una lengua y que, además, este criterio se da a nivel morfológico. A continuación, se ven qué plurales irregulares se presentan en la prensa escrita de la ciudad de La Paz:

1. Entre los plurales irregulares se encontraron los que terminan en [-er], [-or] y que en vez de ir acompañados por [-es] que sería lo regular después de una consonante terminan irregularmente en [-s] :

Pero uno de sus *advisers* me comunicó que, Opinión, p. A4, La Razón (1/12/02)

La serie de novelas **Bestsellers** Las historias mágicas, Cultura, p. 9b, La Prensa (1/12/02)

Puede estar en esos **búnkers** de concreto armado, Abajo Saddam, Americas time, p. 6, El Diario (1/12/02)

Inglés de **corners, fouls y laismans**, Jugamos como nunca, Opinión, p. 14a, La Prensa (24/11/02)

Covers, Se dice que Vértigo, C16, La Razón (22/12/02)

La frecuencia con la que actúan **los hackers**, Renovado ataque hacker, Tendencias p. C3 La Razón (17/11/2002)

Que funcionan casi como **managers**, Que es ser un artista en Bolivia, Ideas, p. A24-25, La Razón (1/12/02)

Y nuestros **sponsors** (Dragonfly), Hoy(ayer, mañana) los friáis, Vértigo, p. C14, La Razón (22/12/02)

Juvenil mayores y **seniors**, Torneo clausura de atletismo en El Alto, El deportivo, p. 3, El Diario (22/12/02)

Esta es una definición amplia de gobierno corporativo, que incluye a **los stakeholders**, los grupos de interés social, Ciudadanía corporativa, Opinión, p. A6, La Razón (8/12/02)

Souvenirs con el logo de la empresa, La Mutual La Paz, Ejecutivos, B10, La Razón (22/12/02)

Tiene los avances o **trailers** de las secuelas, Un gran mercado de filmes en la red, Tendencias, p. C9, La Razón (24/11/02)

Si el vehículo no tiene **tweeters** es posible, Xplod:la explosión Ejecutivos, B13,La Razón (22/12/02)

2. Los terminados en [-rg] o [-ing], en éstos es mucho más difícil dar un plural regular porque la desinencia es demasiado irregular, causando de esta forma dificultades en la pluralización, recurriendo en estos casos al plural inglés:

Boatings y **countries** privados, Quien mato, Domingo, p.3, La Prensa (15/12/02)

Se forjaron en *los castings* masivos, Idolos, Vértigo, p. C10, La Razón (08/12/02)

Bajan precios, *dumpings*, "El arancel cero no lo es todo", Ejecutivos p.B8, La Razón (17/11/2002)

Un soporte Java y *pluggings*, Un gran mercado de filmes en la red, Tendencias, p. C9, La Razón (24/11/02)

Ahora *los ratings* de televisión, La televisión cambia y los ratings Ejecutivos, p.B3, La Razón (24/11/02)

Cyborgs y naves espaciales, Embárcate en la búsqueda de el, Geniecitos, p.6, La Razón (22/12/02)

La economía navega en un mar lleno de *icebergs*, Autopsia en el Titanic, Opinión, A6 La Razón (24/11/02)

3. Plurales irregulares que tienen desinencia en [-p], en estos casos se puede incluir el plural regular español [-es] aunque la inclusión cause cacofonías, pues bien se puede decir '*chipes*', o '*clipes*', sin embargo se debe tomar en cuenta como lo usa el hablante y de acuerdo a esto aceptar los cambios:

Que las máquinas con *chips* de Intel, La Chica diez, Americas Time, p. 10, El Diario (1/12/02)

De los que presentan *clips*, El control de la mano femenina, Vértigo, p.C17, La Razón (17/11/2002)

Participar pidiendo *videoclips* y ganar premios, Cartas, Tvguía, p. 5, El Diario (22/12/02)

Preferían comprar *jeeps* de lujo para pasear, La izquierda traicionada, Opinión, p. A4, La Razón (24/11/02)

4. Plurales irregulares terminados en [-k], de igual forma presentan dificultad en su formación al plural, siendo la preferida también la inglesa: :

& otros *drinks*, Borracho Estaba Fondo Negro, p.1, La Prensa (17/11/02)

Semillero de **Cracks**, Tahuichi Acción, p. 7, La Prensa (1/12/02)

Dueño de la pelota de la academia que fundó para darle **cracks** al fútbol boliviano, Rolando Aguilera, El Deportivo, p. 5, El Diario (1/12/02)

En algunos **links**, El arte navideño, Tendencias, p. C2, La Razón (22/12/04)

Grupo de **punks**, Encholadita Equina E=MC2, p. 7, La Prensa (1/12/02)

Vende pastas, **snacks** y muslos, Coronilla reinventa, Negocios, p.1c, La Prensa (17/11/02)

Sobre la base de **stocks** de libros desechados, Reforma Educativa:, Editorial, p3I, El Diario (08/12/02)

5. Plurales irregulares que terminan en [-n], en los que al igual que en los otros ejemplos se usa el plural inglés:

Alguna vez tus **fans** te dijeron, Gastón Guardia, Tu Guía, p.12, El Diario (8/12/02)

Había dejado de lado **los jeans** que, Bali: Claves de un atentado, Americas Time, p.6, El Diario (8/12/02)

Con **slogans** que aluden, El niño Manuelito y sus, La Paz Nacional, 2II, El Diario (22/12/02)

6. Plurales terminados en [-y], si se toma como punto de partida la fonética, éstos no causan dificultad en nuestra lengua, ya que se encuentran palabras castellanas con la misma desinencia '*buey*' y '*bueyes*'. Sin embargo, es preferible mantener estas palabras pluralizadas como están por razones de eufonía.

Los aburridos y acartonados **disck jockeys** de aquellas épocas, Cartas, Tvguía, p.5, El Diario (22/12/02)

Se discriminaba públicamente a **gays** y lesbianas, Quien mato, Domingo, P.4, La Prensa (15/12/02)

7. Plurales irregulares que terminan en [-t], en éstos al igual que en los otros casos se mantiene el plural de su lengua de origen:

Areas fragmentadas y frágiles como *los Hotspots*, Hay 37 áreas, Negocios, p. 4c, La Prensa (8/12/02)

Kits (zapatos deportivos), Ahora lo latino está de moda, Seguridad, p.A13, La Razón (24/11/02)

Los robots de uso común, Armittage, Tendencias, p. C14, La Razón (17/11/2002)

Esta habitado por *robots*, Embárcate en la búsqueda de el, Geniecitos, p. 6, La Razón (22/12/02)

Decía uno de *los spots* publicitarios, Los gatos publicitarios de la reforma educativa Domingo, p.2, La Prensa (1/12/02)

Lo que incluye la colección de evidencias y toma de *tests* Será abierta primera unidad piloto Seguridad, p.9I, El Diario (15/12/02)

En *los sets* informativos de casi todos los canales, La mejor actuación está en la tv, Vértigo, p. C17, La Razón (08/12/02)

8. Vocales débiles seguidas por [-es]:

Con sus temas de rock y *blues* en quechua, El rock cantó a los La Ciudad, p 1c, La Prensa (8/12/02)

A *Los Grizzlies* del español Pau Gasol, Los Spurs se anotan una victoria en la NBA Marcas, p. A37, La Razón (24/11/02)

9. Plurales irregulares que terminan en [-c] :

Edad de plata de *los comics*, La liga de la justicia de America, Vertigo, p. C12, La Razón (1/12/02)

Contra alguno *stics* musculares, Botox, el veneno, Sociedad, p. 3b, La Prensa (17/11/02)

10. Anglicismos terminados en [-b]:

La presencia de *pubs*, Ruidos: La Ciudad, p. 5b, La Prensa (1/12/02)

11. Otro casos, flexiones que no tienen mucha recurrencia

Hizo *un city tours* por *la capital*, Selección Sub 17 vuelve a casa, Santa Cruz /La Prensa Accion, p. 3, La Prensa (22/12/02)

El libro Guinness de *los récords* como el abeto, En Japón adornan un abeto con Mundo, A34, La Razón (08/12/02)

Uno de *los shows* más odiados, La Liga de la Justicia se lió con villanos de todo género, Vértigo, p. C12, La Razón (08/12/02)

"Hemos confinanciado *los stands* para que sólo tengan un costo de..." La feria de la artesanía y la pequeña industria caba hoy, Al Cierre, p. A42, La Razón (17/11/02)

El epitafio a las intocables *Top models del*, El magnificida, Domingo, p. 7, La Prensa (8/12/02)

Estamos imitando a *los yankees*, El niño Manuelito y sus, La Paz, Nacional. p. 2II, El Diario (22/12/02)

Con respecto a los plurales irregulares que fueron divididos en once, se puede decir que el plural irregular que se presentó con mayor frecuencia es el que termina en [-er], seguido por los terminados en [-t], [-ing] y [-rg]. Por lo tanto se cree que para establecer un plural que se integre fácilmente con nuestro idioma se debería hacer un estudio más profundo de la estructura de estas palabras buscando una adecuada entonación y grafía si fuese posible.

Clasificación de las terminaciones más frecuentes en los plurales irregulares

-er	-or	-rg	-ing	-p	-k	-n	-y	-t	-u- i	-ic	-b
bestsellers	juniors	cyborgs	castings	chips	drinks	fans	jockeys	kits	blues	cómics	pubs
búnkers	sponsors	icebergs	dumpings	clips	cracks	jeans	gays	robots	grizzlies	stics	webs
Corners	seniors		pluggings	jeeps	links	slogans		spots			

Como se puede ver en el cuadro existen 12 posibles terminaciones en los anglicismos que ingresan al castellano, de éstos solo un caso termina en vocales débiles, los demás tienen terminaciones consonánticas que son poco frecuentes en voces castellanas. Por lo que el ingreso de anglicismos conlleva dificultades al pluralizarse

Lo que se observa entre estas palabras es que en muchos casos no se adaptan por completo al castellano, a nivel ortográfico, pues falta saber si lo hacen fonológicamente, lo cierto es que pueden adaptarse en casos como *'slogans'* *'spots'*, añadiendo la *-e* protética.. Mas, estas palabras en su mayoría se presentan tal cual su origen y muy pocas veces con esta adición, por lo que se presentan alternancias que serán explicadas luego.

5.1.3.8.2 Interpretación del uso de las las grafías incorrectas

Para hacer una correcta interpretación de las grafías incorrectas encontradas en el uso de anglicismos en la prensa escrita de la ciudad de La Paz, se realizó una pequeña clasificación en este caso, la cual responde a los siguientes criterios.

1. Se consideró que éstas se presentan en palabras en las que se omite el acento, como se observa en las palabras *'autobus'*, *'karting'*, *'poster'*, *'record'*:

Planeaba abordar a **un autobus** e irse Bali: Claves de un atentado, Americas Time, p. 8, El Diario (8/12/02)

El karting nacional, Karting: Garzón Acción, p.6, La Prensa (17/11/02)

Aquel **poster** que se hizo famoso, Y tú qué haces por la victoria, Opinión, p. A4, La Razón (1/12/02)

Ostentaba **el record** nacional con 50 kg, La Paz consiguio el titulo nacional de halterofilia, Marcas, p. A46, La Razón (01/12/02)

2. Las grafías incorrectas son frecuentes también en las palabras que mantienen la grafía inglesa *'click'*, *'slogan'*, *'volley'*, en las que la grafía trata de aproximarse al español *'voley'*, *'monoblok'* o en las que imitan la fonética inglesa *'advisers'*, *'raitings'*.

Darse una vuelta por el centro que hacer **un click**, De compras navideñas con un clic, Tendencias C2, La Razón (8/12/02)

Ha empezado con **el "slogan"** de luchar contra, ¿30 años para eliminar la corrupción?, Opinión, p.2I, El Diario (8/12/02)

Tres jacuzzis, cancha de tenis, basquetbol, **volley** de playa y fútbol Bolivia ofrece 18 circuitos, Negocios, p.5c, La Prensa (22/12/02)

Ya sea básquet, **voley**, tenis, fútbol, Novara inicia una promoción, Ejecutivos, B16, La Razón (24/11/02)

Del monoblok central, La UMSA inugurará, p. 11, La Prensa (1/12/02)

Pero uno de sus **advisers** me comunicó que, Opinión, p. A4, La Razón (1/12/02)

Era necesario medir **raitings** con precisión...la empresa boliviana que creó el software y ofrece el hardware para La televisión cambia y los raitings Ejecutivos, p. B3, La Razón (24/11/02)

3. Se puede hallar también, grafías que no son ni españolas ni inglesas, que son mas bien una desviación como *'disk jockeys'* que mantiene una [-k] al final de *'disc'*, la cual no debería estar presente en la palabra de origen inglés ni en la palabra a ser adoptada. Otro caso claro es el de *'free lance'* que aparece como una voz separada, sin

embargo, ésta se presenta como una sola palabra en los diccionarios, en el caso de 'sheet' es inexistente en los diccionarios de inglés, por lo que se cree que esta refiere a 'shit' que equivale en español a 'mierda'. Por último está 'soundtrack' que aparece en el diccionario de Sousa como una sola palabra y que, además, posee su equivalente en español 'banda internacional'.

Los aburridos y acartonados *disck jockeys* de aquellas épocas, Tendencias C2, La Razón (8/12/02)

El periodista *free lance*, Alma y el viaje, Tu Guía, p. 4, El Diario (8/12/02)

Porque *sheet* pueden ofenderse con ese aviso, Bush y los huevos E=MC2, p.7, La Prensa (15/12/02)

Este incluida en *un soundtrack*, La Razón (17/11/02)

4. Para terminar con las gráficas incorrectas, se debe remarcar el último ejemplo en el que se encuentra el spanglish 'looseres', esta palabra es fácil de identificarla como tal, pues tiene raíz y desinencia inglesa 'looser' y, además, tiene añadida una terminación española [-es] del plural.

El restaurante de comida rápida de *los looseres*, como dicen los globalizados de hoy, Era en realidad una McAna, Opinión, A4, La Razón (24/11/02)

5.1.3.8.3 Interpretación del uso de los prefijos y formantes.

Los siguientes ejemplos de los anglicismos fueron divididos en prefijos y elementos compositivos:

1. Anglicismos conformados por prefijos:

A los mercados, agricultura, *antidumping*, subsidios, Bolivia no está lista para el ALCA, Tendencias, C6, La Razón (24/11/02)

El sistema antimisiles, A la caza de los Scuds, Americas time, p. 6, El Diario (22/12/02)

En una especie de *remake* de las, LEO X 2, Americas time, p.2, El Diario (22/12/02)

2. Anglicismos conformados por elementos compositivos

Servicio de mini y *microbuses* requeriría, Optimismo Editorial, p.13a, La Prensa (15/12/02)

La comunidad que se beneficia *del micromarket*, Ciudadanía corporativa, Opinión, p. A6, La Razón (8/12/02)

Puede tomar en el cato *un minibús*, Se defiende, Opinión, p.12a, La Prensa (15/12/02)

Monoblock Central, La UMSA inaugurará, 172 Aniversario, p.11, La Prensa (8/12/02)

La multimedia ofrece Innovación y creatividad, Ejecutivos, p. B5, La Razón (1/12/02)

3. Elementos compositivos provenientes del inglés

La proliferación de *los cibercafés*, Nueve meses en la computadora, La Ciudad, p.11b, La Prensa (17/11/02)

Vivir en *un cibercafé* que en una pensión, Nueve meses en la computadora, La Ciudad, p. 11b, La Prensa (17/11/02)

www.bolsa-valores-boliva.com ya está en *el ciberespacio*, La bolsa boliviana, Negocios, p, 7c, La Prensa (8/12/02)

Presentando *al cibernauta* una explicación, La bolsa boliviana, Negocios, p.7c, La Prensa (8/12/02)

Sala de *Internet*...red de *intranet*, Hunamidades y, p.9, La Prensa (1/12/02)

En los ejemplos vistos se obtuvo que los prefijos se dan en menor proporción que los elementos compositivos, además de que existe un elemento compositivo inglés que es recurrente porque conforma nuevas palabras y se da en mayor cantidad que los otros elementos compositivos.

Prefijos y formantes de origen latino e inglés

Prefijos		Elementos compositivos de origen latino				Elemento compositivo del inglés	Comp.
-anti	-re	-micro	-mini	-mono	-multi	-ciber	
<i>Antidumping</i>	<i>remake</i>	<i>microbuses</i>	<i>minibús</i>	<i>monoblock</i>	<i>multimedia</i>	<i>cibercafé</i>	<i>intranet</i>
<i>antimisiles</i>		<i>micromarket</i>		<i>monoblok</i>		<i>ciberespacio</i>	<i>internet</i>

Se identificaron 4 grupos entre prefijos y formantes, en el primer grupo están los prefijos de origen latino – anti y –re que acompañan a anglicismos, estos prefijos son utilizados también con voces castellanas. El segundo grupo está conformado por los elementos compositivos de origen latino, que son cuatro [*-micro*], [*-mini*], [*-mono*], y [*-multi*], éstos van con anglicismos adoptados y en algunos casos adaptados como en *minibús*. En el tercero está el elemento compositivo del inglés por excelencia, éste actualmente ha ido acompañando a muchas voces inglesas como castellanas, no es de extrañar encontrar palabras como *'cyberboy'* o *'ciberchico'*. Este formante está muy presente en la jerga juvenil, pues además de ser muy utilizado en el mundo de Internet, éste es de fácil utilización porque se incorpora como los prefijos. Por último, el formante *'net'* que suele aparecer en *'internet'* e *'intranet'*, éste no se presentó en ningún caso flexionado.

5.1.3.8.4 Interpretación del uso de los pseudo-prefijos.

Los pseudo-prefijos que se encontraron en el uso de anglicismos en la prensa escrita de la ciudad de La Paz, iban a veces acompañando a palabras de origen castellano y otras a anglicismos. Se debe aclarar que los pseudo-prefijos provienen del inglés y se refirieren a [-e] de '*electronic*', es por eso que son considerados pseudo, pues en realidad es la inicial de una palabra la que se utiliza, siendo esto típico en el inglés que tiende a usar acrónimos como también a apocopar las palabras. Se evidencia lo antes dicho en los siguientes ejemplos:

1. Pseudo- Prefijos acompañando a palabras de origen castellano

Libro tradicional con los *del e-libro*, Los libros en la red Sociedad, p. 11b, La Prensa (8/12/02)

e-educación..internet a través de la fibra óptica, 200 franquicias, Ejecutivos, p. B18 (24/11/02)

Se entiende como libros electrónicos '*e-libro*', aquellos que se pueden ver o consultar, comprar en internet. En cuanto a '*e-educación*' es la educación virtual que se imparte a distancia, por medio de internet.

2. Pseudo- Prefijos que van con palabras de origen inglés o anglicismos:

Utilizarán *el e-learning* como una nueva, Entel tiene una escuela, Ejecutivos, p. B19, La Razón (24/11/02)

Se perfiló *el e-government*, El Palacio tiene cinco refacciones encima y ahora, más seguridad, Política, A17, La Razón (8/12/02)

Quienes mandaron sus *e-mails* al correo electrónico, Coletv, Tvguía, p.4, El Diario (22/12/02)

Sin Jhon dice *E-Entertainment*, El dirigente de los campesinos, E=MC2, p.6, La prensa (15/12/02)

Se interpreta el primer ejemplo como *'aprendizaje electrónico'*, en Internet; el segundo como *'gobierno electrónico'* (página web del gobierno) y el último como *'correo electrónico'* que es actualmente muy usado. Si, se vuelven a observar estos ejemplos se puede afirmar que este pseudo-prefijo es provechoso con respecto a la formación de nuevos términos, aunque todos éstos sean electrónicos, es decir, tengan relación con Internet

Pseudo-prefijos con voces castellanas e inglesas

Pseudo- prefijos con anglicismos	Pseudo-prefijos con voces castellanas
<i>e-learning</i>	<i>e-libro</i>
<i>e- government</i>	<i>e-educación</i>

Como se advierte los pseudo-prefijos acompañan tanto a voces de origen inglés como español, éstos no son muy frecuentes, se presentan en su mayoría con la palabra *'e-mail'*, que es la que más se utiliza en diferentes contextos.

5.1.3.8.5 Interpretación del uso de la e-protética

Se encontraron los siguientes ejemplos con –e protética en los 18 periódicos analizados de la ciudad de La Paz:

El eslogan norteamericano de Mc, Una sonrisa feliz, pero no para los bolivianos Ejecutivos, p. B9, La Razón (08/12/02)

Más allá ***del eslogan*** de la campaña, La negativa al MNR fue grabada sin consulta Política, 5I, El Diario (22/12/02)

Esnobismos de por medio, tienen, Era en realidad una McAna, Opinión, p. A4, La Razón (24/11/02)

Y las respuestas del cuerpo ante *el estrés*, El presidente enfermizo, Americas time, p.8, El Diario (1/12/02)

La inclusión de una [-e] le da características de la lengua castellana a estas palabras, pues el hispanohablante no posee en su lengua palabras que empiecen como 'stress' del inglés, por lo que él tiende a aumentar en el lenguaje oral una [-e], en este caso llamada protética que va de acuerdo con el genio de su lengua, el castellano. Mas a pesar de este fenómeno se dan casos como en 'slogan', en los que se mantiene la grafía inglesa:

Ha empezado con *el "slogan"* de luchar contra, ¿30 años para eliminar la corrupción?, Opinión, p.2I, El Diario (8/12/02)

Actualmente es parte *del staff* de la Quien mato, Domingo, 4, La Prensa (15/12/02)

El área destinada *el spa* permite al visitante Europa: un quinquenio de calidad Ejecutivos B6, La Razón (22/12/02)

Mas kakis y mas camisas de *sport*, Paraiso de moda, Americas Time, p. 9, El Diario (8/12/02)

El culto snob, Se acaba la fiesta de El Beluca, Americas time, p. 12, El Diario (22/12/02)

El spot televisivo en el que Manfred Reyes, La negativa al MNR fue grabada sin consulta Política, 5I, El Diario (22/12/02)

Con el objetivo de realizar *spots* o documentales, Gonzalo Hermosa, Tvguía, p.9, El Diario (22/12/02)

Como que esto te da un *status...*, Mision cumplida, Tendencias, p. C10, La Razón (1/12/02)

El stand 13 tenía lleno el mesón, Cuatro proyectos desarrollados por los trabajadores de transredes para alcanzar un mayor grado de eficiencia, Ideas, p. A23, La Razón (17/11/02)

Hasta agotar *stock*...en todo caso tenemos un *stock*, Regalamos vehículos de 24.500 dólares, Ejecutivos, p. B4, La Razón (08/12/02)

El spread bancario aún es elevado como resultado de las altas tasas de interés activas Los sectores económicos y sus deberes, Ejecutivos, B11, La Razón (17/11/02)

La misma del hombre al que mejor le va *un smoking...*, Si estos héroes existieran, Tendencias, p. C2, La Razón (24/11/02)

Los stronguistas cerraron ayer su faena, Atigrados, Accion, p. 5, La Prensa (8/12/02)

Como se aprecia en el cuadro de abajo, la mayoría de las palabras no usan e-protética, sin embargo se presentan alternancias entre las que presentan –e protética y las que no, esto se evidencia en ‘*eslogan*’ y ‘*slogan*’, la primera con la e–protética y la segunda desprovista de la misma. Por esto se puede decir que la adaptación es mínima a nivel gráfico y que es en la esfera fonética donde se producen mayores cambios, cosa que falta comprobar, lo cierto es que los hispanohablantes no pronuncian las /s/ iniciales seguidas de consonantes, necesitan adecuarlas a su lengua a sus costumbres articulatorias, para lo cual añaden automáticamente una [-e] al pronunciar la palabra en cuestión.

Palabras que utilizan o no E-Protética

Palabras con E-protética	Palabras desprovistas de E-protética
Eslogan	Slogan, snob, staff, spa, staff, spa, sport
Esnobismos	Spot, status, stand, stock, spread,
Estrés	Smoking, stronguistas

5.1.3.8.6 Interpretación del uso de las frases sin concordancia

En el caso de las frases sin concordancia en las que están presentes los anglicismos se verificó que la falta de concordancia se manifestaba, ya sea en los anglicismos o en los elementos que rodeaban a los anglicismos, véanse los siguientes ejemplos:

1. En los ejemplos citados la falta de concordancia se da en el género de los artículos que acompañan a los anglicismos, la hamburguesa de queso “*cheeseburger*” o la hamburguesa “*hamburger*” no cambian de género en español aunque estén entre comillas, ambas tienen género femenino, en el caso de ‘*political correctness*’ que puede ser traducido como ‘*corrección política*’, se evidencia que el género correspondiente a ‘*corrección*’ es femenino, lo mismo ocurre con ‘*sesiones*’ que está antecedida por el artículo masculino plural ‘*los*’, siendo ésta de género femenino.

1.1 Falta de concordancia en el género femenino

En *los “cheeseburger”*, La Caida del payasito Economía, p. 5, La Prensa (24/11/02)

El clásico “*hamburger*”, La Caida del payasito Economía, p. 5, La Prensa (24/11/02)

Se confirmaron en *los* últimos *sesiones*, Bolsas de la región tropiezan, Publicidad, 2III, El Diario (15/12/02)

Los feroces guardianes *del political correctness (PC)*, Lo políticamente grosero Opinión, p.14a, La Prensa (8/12/02)

2. En los que siguen se ve que la falta de concordancia se da en número, por ejemplo: (*airbag*) no concuerda con el sustantivo ‘*bolsas*’ que está en plural, lo mismo en ‘*disc jockey*’ que está antecedido por el artículo plural ‘*los*’, siendo singular. También, esto ocurre en ‘*Five points*’ que tiene el artículo singular ‘*el*’ y se presenta en plural, en ‘*hippies*’ que está en plural y tiene como artículo el neutro ‘*lo*’, en ‘*mauser*’ (tipo de fusil de repetición) que antecedido por el adjetivo posesivo plural ‘*sus*’ se

mantiene en singular, en *'sky-lift'* (personas que alzan o aumentan los precios) que tiene por artículo *'los'* aunque esté en singular, o en *'web'* que se mantiene en singular después de *'páginas'*, también en otras categorías gramaticales por ejemplo: con el adjetivo indefinido *'alguno'* que tendría que estar en plural por *'stics'*:

2.1. Falta de concordancia en anglicismos que pertenecen a la categoría gramatical sustantivo

Las bolsas de aire de seguridad (*airbag*) de los, A la caza de los Scuds, Americas time, p.6, El Diario (22/12/02)

Mencionen a *los disc jockey* de planilla, Cartas, Tu Guía, p. 5, El Diario (8/12/02)

Décimocinco, *el Five Points*, Salver al soldado scorsese, Fondo Negro, p. 6, La Prensa (1/12/02)

No callaban sus *Mauser* de repetición, El héroe, Sociedad, p.9b, La Prensa (8/12/02)

Los pilares del cable carril y de *los "ski-lift"* que no fueron, Flash, Mundo, A27, La Razón (24/11/02)

Se encuentra en todas *las* páginas *web* de educación, UMSA, 172 Aniversario, p.10, La Prensa (8/12/02)

Las web nacionales aceptan tarjeta de crédito, De compras navideñas con un click Tendencias, C2, La Razón (08/12/02)

2.2. Falta de concordancia en artículos que anteceden al anglicismo

Una década después *lo hippies* se, El poder de los anillos, Americas time, p.3, El Diario (1/12/02)

2.3. Falta de concordancia en adjetivos indefinidos

Se lo empleo contra alguno *stics* musculares, Botox, el veneno, Sociedad, p. 3b, La Prensa (17/11/02)

Falta de concordancia en género, número, artículos y adjetivos indefinidos

Faltas con género	Faltas con número	Falta con artículos	Falta con adj. ind.
<i>Los cheeseburger</i>	Las bolsas de aire de seguridad (<i>airbag</i>)	<i>Lo hippies</i>	Contra <i>alguno stics</i>
<i>El clásico hamburger</i>	<i>Los disc jockey</i>		
<i>Del political correctness</i>	<i>Las web</i>		

En el cuadro anterior se observa que las principales faltas de concordancia se dan en el ámbito del género, en este caso del femenino, pues todos los ejemplos deberían utilizar artículos femeninos. Las faltas de concordancia relacionadas al número son mínimas, es más se cree que en el caso de '*airbag*' que se encuentra entre paréntesis, la falta podría pasar inadvertida. Los otros casos son reducidos, la falta de [-s] en el artículo '*lo*' y en '*alguno*' sería hasta tipográfica.

5.1.3.8.7 Interpretación del uso de las alternancias

En el caso de las alternancias se describe la existencia de dos o más formas para los anglicismos, tanto para el género y el número que poseen como para el artículo que los acompaña:

1. Alternancia de grafías en el acento

Un borracho que se sube a *un autobús*, Los mejores, Dilemas, p.1, La Prensa (8/12/02)

Planeaba abordar a **un autobus** e irse Bali: Claves de un atentado, Americas Time, p. 8, El Diario (8/12/02)

Cuando se escucha decir que **el cómic** argentino es de lo mejor que hay, El eternauta más que un cómic es una historia llena de cotidianidad, Tendencias, p.13, La Razón (17/11/02)

Edad de plata de **los comics**, La liga de la justicia de America, Vertigo, C12, La Razón (1/12/02)

El karting nacional, Karting: Garzón Acción, p.6, La Prensa (17/11/02)

El kárting paceño cerrará hoy su, El karting local, Accion, p.3, La Prensa (8/12/02)

Director de **marketing**, Paraiso de moda, Americas Time, p. 10, El Diario (8/12/02)

El márketing ya se ocupó Chaplin dejó, Al Cierre, p. A42, La Razón (22/12/02)

Compra **un póster** de Chaplin, Y tú qué haces por la victoria, Opinión, p. A4, La Razón (1/12/02)

Aquel **poster** que se hizo famoso, Y tú qué haces por la victoria, Opinión, p. A4, La Razón (1/12/02)

Están punteros en **el ranking**, Vega y Garzon pelean por el campeonato de karting, Marcas, A37, La Razón (17/11/02)

Inalcanzable en **el ránking**, Karting: Garzón Acción, p.6, La Prensa (17/11/02)

Ostentaba **el record** nacional con 50 kg, La Paz consiguió el título nacional de halterofilia, Marcas, p. A46, La Razón (01/12/02)

Un récord local luego de golear, Toluca, Acción, p. 7, La Razón (15/12/02)

Para comer **un sándwich** de chorizo, Bolivia es una historia de penas, Tendencias, C18, La Razón (1/12/02)

Atrás quedaron **los sandwichitos** de jamón con queso, La producción literaria, Fondo Negro, p. 4, La Razón (15/12/02)

2. Alternancia de formas o grafías, siendo las admitidas por la RAE, las del primer y segundo ejemplo, y en el caso de 'clic', éste como el correcto. En cuanto a 'comics' éste alterna con 'cómicos', por su cuenta 'disc jockey' con 'disck jockeys',

siendo la grafía aceptada la primera; en *'eslogan'* o *'slogan'* la primera es reconocida como correcta por mantener rasgos del español, *'film'* en vez de *'filme'*, *'folclore'* en vez de *'folklore'*, *'jogginn'* en vez de *'jogging'*, etc. Así como se nota en estos ejemplos se mantiene la voz inglesa, existiendo ya otra que ha sido naturalizada, o por el contrario se elabora una palabra que no tiene ni grafía del inglés ni del español como *'jogginn'*.

Jugado *basquetbol* y *béisbol*, Tahuichi, Acción, p. 6, La Prensa (1/12/02)

Tiene canchas de *básquet*, Buganvillas-Aerosur, Ejecutivos, p. B8, La Razón (24/11/02)

El Fútbol, tenis, *básquetbol* y el fútbol americano, Articulaciones entumecidas, Americas Time, p.2, El Diario (8/12/02)

¿*Clic* impertinente?, Ojo por ojo, E=mc², p.6, La prensa (17/11/02)

Darse una vuelta por el centro que hacer *un click*, De compras navideñas con un clic, Tendencias C2, La Razón (8/12/02)

Edad de plata de *los comics*, La liga de la justicia de America, Vertigo, C12, La Razón (1/12/02)

Del personaje de *cómics*, Un Día como hoy, Internacional, p. 11III, El Diario (8/12/02)

Mencionen a *los disc jockey* de planilla, Cartas, Tu Guía, p.5, El Diario (8/12/02)

Los aburridos y acartonados *disck jockeys* de aquellas épocas, La Razón (17/11/02)

Los temas centrales *del film* es la discriminación, La película "Bolivia", Tv guía, p.4, El Diario (1/12/02)

El supremo *filme* épico de nuestra época, Lord of the rings, Americas time, p.4, El Diario (22/12/02)

Ha empezado con *el "slogan"* de luchar contra., ¿30 años para eliminar la corrupción?, Opinión, p.2I, El Diario (08/12/02)

El eslogan norteamericano de Mc, Una sonrisa feliz, pero no para los bolivianos, Ejecutivos, p. B9, La Razón (8/12/02)

El folclore y las expresiones culturales, De Brasil a bolivia, Ejecutivos, p. B4, La Razón (01/12/02)

Tomó el nombre del padre *del folklore* boliviano, Villa Serrano , Cuna del padre del folklore boliviano, La Paz, 4II, El Diario (1/12/02)

Encerrarlos a todos en *el garage*, Discurso contra dios, E=mc², p.7, La Prensa (17/11/02)

Abrió *un garaje* publico, Bali: Claves de un atentado, Americas Time, p. 8, El Diario (8/12/02)

Ella estaba en *jogginn* y, Quien mato, Domingo, p.3, La Prensa (15/12/02)

Cinco décadas de *jogging*, Articulaciones entumecidas, Americas Time, p.2, El Diario (8/12/02)

Dice *el manager* Ricardo?, La Razón (17/11/02)

Informó ayer *el manager* del jugador, En pista Marcas, p. A35, La Razón (22/12/02)

Del monoblok central, La UMSA inaugurará, p. 11, La Prensa (1/12/02)

Monoblock Central, La UMSA inaugurará, 172 Aniversario, p11, La Prensa (8/12/02)

Era necesario medir *raitings* con precisión...la empresa boliviana que creó el software y ofrece el hardware para, La televisión cambia y los raitings, Ejecutivos, p. B3, La Razón (24/11/02)

Esperando a que baje *el rating* de atención, ¿Cómo pudimos llegar a esta situación?, Domingo, p.4, La Prensa (17/11/02)

La final del campeonato de *voleibol*, Final e los III juegos, El Deportivo, p. 2, El Diario (1/12/02)

Ya sea básquet, *voley*, tenis, fútbol, Novara inicia una promoción, Ejecutivos, B16, La Razón (24/11/02)

Tres jacuzzis, cancha de tenis, basquetbol, *volley* de playa y fútbol, Bolivia ofrece 18 circuitos, Negocios, p.5c, La Prensa (22/12/02)

3. Alternancia de número en '*paseo por la ciudad*', lexía de origen gálico como inglés.

Además de *un city tour* de compras, Alta demanda por pasajes aéreos, Negocios, p. 3c, La prensa (22/12/02)

Hizo *un city tours* por la capital, Selección Sub 17 vuelve a casa, Santa Cruz /La Prensa Accion, p.3, La Prensa (22/12/02)

4. Alternancia de artículos en el sustantivo '*Internet*' y en '*performance*', en éste último el significado cambia cuando cambia de género

Ahora parte de ellos se hace a través de *la Internet*, Los trámites de migración son .com, Tendencias, p.C2, La Razón (17/11/02)

Pequeñas emisoras de radio y *el internet* donde tengo, La censura y, Domingo, p.10 La Prensa (17/11/02)

Como *el performance* (acción corporal en público), Lenguajes artísticos, Fondo Negro, p.5, La Prensa (17/11/02)

La performance del Napoli, Al Toque, Marcas, p. A48, La Razón (1/12/02)

De esto se concluye que la alternancia se da mayormente en el ámbito de grafías y luego en al ámbito de los acentos, claro que en algunos casos la falta de acentos será considerada como error tipográfico, en otros casos se considerará ya una norma, pues es usada por un número elevado de hablantes. Lo relevante es la existencia de alternancias en las grafías, éstas coexisten en algunos casos manteniendo la voz inglesa tal cual que en '*rating*' o la adaptan como en '*raiting*'. Estas alternancias gráficas muestran que todavía no existe un acuerdo en cómo escribir algunos anglicismos, ya sea porque no son muy frecuentes, porque la RAE da la posibilidad de utilizar una o dos formas o porque el hablante prefiere la voz inglesa o española. Véase el cuadro de abajo:

Alternancias en acentos, grafías, número y artículos

Alter. con acentos	Alternancias con grafías	Alter. con numero	Alter. con artículo
Autobús- autobus	básquetbol, básquet,basketball,basquetball	un city tour, un city tours	la Internet, el internet
cómic-comic	clic, click		
Kárting-karting	cómics, comicos		
márketing- marketing	disc jockey, disck jockeys		
póster-poster	film, filme		
Ránking-ranking	eslogan, slogan		
récord-record	folclore, folklore		
	garaje, garage		
	jogginn,jogging		
	managger, manager		
	monoblock, monoblok		
	raitings, rating		
	voleibol, voley, volley		

5.1.3.8.8 Interpretación del uso de las aposiciones

En el análisis de los anglicismos que se encuentran con aposiciones se remarca como se dijo anteriormente, que la aposición es un criterio completamente sintáctico, éstas pueden ir precediendo o siguiendo a las palabras. En este caso los anglicismos van con aposiciones, porque no se conoce su significado real, no se desea causar confusión, o porque se quiere lograr un artículo periodístico sin malos entendidos:

1. Para el Diccionario de Usos y Dudos del Español Actual (1996:244) *´free lance`* es un “anglicismo por traductor, fotógrafo, redactor, etc., que realiza el trabajo

por su cuenta y riesgo para ofrecerlo a una empresa”, llegando a ser una aposición pues *‘free lance’*, ya significa periodista libre o redactor libre:

El periodista free lance, Alma y el viaje, Tu Guía, p. 4, El Diario (8/12/02)

Mas, no fue la única acepción que se encontró, también se vio que esta palabra acompañada de cualquier palabra se adjetivizaba pudiendo traducirse en este caso como *‘periodista libre’*. A pesar de esto se cree que *‘free lance’* es un sustantivo utilizado con el sentido de *‘periodista libre’*, la palabra *‘lance’* en español significa *‘lanza’*, si se traduce literalmente sería lanza libre.

2. El ejemplo más claro de lo que es una aposición se presenta en *‘holding’* que según el Diccionario de Usos y Dudas del Español actual Holding (1996: 271) se entiende como “*sociedad financiera que posee las acciones de otras sociedades, cumple las operaciones financieras que interesan a esas sociedades y dirige o controla su actividad*”, dicho esto *‘holding’* ya significa sociedad en sí misma, por lo que se encuentra en aposición, véanse los siguientes ejemplos:

En *el holding* cada uno de los socios tiene un rol asignado, Innovación y creatividad, Ejecutivos, B5, La Razón (1/12/02)

Reforzar *la* sociedad *holding*, Prisa y Garafulic refuerzan su unión y aumentan capital, Economía, A14, La Razón (8/12/02)

Las sociedades *holding* que tienen en el país, Prisa y Garafulic refuerzan su unión y aumentan capital, Economía, A14, La Razón (8/12/02)

3. En el siguiente se presenta también una aposición, el significado de *‘Internet’* (dentro de la red) también posee otro como el lugar en el que se puede ir a navegar, llegando a producirse una aposición:

Y uno de *los* sitios *internet* en el mismo campo... La creatividad es el arma contra la, Ideas, p. A14, La Razón (24/11/02)

4. Los ejemplos más numerosos se presentan en el caso de 'Web' que aunque traducida literalmente da 'telaraña' en la realidad es interpretada como un 'sitio' o una 'página' que está en la red o en Internet

Leí en **la** página **web** de su Cartas, Opinión, 2I, El Diario (22/12/02)

Para la creación de **una** página **web** en la red, Lanzas la primera editorial, Sociedad, p.10b, La Prensa (8/12/02)

Las páginas **web** 4, UMSA, la ventana, p. 10, La Prensa (1/12/02)

Estas cifras se encuentran en **el** sitio **web** de la Superintendencia de Pensiones, Chaco SA, una capitalizada que crece sin detenerse desde 1999, Ejecutivos B2, La Razón (17/11/02)

Páginas **web** se combinan con las tecnologías tradicionales..., El agro y las TIC avanzan hacia el desarrollo rural, Ejecutivos, B18, La Razón (17/11/02)

5. Otros casos que tienden a confundir son los que repiten el concepto, éstos se presentan en una sintagma nominal introducido por la preposición 'de', o en ausencia de ésta cómo se ve en:

El emparedado de **hamburguesa** Burger propina un golpe en la guerra de hamburguesas Mundo, p. A26, La Razón (24/11/02)

Se plantea la creación de un sistema de **leasing** complementario al crédito Asuntos pendientes, Ejecutivos, p. B2, La Razón (22/12/02)

Bajo la modalidad de **leasing**, La viaca saqueó, p.3, La Prensa, p.3, (8/12/02)

La populista **del pop**, Shania Reina Ameritas, Time, p. 11, El Diario(8/12/02)

En la producción de materiales etnográficos en **sistema multimedia**, El agro y las TIC avanzan hacia el desarrollo rural, Ejecutivos, B18, La Razón (17/11/02)

Gratis o bajo **el** sistema **pay per view**, Un gran mercado de filmes en la red, Tendencias, C9, La Razón (24/11/02)

<i>El</i> periodista <i>free lance</i>	<i>la</i> sociedad <i>holding</i> <i>Las</i> sociedades <i>holding</i>	<i>la</i> página <i>web</i> <i>Las</i> páginas <i>web</i> <i>el</i> sitio <i>web</i> Páginas <i>web</i>
<i>El</i> emparedado de <i>hamburguesa</i>	un sistema de <i>leasing</i> <i>La</i> modalidad de <i>leasing</i>	<i>La</i> populista <i>del pop</i>
En <i>sistema multimedia</i> <i>el</i> sistema <i>pay per view</i>		

5.1.3.8.9 Interpretación del uso de las explicaciones o traducciones

En los siguientes ejemplos se distingue que se usan explicaciones o traducciones, para llegar de forma más clara y sin ambigüedades al lector, para demostrar un estilo periodístico, o los conocimientos que tiene el redactor acerca del tema.

Analícnese los ejemplos siguientes en los que la explicación va acompañada de la conjunción [–o], o en todo caso los anglicismos se encierran entre paréntesis, quedando sus equivalentes en el contexto:

1. En este primer ejemplo se ve que el anglicismo va acompañado por su equivalente, usándose para tal efecto la conjunción [–o] además, el anglicismo gracias a la conjunción puede ir antes o después de acuerdo a la importancia que éste tenga para la comprensión de la frase:

El arte corporal o *Body art*, Lenguajes artísticos, Fondo Negro, p.5, La Prensa (17/11/02) Para la obtención *del compost* o abono bioorgánico, Cuatro proyectos desarrollados por los trabajadores de transredes para alcanzar un mayor grado de eficiencia, Ideas A22, La Razón (17/11/02)

También disponibles en la red, donde además se contará con enlaces o *links* a páginas AIB, Lanzan la primera editorial, Sociedad, 11b, La Prensa (8/12/02)

El target o público al que había que llegar, Los gatos publicitarios de la reforma educativa, Domingo, p.2, La Prensa (01/12/02)

La exposición **World Press Photo** (fotoperiodismo) que, El drama de la humanidad, La Ciudad, p. 1b La Razón (15/12/02)

O La exposición de fotoperiodismo, El drama de la humanidad, La Ciudad, p.1b, La Prensa (15/12/02)

2. En estos ejemplos los anglicismos están entre paréntesis, quedando precedidos por el equivalente español.

Las bolsas de aire de seguridad (**airbag**) de los, A la caza de los Scuds, Americas time, p. 6, La Razón (22/12/02)

En contra de la piratería intelectual y los derechos de autor (**copyright**) Crisis económica y fiestas de fin de año incrementan la piratería, Economía, p.7I, El Diario (15/12/02)

Un comité Intero de Transparencia (**Disclosure Comitte**), Repsol crea Comité Interno de Transparencia, Negocios, p. 1C La Prensa (1/12/02)

La red informática que desde su origen ha sido vulnerable a las incursiones de los "piratas" (**hackers**), La red internet, vulnerable a ataques terroristas, Requerimientos, p.2IV, El Diario (1/12/02)

Es el dolor y el sufrimiento, **pain, lost of pain**, Para los seguidores de lo nuevo, Vértigo, p. C17, La Razón (22/12/02)

Además, en consonancia con vehículos de quinta rueda (**trailers**), El ingreso de mercadería, Economía, p. 7I, El Diario (1/12/02)

Y participaciones en todos los campos productores (**upstream**), Gas y capitalización, Libros, A24, La Razón (08/12/02)

A las indias occidentales **west indies**, Africa mia, Cronicas Viajeras, p. 9, La Prensa (24/11/02)

3. Éstos se dan al contrario de los anteriores, pues la voz que está en español es la que ahora va encerrada entre paréntesis, dejando al anglicismo afuera como un elemento que no se puede omitir, ya que no se encuentra entre estos signos.

El cyborg (mitad hombre mitad máquina) Embárcate en la búsqueda de el Geniecitos, p. 6, La Razón (22/12/02)

Si no pagamos entramos en *default* (cese de pagos), La Razón (17/11/02)

Interface (arte concebido dentro del universo de la informática), Lenguajes artísticos, Fondo Negro, p.5, La Prensa (17/11/02)

Como *el performance* (acción corporal en público), Lenguajes artísticos, Fondo Negro, p.5, La Prensa (17/11/02)

Reciba recursos por debajo *del "take or pay"*(toma o lo paga), Tarija recibirá Nacional, 6II, El Diario (22/12/02)

Esa nueva idea de arte surgirá con *el Ready Made* (objeto real, manufacturado) Lenguajes artísticos, Fondo Negro, p.4, La Prensa (17/11/02)

El top management (alta gestión) UMSA, la ventana, p. 10, La Prensa (1/12/02)

Work in progress (lenguaje artístico que consiste en modificar evolutivamente una obra), Lenguajes artísticos, Fondo Negro, p.5, La Prensa (17/11/02)

En el siguiente cuadro se muestran claramente los anglicismos que llevan el equivalente en español, el mismo que es introducido con la conjunción [-o], luego se observan los anglicismos que van encerrados entre paréntesis, por último están los anglicismos que van acompañados de la voz española que va encerrada entre paréntesis. La importancia de determinar si van acompañados de su equivalente o no, está en conocer cuál de las voces es la más aceptada o comprendida por la sociedad.

Lo que se puede decir en cuanto a estos casos es que no son muy frecuentes, que en su mayoría se presentan en anglicismos de uso poco frecuente y que no han sido adaptados al español, razón por la que se hace necesario dar su equivalente. Si bien es cierto que en algunos casos es mejor dar su equivalente, puesto que el existente en español no da el significado exacto de la lengua de origen como en '*hackers*', la que es

traducida por 'piratas', también existen casos en los que el uso de calcos no hace incomprensible el significado de la frase, como por ejemplo: 'bolsa de aire' en español correspondiente a 'airbag' del inglés..

También, es cierto que muchas veces existe la tendencia a utilizar la voz inglesa ya sea entre paréntesis o no, porque ésta es ya de uso generalizado, por lo que utilizar un calco o equivalente en español tan solo confundiría al lector que conoce el término que emplean los hablantes de su región o comunidad.

Se debe remarcar que sería importante que en estudios posteriores se determine en que medida los periódicos influyen o no en la normalización de la lengua, éstos son realmente determinantes, cuántas personas del total de la población tienen acceso a este medio preponderantemente elitista, cuántas personas son analfabetas funcionales. Todas estas interrogantes serían importantes y complementarias para el salvaguardo de la lengua.

Sin embargo, se cree que el hablante no sólo está influido por fenómenos externos sino también internos, entre los externos se podría incluir el momento histórico, el país en el que vive, la región, el círculo que lo rodea (familia, amigos), los medios de comunicación con los que se informa (televisión, periódicos, radio), con respecto a los internos o subjetivos se van conformando con todo este ámbito externo, con las experiencias y aspiraciones que el hablante posee, así también la profesión influirá en el uso de un lenguaje determinado (jerga)

De esta forma el hablante asigna una valoración a su lengua y a la lengua de los demás, esto se ve en algunos ejemplos como en 'copyright' que se entiende perfectamente como 'derechos de autor', sin embargo, el escritor del artículo muestra con esto o quiere mostrar a veces un status o un estilo periodístico. Obsérvese el cuadro

Anglicismos acompañados de su equivalente o a la inversa

Conjunción -o	Entre paréntesis o comas	Con su equivalente entre paréntesis
Body art	Airbag	cyborg
compost	Copyrighth	default
links	Disclosure Comitite	Interface
target	Hackers	performance
	pain, lost of pain	take or pay
	trailers	Ready Made
	upstream	top management
	west indies	Work in progress

5.1.3.8.10 Interpretación del uso de los anglicismos pragmáticos

Después de haber dado cifras estadísticas que indican de manera general la proporción en la que se presentan los anglicismos pragmáticos con ciertos toques irónicos, es posible realizar un análisis más exhaustivo de los mismos. En éstos no sólo se refleja la dependencia económica sino también socio-cultural con el país del norte, así los anglicismos se presentan en artículos de índole política-económica como social, se puede verificar esto en algunos ejemplos extraídos de los periódicos:

1. Estos anglicismos pragmáticos se dieron en contextos en los que se hace alusión a los países del Norte, en este caso Estados Unidos, siendo el signo más irónico la utilización de anglicismos.

Benicio no llegó a *Bananas Republic*, Benicio no llego, Emc2, p. 7, La Prensa, (24/11/02)

Aunque el ex embajador Rocha me ha hecho odiar a *la Embassy*, Sida y prevención Opinión, A4, La Razón (8/12/02)

Porque *sheet* pueden ofenderse con ese aviso Bush y los huevos, E=MC2, p.7, La Prensa (15/12/02)

Dicho antes *Mr. President...*, El verbo, Emc2, p.6, La Prensa (24/11/02)

2. En estos ejemplos los anglicismos se refieren a la dependencia económica de nuestro país, se nota esto en la manera de denominar los modelos políticos-.económicos que son de tendencia mundial, como también ciertas costumbres:

Gobierno corporativo es la relación entre los que ponen la marmaja para *el business*, Ciudadanía corporativa Opinión, p. A6, La razón (08/12/02)

El corporate governance brinda el marco legal e institucional, Ciudadanía corporativa, Opinión, A6, La Razón (08/12/02)

Y *el cake* de cumpleaños..se cantó *el happy birthday* y de ahí.. Que hubo que hay, Social, A21, La Razón (24/11/02)

Los guardianes *del political correctness (PC)*, Lo políticamente grosero, Opinión, p. 14a, La Razón (08/12/02)

Tienen algo *del power*, hardcore y también de trash, Indio quiere reivindicar sus raíces Vértigo, p C17, La Razón (1/12/02)

Sino que puso epitafio a *las* intocables *top models* del país, El magnificada, Domingo, p.7, La Prensa (8/12/02)

3. En las siguientes frases se observa como se usan los anglicismos para ridiculizar dándole ciertos toques irónicos a los personajes políticos, artísticos y a lugares en conflicto político.

Pero uno de sus *advaisers* me comunicó que, La Razón (17/11/02)

Tenemos a *kid* dinamita Filemón, Pegaos los unos a los otros, Opinión, p. A4, La Razón (22/12/02)

Una voz contra *kid* dinamita Filemón, Opinión, p. A4, La Razón (22/12/02)

El restaurante de comida rápida de *los looseres*, como dicen los globalizados de hoy, Era en realidad una McAna, Opinión, A4, La Razón (24/11/02)

Yapacani, "*the little Chapare*", Domingo, p.1, La Prensa (1/12/02)

¿*LITTLE* CHAPARE? EL PEQUEÑO CHAPARE, Domingo, p. 4, La Prensa (1/12/02)

Que *el "man"* de los Kjarkas, El Serrucho, p. 5, El Diario (22/12/02)

4. En este se nota como se usa el anglicismo en conjunción con otro idioma como es el aymará, formando así un neologismo.

Rockalla, que es una mezcla de llockalla... y rock, Ahora lo latino está de moda, Seguridad, A13, La Razón (24/11/02)

5. En los siguientes ejemplos también pragmáticos se verán anglicismos en los que se utiliza la pronunciación fonética para dar un toque irónico.

Sánchez Berzaín tomó en los *esteits*, El dirigente de los campesinos, E=MC2, p.6, La Prensa (15/12/02)

Ay nid tu werk, plis. Repite eso...*Ay nid tu werk*, es importante que lo memorices

Ay nid tu werk-obedeció Luque...*un topless* al fondo

yo sé porque te los digo, *man*...era *topless*

Ay nid tu werk...Pareces un robot...la muchacha colorada *del topless*

Ay nid tu werk, repitió...Carajo *Ay nid tu werk*...descansaba en shorts

Ay nid tu werk-dijo Luque

Ay nid tu werk, dijo...*Ay nid tu werk*, Cartas desde la soledad, Fondo Negro, p. 7, La Prensa (17/11/02)

Las gemelitas on the rock cumplieron..su *japi birdey tú yú* NUMERALIA Domingo, p. 6, La Prensa (1/12/02)

Se elaboró un cuadro para ver mejor la configuración de los anglicismos pragmáticos, los cuales fueron divididos en cuatro los que hacen alusión a Estados Unidos, a modelos culturales, políticos y económicos, a personajes políticos artísticos y lugares, a identidades y por último en los que se utiliza pronunciación fonética.

A esto, parece que los anglicismos pragmáticos son los más adecuados para dar más movimiento estilístico al artículo, con éstos el periodista o el escritor muestra su posición política 'Aunque el ex embajador Rocha me ha hecho odiar a *la Embassy*', el hecho de utilizar 'embassy' en inglés hace más claro el discurso y el tono irónico del mismo. Además, las alusiones a modelos culturales, políticos y económicos parecen también lograr su cometido, 'el corporate gobernante' modelo político exportado de afuera da a conocer su procedencia al igual que los demás ejemplos citados. Un ejemplo que esclarece completamente es 'the little Chapare' lugar en conflicto político y económico que aclara quiénes podrían estar implicados.

Alusiones a EE.UU.	Alusiones a modelos culturales políticos y económicos	Alusión personajes políticos, artísticos y lugares	Alusión a identidades	Pronunciación fonética
Bananas Republic	el business	advisers	rockalla	Esteits
La Embassy	el corporate governance	kid		Ay nid tu werk
Sheet	el cake, el happy birthday	looseres		Plis
Mr. President	del political correctness	the little Chapare		topless
	del power	el "man"		japi birdey tú yú
	las intocables top models			

5.1.3.8.11 Interpretación del uso de los spanglish

Con respecto a los spanglish términos que contienen características fonéticas o gráficas del español y del inglés se vio que se presentaban con un bajo porcentaje

como se puede comprobar en los siguientes ejemplos, que son reducidos en consecuencia:

1. El ejemplo de abajo es considerado spanglish porque se cree que la palabra *llockalla* aunque tenga procedencia de otra lengua (aymara), ya es actualmente un préstamo en el castellano paceño, por lo que juntamente a *rock* del inglés forma parte del llamado spanglish, en este caso se forma de una lengua de substrato que pasa como préstamo a otra que es el español, constituyendo un neologismo:

Rockalla que es una mezcla de *llockalla* y *rock*, Ahora lo latino está de moda, Seguridad, p. A13, La Razón (24/11/02)

2. En este caso el anglicismo no está naturalizado ni se registra en diccionarios de la lengua, sin embargo, se debe remarcar que en la formación de éste hay interferencias tanto del inglés como del español, este término llamado spanglish está influenciado por la grafía del español, pues en inglés no existe la terminación [-guer], ésta es en todo caso [-ger]:

En los “*cheeseburger*” La Razón (17/11/02)

3. En la frase siguiente *Off the record* se puede observar claramente que está hispanizado por la utilización del acento, puesto que el inglés no lleva acento escrito. Por lo que esta palabra adquiere características del español.

Off the record, las dependencias investigativas policiales, Al alcalde se lo trago la tierra, Domingo, p.3, La Prensa (8/12/02)

4. Por último se ven términos del spanglish, éstos están conformados por un pseudo prefijo que proviene del inglés, éste se refiere a la palabra inglesa *electronic*. Ahora bien, como se puede observar en los ejemplos este pseudo prefijo tiene gran facilidad para adaptarse a palabras castellanas, en todos los casos se entiende que se trata

de *'educación electrónica'* o *'libro electrónico'*, todo esto utilizado por medio electrónico *'Internet'*. La interrogante en estos ejemplos es si el pseudo prefijo forma parte de la palabra o no, pues bien, se sabe que la mayoría de los prefijos se incorporan a las palabras, con excepción de algunos casos como en ex presidente que no va acompañado de guión, mas en el caso de este pseudo prefijo no se presenta el mismo caso, pues este es la abreviatura de una palabra, por esto no forma parte de ella.

e-Educación, 200 franquicias, Ejecutivos, p. B18, La Razón (24/11/02)

Un libro electrónico o *e-libro* no es más que un libro, Los libros en la red, Sociedad, 11b, La Prensa (8/12/02)

En el cuadro se ven los spanglish que se encontraron en la prensa escrita de la ciudad de La Paz, éstos se presentan en un número reducido en la lengua escrita, se cree que en la lengua oral se dan en mayor proporción, además, éstos se exteriorizan en lugares geoestratégicos, fronteras, ciudades capitales, metrópolis, donde el transito de gente de diferentes nacionalidades es más frecuente, ejemplos claros de este fenómeno son Nueva York y California.

Los spanglish fueron divididos en cuatro, tal vez no es la forma más apropiada de hacer una clasificación, pero resultó ser la más coherente con los ejemplos que se encontraron. Entre éstos estaban aquellos que se conformaban con lenguas nativas, en este caso aymara como en *'rockalla'*, el que influido por la lengua de llegada adquiere rasgos de ésta como en *'cheeseburger'* que imita la pronunciación española aunque ésta sea un anglicismo, en penúltimo lugar *'Off the record'* que a pesar de provenir del inglés lleva acentuación castellana y por último los casos en los que se presenta el pseudo- prefijo que se cree que es uno de los fenómenos de innovación por excelencia en la lengua.

Lenguas nativas	Fonéticos	Frases	Pseudo-prefijos
<i>Rockalla</i>	<i>los “cheeseburger</i>	<i>Off the récord,</i>	<i>e-Educación</i> <i>e-libro</i>

5.1.3.8.12 Interpretación del uso de la dislocación

Por lo anteriormente visto se puede afirmar que no existen casos de sustantivos en posición de dislocación, exceptuándose claro está los casos en los que se usan nombres propios como los que se verán a continuación, este tipo de dislocación es muy frecuente en la lengua inglesa en especial cuando se habla de nombres de instituciones sociales como son la *‘universidad’* y el *‘hospital’*, obsérvense los siguientes ejemplos:

La Upsala University, Los olmecas desarrollaron la primera escritura Internacional, 5IV, El Diario (8/12/02)

La Florida State University encontraron, Los olmecas desarrollaron la primera escritura Internacional, 5IV, El Diario (8/12/02)

En el Greater Miami Skin&Laser Center localizado en *el Mount Sinai Hospital*, Para pieles latinas, Sociedad, p. 2b, La Prensa (17/11/02)

Como se ve en ambos ejemplos se utilizan nombres propios de instituciones, como *‘Royal Free’* y *‘Upsala’*, desplazándose o dislocándose el sustantivo *‘Hospital’* y *‘University’*. Esto afecta la estructura de la lengua, pues este tipo de desplazamiento es típico de la sintaxis inglesa y no así del español, bien se podría decir:

La Universidad de Upsala

Puesto que esta frase sólo comporta el nombre propio y ningún otro elemento más, como ser adjetivos, haciendo más fácil el nuevo posicionamiento sintáctico, no se debe pasar por alto el hecho de que existen también estructuras como *‘La Florida State*

University` que no son fáciles de transponer y que no se pueden traducir porque son nombres propios. Además, es cierto que no hay justificación alguna para aplicar diferentes reglas a estructuras parecidas como las antes vistas.

Otro aspecto que no se debe dejar de lado es que en muchos casos el sustantivo *´universidad`* forma parte del nombre propio de la universidad, no sólo en inglés sino también en español como sucede con la *´Universidad Mayor de San Andrés`* que muchas veces se vuelve un requisito al mismo tiempo para identificar el tipo de institución de la que se habla. Por esto, se hace inevitable respetar el nombre de las instituciones tal cual es, sean anglicismos o galicismos, pero al mismo tiempo se hace también necesario resguardar estos términos entre comillas para indicar que la estructura como las palabras no son propias de la lengua castellana, hecho que no se dio en ninguno de los casos presentados. Obsérvese el cuadro:

Dislocaciones en el uso de nombres propios

<i>La Upsala University</i>	<i>Del Royal Free Hospital de Londres</i>
<i>La Florida State University</i>	<i>el Mount Sinai Hospital</i>

5.1.3.8.13 Interpretación del uso de la omisión

Cuando se habla de omisiones en el caso de los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo, se refiere exclusivamente a la falta de artículos, esto por ser este último considerado un accidente del sustantivo. Examínense los siguientes ejemplos:

En contra de *referi* Arbitros, El Deportivo, p.6, El Diario (1/12/02)

Lord Carnarvaron, murió, La maldición del faraón es un mito, Internacional, p.5IV, El Diario (22/12/02)

Tenemos a **kid** dinamita Filemón, Pegaos los unos a los otros, Opinión, p. A4, La Razón (22/12/02)

Benicio no llegó a **Bananas Republic**, Benicio no llego, Emc2, p. 7, La Prensa, (24/11/02)

En **la** final de **singles** del torneo nacional, En secreto, Acción, p.8, La Prensa, (15/12/02)

karting garzón, Acción, p.1, La Prensa (17/11/02)

Gangs es el prototipo de todos los filmes de, Las Tribulaciones de Leonardo, Americas time, p. 3, El Diario (22/12/02)

Internet en el mundo el 2001, Ejecutivos, Ejecutivos, p. B1, La Razón (1/12/02)

McDonald`s ha puesto en marcha..., La Caída del payasito Economía, p. 5, La Prensa (24/11/02)

Conduciendo a **miss** Shakira, Se dice que, Vértigo, C16, La Razón (24/11/02)

Récord científico en Bolivia, Record científico en Bolivia, p.19, La Prensa (1/12/02)

Spots audiovisuales Los gatos publicitarios de la reforma educativa Domingo, p. 2, La Prensa (1/12/02)

Top management, La UMSA inugurará, p. 11, La Prensa (1/12/02)

Como se ve la omisión está presente en pocos casos, ésta es poco visible a causa de la utilización de los anglicismos, mas es mucho más clara en el ejemplo de 'Kid', que traducido sería 'chico' por lo que se necesita un artículo, ya que se tendría "Nada en contra chico dinamita Filemón" en vez de "Nada en contra del chico Dinamita Filemón". Aunque este fenómeno se presenta sólo al traducir la palabra, existen ejemplos como el primero en el que forzosamente debería llevar artículo u otros en los que podría estar o no presente como en 'Benicio no llegó a Bananas Republic'.

Así, se cree que la omisión de artículos es poco frecuente en el uso de artículos con anglicismos en los medios de comunicación escrita, haciéndose más evidente cuando estos términos ingleses son traducidos o se da un equivalente de éstos, por lo que

es preferible no llegar a una traducción en ciertos casos, sino mas bien a una adaptación de acuerdo al contexto, si el caso lo permite.

5.1.3.8.14 Interpretación del uso de la adjetivación

En los ejemplos se observa como surgen las adjetivaciones, generalmente en éstas se encuentran dos sustantivos juntos por lo que el segundo se adjetiviza porque está calificando al primero.

1. Los ejemplos están ordenados de acuerdo al orden alfabético, con excepción de los dos últimos que por ser los más frecuentes se lo colocó juntos. De acuerdo con esto, se puede decir que en *´generación Beat`* como en *´bebe clon`*, *´beat`* y *´clon`* pasan a ser adjetivos, éstos en la lengua de origen son sustantivos y significan en el caso de *´Beat`* golpe, toque y en *´clon`* (clone) *“Población de ADN derivada de una única molécula híbrida de ADN”*⁴⁶

El poeta zen de **la** generación **Beat** propone tomar una ruta, La poesía como técnica, Fondo Negro, p. 6, La Prensa (17/11/02)

Nacimiento **del** bebe **clon** y otros, Y todo en nombre de la ciencia, Tendencias, p. C9, La Razón (1/12/02)

El primer baby **clon** nacerá, Hombres a la carta, E=MC2, p. 7, La Prensa (1/12/02)

Tienen previsto el nacimiento de **un** bebé **clonado** en 14 días, Numeralia, Domingo-E=MC", p.6, La Prensa (22/12/02)

2. En el caso de *´diesel oil`*, éste es una lexia que pasa a ser adjetivo de *´motores`*, lo mis ocurre en *´free lance`*

La generación eléctrica se la realiza con motores a **diesel oil**, Trinitarios:felices, Negocios, p, 2c, La Prensa (15/12/02)

⁴⁶ McGRAW-HILL, “diccionario Médico de Bolsillo”, Healthcare Group, NY, pg. 156

La subvención que tiene *el diesel oil* (fuel oil que en promedio, Trinitarios: felices, Negocios, p, 2c, La Prensa (15/12/02)

Pese al subsidio *del diesel oil*, fuel oil que en promedio, Trinitarios: felices, Negocios, p, 2c, La Prensa (15/12/02)

El periodista *free lance*, Alma y el viaje, Tu Guía, p. 4, El Diario (8/12/02)

3. En el caso de *'holding'* esta palabra según el diccionario de usos y dudas del español actual, es un sustantivo que significa “Sociedad financiera que posee las acciones de otras sociedades cumple las operaciones financieras que interesan a esas sociedades y dirige o controla su actividad”, siendo ésta un conglomerado de sociedades, como se ve en los ejemplos ésta pasa al español a ser utilizada en muchos casos como adjetivo por lo que se adjetiviza, véanse los ejemplos.

Reforzar *la* sociedad *holding* que tienen en el país, Prisa y Garafulic refuerzan su unión y aumentan capital, Economía, p. A14, La Razón (08/12/02)

Las sociedades *holding* de dichos medios de comunicación, Prisa y Garafulic refuerzan su unión y aumentan capital, Economía, A14, La Razón (08/12/02)

4. Con respecto a *'rave'* se la usa como verbo en inglés y en el lenguaje familiar como un nombre con el significado de fiesta, en este contexto en español ésta pasa a ser un adjetivo, en el caso de *'sandwich'* es un sustantivo tanto en inglés como en español, la cual fue de difícil adaptación, recién admitida en DRAE 92 con la forma de *'sándwich'*, ésta adquiere como se puede verificar la función del adjetivo

Las fiestas *rave*, El Hombre teatral, Fondo Negro, p.5, La prensa (17/11/02)

La llamada "generación *sándwich*" Solución para la "generación sándwich" Editorial, A5, La Razón (22/12/02)

Y garantizar los ingresos para la generación "*sandwich*" que..., Evo Morales: "La oposición se siente, Domingo, p.5, La Prensa (12/22/02)

5. La palabra *'underground'* en el inglés británico se refiere a *'railway'* *'ferrocarril, subterráneo, metro'*. Ésta en este contexto adquiere la función de un adjetivo está calificando la palabra *'rock'*, en el segundo ejemplo *'yankee'* que viene del inglés *'yank'* significa “*natural de Nueva Inglaterra, en los Estados Unidos*” puede ser utilizado en español como adjetivo y sustantivo. A éste se lo colocó dentro de la adjetivación, pues en la lengua de partida es un sustantivo que al entrar a la lengua de llegada adquiere una función más:

Los conciertos de rock ***underground...*** El Hombre teatral, Fondo Negro, p.5, La Prensa (17/11/02)

Que la llegada de ***las*** tropas ***yankees*** (dicho sea de paso, Ángeles con ametralladora, Opinión, p, A4, La Razón (22/12/02)

6. Los siguientes ejemplos se presentan a parte porque son los más representativos cuando se habla de adjetivación, además, son mucho más frecuentes en cuanto a la aparición en comparación con los otros. Como se sabe tanto *'internet'* como *'web'* son sustantivos que en varias ocasiones son adjetivizados por encontrarse después de los sustantivos, por ejemplo al ir después de *'café'* y *'sitios'*, la voz inglesa *'internet'* se vuelve adjetivo, lo mismo ocurre con *'web'* al hallarse detrás de los sustantivos *'sitio'*, *'formato'* y *'página'*:

Del ordenador de ***un*** café ***internet***, Nueve meses en la computadora, La Ciudad, p.11, La Prensa (17/11/02)

Y uno de ***los*** sitios ***internet*** en el mismo campo, La creatividad es el arma contra la, Ideas, A14, La Razón (24/11/02)

Leí en ***la*** página ***web*** de su prestigioso, Cartas, Opinión, p. 2I, El Diario (22/12/02)

El sitio ***web*** de la bolsa, La bolsa boliviana, Negocios, p.7c, La Prensa (08/12/02)

Y multimedia en formato ***web***, Entel tiene una escuela, Ejecutivos, p. B19, La Razón (24/11/02)

Con respecto a la adjetivación se cree que es uno de los recursos más importantes de la lengua para realizar transformaciones tanto de significado como de orden sintáctico. Además, éstas se dan frecuentemente en el uso de anglicismos como *'web'* e *'internet'* que principalmente acompañan a un sustantivo calificándolo, además, se utilizan como especificadores dando mayor claridad a la frase o al contexto.

Luego de haber dado una explicación de los catorce casos que se encontraron en el análisis morfosintáctico que se realizó del uso de los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo, es posible pasar al análisis del uso de la categoría adjetivo.

5.1.3.9 Análisis e interpretación del uso de la categoría gramatical adjetivo

En la categoría gramatical adjetivo se presentaron sólo diez casos, la cantidad de casos es mucho menor a la que se halló en los sustantivos, esto porque el sustantivo es la categoría con mayor cantidad de palabras y de frecuencias. Los diez casos serán analizados a continuación.

5.1.3.9.1 Interpretación del uso de los plurales irregulares

Los plurales irregulares se presentaron en poca proporción si se compara con los casos que aparecieron en los sustantivos.

1. Entres éstos se puede ver de nuevo a los terminados en *[-er]* y *[-or]*, como en *'juniors'* que es un adjetivo con el significado de menor, más joven, y *'masters'* que se presenta como sustantivo y adjetivo, el cual significa *'dueño, amo, maestro'*.

De argentinos *Juniors*, Pekerman se suma a Selección, Acción, p.2, La Prensa (17/11/02)

Ciclismo y atletismo *masters* se ha sumado en las, En secreto Acción, p.8, La Prensa (17/11/02) posible adjetivación

2. Otros casos fueron los terminados en [-l] y [-y], los cuales dada su terminación se pluralizan de forma irregular como se puede observar abajo

Los contaminantes *fuel oils*, vientos de cambio en la relación con el Brasil, Negocios, p. 7C, La Prensa (1/12/02)

Red Nacional de Comunidades *Gays*, Las Comunidades Gays, Opinión, p. A4, La razón (24/11/02)

5.1.3.9.2 Interpretación del uso de los prefijos

Entre los prefijos y formantes más usados al igual que en la categoría sustantivo, está [-*ciber*], que es el formante de los neologismos e innovaciones de fácil adición que no presenta mayores dificultades por el lugar que ocupa en la palabra, pues en ninguna raíz ni en ningún prefijo o formante existen flexiones, haciendo de esta manera que las palabras no sufran grandes cambios. Como se ve '*ciberpunk*' estaría entre los neologismos, con respecto a '*antiglobalización*' éste es un anglicismo conformado por un prefijo latino que significa '*oposición*', en este caso a la '*globalización*':

En *la* sociedad *cibernética* en la que vivimos La hora de Philip Dick, Fondo Negro p.7, La Prensa (15/12/02)

Conectada con los códigos de la máquina (tecnolafabetización y el sueño *cibernético*, Despedida a un gran educador Domingo, p. 10, La Prensa (22/12/02)

Un excelente OVA del alucinante género *Ciberpunk*, Armittance, Tendencias, C14, La Razón (17/11/02)

Los atentados *cibernéticos* crecen a un ritmo anual de 64 por ciento, Renovado ataque hacker, Tendencias, C3, La Razón (17/11/02)

Reconocido en el ámbito internacional como uno de *los* líderes *antiglobalización*, Evo Morales":La oposición se siente, Domingo, p.5 La Prensa (22/12/02)

5.1.3.9.3 Interpretación del uso de la e-protética

En el caso de la e-protética, el porcentaje es mínimo como en los sustantivos, sólo se presentó en *estándar* palabra ya adaptada como se observa en los ejemplos, no sólo por la existencia de la e-protética sino también por la acentuación:

El primer puesto en la categoría *estándar*, Tres bolivianos, Metròpoli, p. A32, La Razón (24/11/02)

Cualquier ordenador portátil *estándar* ofrezca, El papel puede pasar a la historia con la Tablet PC, Ejecutivos, B14, La Razón (22/12/02)

Es categorizado como muy *estandarizado* y abstracto, Los olmecas desarrollaron la primera escritura, Internacional, p. 5IV, El Diario (8/12/02)

En el caso de *stronguistas* derivada del nombre del equipo de fútbol “*The Strongest*”, no se presenta el uso de la e-protética, pues el uso de ésta es reducido se da en palabras que tienen mucho tiempo de llegada, además, en los casos vistos se vio una tendencia a usar el anglicismo sin hacerle muchas modificaciones o adaptaciones, obsérvese el siguiente ejemplo:

Confirmado en la ofensiva *stronguista*, Atigrados, Accion, p.5, La Prensa (8/12/02)

5.1.3.9.4 Interpretación del uso de las frases sin concordancia

En cuanto a las frases sin concordancia que se presentaron en la categoría adjetivo se dieron las siguientes frases:

En el caso del adjetivo *cómico* se da la falta de concordancia a causa de éste, pues está antecedido por el sustantivo femenino *novela*, por lo que debería usar *cómica* que es aceptada por la RAE y que ya se encuentra en la mayoría de los diccionarios.

No hay como en su *novela cómico*-metafísica, La hora de Philip Dick, Fondo Negro, p. 7, La Prensa (15/12/02)

En cuanto a *'fashion'*, ésta se presenta como adjetivo con el significado de *'a la moda'* y como sustantivo con *'moda'*, en este caso la palabra está calificando a colegiales, mas como *'moda'* es un concepto unitario que designa al *"gusto que predomina en cierta época"* no se puede hablar de colegiales *'fashions'*

Todavía es el lugar para colegiales *fashion* y universitarios, Bienvenido al baile, Vértigo, C17, La Razón (24/11/02)

5.1.3.9.5 Interpretación del uso de las alternancias

Como se ve en los ejemplos las alternancias son reducidas, en el caso de los adjetivos *'folklórico/a'* se prefiere que éstos se parezcan gráficamente al sustantivo *'folklore'*, por lo que las otras grafías irían contra la norma como se vera más adelante. Sin embargo, se presentan alternancias en los siguientes ejemplos: *'Las radios de la onda folclórica'* y *'La Federación Folklórica'*. Con respecto a *'hollywoodiense'* está alternando con *'hollywoodense'*, éstas no están todavía incorporadas en ningún diccionario debido a su poca frecuencia, pues son neologismos utilizados raramente. El caso de *'on-line'* es diferente a los demás, ya que es una estructura apositiva que parece ir calificando al sustantivo *'Tercera'* y a *'usuarios'*. Véanse algunos ejemplos:

Turismo *folklórico* Gonzalo Hermosa Tvguía, p. 9, El Diario (22/12/02)

Asociación de Conjuntos *Folklóricos*...La Federación *Folklórica*, Denuncian que fue irregular la elección de los directivos de la Federación Folklórica de La Paz, Tvguía, p.9, El Diario (22/12/02)

Las radios de *la* onda *folclórica* es My fair imilla, Los bonitos están, Vértigo, p. C16, La Razón (22/12/02)

Informa ayer "la Tercera" *on line*, "U" de Chile quebrará, El deportivo, p.7, El Diario (22/12/02)

Los usuarios *on-line* llegan a ser más de un millón... Un gran mercado de filmes en la red, Tendencias, p. C9, La Razón (24/11/02)

5.1.3.9.6 Interpretación del uso de los anglicismos pragmáticos

Los anglicismos pragmáticos son en su mayoría neologismos con toque cómico o irónico, éstos ejemplos muestran claramente esto, ninguna de las palabras en negrilla están consideradas dentro del léxico español, son puras innovaciones, en las que se sugiere que la cultura norteamericana influye en nuestra cultura como se ve en el primer ejemplo, más no sólo la cultura sino también en la sociedad. En el último ejemplo hasta se incorpora el prefijo [-des] junto con 'macdonalizarse', que se vuelve un verbo que implica una acción que invita a dejar la influencia cultural del norte.

La cultura *McDonald* en el país, La Caída del payasito, Economía, p. 5, La Prensa (24/11/02)

Esa sociedad está *Mcdonalizada*, La Caída del payasito, Economía, p. 5, La Prensa (24/11/02)

Macdonalizado,...ahora a *desmacdonalizarse*, Un verbitito, Opinión, 15a, La Prensa (1/12/02)

5.1.3.9.7 Interpretación del uso de de las estructuras apositivas

Estas estructuras apositivas no son muy recurrentes, presentan la construcción prepositiva 'on-line', acompañan en todos los ejemplos a sustantivos, dando características de éste como lo haría el adjetivo.

Informa ayer "la Tercera" *on line*, "U" de Chile quebrará, El deportivo, p.7, El Diario (22/12/02)

Los usuarios *on-line* llegan a ser más de un millón... Un gran mercado de filmes en la red, Tendencias, p. C9, La Razón (24/11/02)

Formación *on-line* para todo el personal, Entel tiene una escuela, Ejecutivos, p. B19, La Razón (24/11/02)

5.1.3.9.8 Interpretación del uso de las grafías incorrectas

Este caso es uno de los más reducidos en los adjetivos, se da tan solo con la palabra '*folclórica*' que según los diccionarios y la RAE no es la correcta, pues tendría que mantener la raíz del sustantivo '*folklore*', la cual sería '*folklórica*'. Sin embargo, ambas formas alternan como se observa abajo:

Hace música *folclórica* con fondo, Los bonitos están Vértigo, p. C16, La Razón (22/12/02)

Las radios de *la* onda *folclórica* es My fair imilla, Los bonitos están, Vértigo, p. C16, La Razón (22/12/02)

La Federación *Folklórica*, Denuncian que fue irregular la elección de los directivos de la Federación Folklórica de La Paz, Tvguía, p.9, El Diario (22/12/02)

5.1.3.9.9 Interpretación del uso de las nominalizaciones

Los adjetivos '*estándares*' y '*estresantes*' derivados de los sustantivos '*estándar*' y '*stress*', se nominalizan al estar acompañados por los artículos, lo mismo ocurre con '*globalizados*' que es un participio y un adjetivo, esto también en el caso de los adjetivos '*sexy*' y '*high*', con excepción de este último que se nominaliza con la preposición 'de' en el sintagma nominal.

En todos *los estándares* incentivando, Profesionalismo y excelencia para el mercado laboral, Especial, p. 4, La Prensa (1/12/02)

Quienes desean alejarse de *las estresantes* ciudades Conozca 18 rutas turísticas y ecológicas La Prensa, p.1a, La Prensa (22/12/02)

Como dicen *los globalizados* de hoy, Era en realidad una McAna, Opinión, p. A4, La Razón (24/11/02)

Ser de *la high* (jai)..., Ahora lo latino está de moda Seguridad, p. A13, La Razón (24/11/02)

Padres de familia de colegio de *high*, Ballores, Opinión, A6, La Razón (17/11/02)

Nací en el cómic hace treinta años..como *la sexy* síquica juez, La escuela perfecta para los mejores fue Judge Dredd, Vértigo, p. C12, La Razón (24/11/02)

5.1.3.9.10 Interpretación cualitativa de las omisiones

Con respecto a las omisiones son muy reducidas se presentan generalmente como se puede verificar en títulos en los que existe mayor flexibilidad, para que éstos tengan un tamaño adecuado en relación con el texto. Otro aspecto que se debe remarcar es que *Vip* inglés es un sustantivo abreviado *V.I.P.* que significa “*very important person*”, la cual en español pasa de ser una abreviatura a una palabra (acrónimo) como se ve abajo:

Fiesta *Vip* en Dragonfly, De Fiesta, p.15b, La Prensa(1/12/02)

En el caso de ‘categoría *open*’ se puede observar que hay omisión de artículo y que este fenómeno se presenta aún si esta frase no va como el título del artículo

Categoría *open* que finalizó ayer en las instalaciones del Club Tenis La paz, Monroy y Nuñez se consagraron campeones del raquetbol, El deportivo, p. 3, El Diario (15/12/02)

5.1.3.10 Otros casos: palabras que pueden actuar como sustantivos y adjetivos

La palabra ‘*pop*’ es en inglés un sustantivo relacionado con la música, según Sousa (381:1990) ésta abreviatura popular, se refiere a un “*tipo de música ligera*

popular que se basa en estilos musicales negros británicos” la misma que fue admitida por la RAE 92. En español esta es un adjetivo invariable (Véanse los ejemplos), y al mismo tiempo puede ser un sustantivo.

Con la aparición *del* arte *pop*, surgirá el lenguaje, Lenguajes artísticos, Fondo Negro, p.4, La Prensa (17/11/02)

135 canciones *pop*, Shania Reina, Americas Time, p.12, El Diario (8/12/02)

Con respecto a la palabra *senior*, ésta tiene en inglés la categoría de adjetivo, en español como se observa en el ejemplo está también como adjetivo, mas es posible encontrarla como sustantivo:

A *los* deportistas *seniors* que ayer cruzaron, Reto cumplido en el estrecho de Tiquina, El Deportivo, p. 3, El Diario (8/12/02)

35 ciclistas en la categoría master y 30 en *la senior*, Nacional de ciclismo se Accion, p. 2, La Prensa (08/12/02)

La academia reconoce la grafía *senior*, sin tilde, con el significado de *señor* y *senador*, siendo ambos considerados como arcaísmos. Así, también menciona Sousa que “*En algunos países de América se sustituye por veterano, mayor*”, por lo que se aproximaría más la etimología latina con el significado de *más viejo*⁴⁷

5.1.3.11 Casos Especiales

Entre otros casos especiales se tomaron en cuenta todos aquellos que no fueron estudiados con detenimiento, si se recuerda bien el estudio enfatizó en los sustantivos y adjetivos comunes y no así en los nombres propios. A causa de esto, se realiza un pequeño análisis en este parte para saber si se presentan peculiaridades que puedan ayudar a entender su morfosintáxis.

⁴⁷ MARTINEZ de Sousa, José “Diccionario de usos y dudas del español actual”, Barcelona, 1996, p. 425

5.1.3.11.1 Omisiones en nombres propios

La mayoría de las omisiones se dan en nombres propios como en '*Microsoft*', '*HP Compaq*', '*Price Waterhouse Coopers*' y en los títulos o encabezados de los artículos periodísticos como en '*Xplod de Sony*':

Microsoft no olvida...puso su versión *del Windows XP* para este tipo de computadoras y firmas como *HP Compaq*, El papel puede pasar a la historia con la Tablet PC, Ejecutivos, p. B14, La Razón (22/12/02)

Según un informe de *Price Waterhouse Coopers* Original o falso, Ejecutivos, p. B8 La Razón (22/12/02)

WorldCom ha quebrado y era, Tenemos casi 300 millones para seguir Ejecutivos, p. B4, La Razón (22/12/02)

Xplod de Sony ofrece, Xplod:la explosión, Ejecutivos, B13, La Razón (22/12/02)

Otros ejemplos llamativos son en los que se elimina una parte del nombre propio y se utiliza tan solo una parte de éste, como en el caso del periódico conocido "*The New York Times*" si se observa abajo en las frases se cita '*Times*', omitiendo un parte del nombre. Esto es posible no sólo en voces inglesas, sino también en castellanas.

El informe *del Times* señala que... Ataque rápido y masivo Mundo-Especial, p. 10ª, La Prensa (17/11/02)

Según, declaro a *Time* un líder de Hamas, Objetivos Blandos, Americas Time, p.6, El Diario (8/12/02)

Time ha descubierto... Una investigación de *Time* descubre, Bali: Claves de un atentado, Americas Time, p. 7, El Diario (8/12/02)

Regionales han informado a *Time* que la policia...según fuentes de *Time*, la lista Bali: Claves de un atentado, Americas Time, El Diario (8/12/02)

5.1.3.11.2 Perdida de la preposición “de” en sintagmas nominales

El uso de nombres propios ingleses disminuye el uso de la preposición “de”, que en estructuras inglesas no se hace necesaria por la inversión del adjetivo.

Ahora no existe más *el Snack Shop* y los cañas, Recuerdos de lo inexistente, Fondo Negro, p.2, La Prensa (17/11/02)

Propietario *del Cómic Shop*, Neo Era II Bluezel, Vértigo, p. La Razón (22/12/02)

A lenguajes nuevos como *el Video Art* (medio que permito) Lenguajes artísticos, Fondo Negro, p. 5, La prensa (17/11/02)

La Windows XP PC Edition está..., El papel puede pasar a la historia con la Tablet PC, Ejecutivos, B14, La Razón (22/12/02)

En el caso de “*The Strongest*” no se presentan mayores inconvenientes, pues el nombre del equipo de fútbol es usado tal cual, éste lleva el artículo inglés ‘*the*’, por lo que el uso de artículos en cualquiera de los ejemplos está por demás. Lo mismo ocurre con “*The Economist*” que es el nombre de la revista, se debe remarcar que los nombres propios extranjeros deberían ir encerrados entre comillas, para dar a conocer al lector que no son propios de su lengua. Se menciona esto porque es limitada la presencia de estos signos de puntuación. Los cuales deberían estar presentes: Indicó ayer “*The Washington Post*”, Indignación entre, Internacional, 3IV, El Diario (8/12/02) Obsérvense los ejemplos:

En los planes de *The Strongest...*, Asbún, a Santa cruz, Marcas, A33, La Razón (22/12/02)

Protagonizado por *The Strongest*, The Strongest, El Deportivo, p. 4, El Diario (8/12/02)

Con los pronósticos de *The Economist...*, Un Ataque militar a la economía Mundo-Especial, p. 11a, La Prensa (17/11/02)

De acuerdo con *The Economist*, Un Ataque militar a la economía Mundo-Especial, p. 11a, La Prensa (17/11/02)

Informó *The Washington Post*, Pruebas contra Irak no convencen, Mundo, 2a, La Prensa (1/12/02)

5.1.3.11.3 Aposiciones con nombres propios

En este tipo de frases se da una aposición en un nivel diferente, ésta es mucho más pragmática tiene que ver con el conocimiento del mundo, se sabe que “*The Economist*”, es una revista de índole económica, lo mismo ocurre con “*The New York Times*” que es conocido como un periódico Nueva Yorkino y “*The Strongest*” como un equipo de fútbol.

Lo llamativo es que este tipo de casos que son ante todo aclarativos, se da también en frases que no contienen anglicismos, no es raro encontrar “*el periódico La Razón*”. Al respecto se puede argüir que los anglicismos no afectan la estructura profunda de la lengua, pues estos casos también se dan en la lengua castellana. Mucho menos los nombres propios que son en su mayoría pasajeros y que no son tomados en cuenta por los diccionarios.

La revista británica *The Economist*... Un Ataque militar a la economía Mundo-Especial, p. 11a, La Prensa (17/11/02)

El diario *The New York Times*, Ataque rápido y masivo Mundo-Especial, p. 10a, La Prensa (17/11/02)

A los equipos *The Strongest* de La Paz, The Strongest, El Deportivo, p. 4, El Diario (8/12/02)

5.1.3.11.4 Falta de concordancia en nombres propios

La sintaxis inglesa es diferente de la castellana, ésta coloca el adjetivo primero y luego el sustantivo, hecho que si bien no es raro en español no es frecuente ni tampoco es una regla sintáctica, esto más bien tiene fines semánticos, pues se cambia el significado de la frase no será lo mismo decir, ‘*hombre pobre*’ que ‘*pobre hombre*’.

Con respecto a la concordancia en “*Mars Orbiter camera*», si se hace una traducción de la frase el artículo iría en femenino, pues se tendría “*La cámara orbital de marte*”. Sin embargo, se mantiene la frase inglesa y se intenta de mantener la sintaxis castellana, ya que el artículo ‘*el*’, está de acuerdo con el sustantivo que antecede ‘*Mars*’.

El Mars Orbiter camera en mayo 2002, Canal de Panamá modificó su estructura de peajes, Internacional, 5IV, El Diario (22/12/02)

Otros casos interesantes son los que llevan el nombre propio de ‘*McDonald*’, no sólo por las innovaciones que presentan, sino también por el carácter pragmático que adquieren. En estos ejemplos se puede ver como estas palabras de origen inglés, en especial el artículo que las acompaña da cuenta que “*La McDonald’s*” se refiere a la ‘*empresa*’ en sí y por esto usa ‘*la*’, en ‘*los McDonald’s*’ se estaría hablando de los ‘*restaurantes*’. Este fenómeno es común también en español, lo trascendental es cómo la lengua va adaptándolos a su genio.

La McDonald’s gasta alrededor, La Caída del payasito, Economía, p. 5, La Prensa (24/11/02)

Millones de personas por día comen en *los McDonald’s*, La Caída del payasito Economía, p. 5, La Prensa (24/11/02)

La *mac* despedida, La Mac despedida, Domingo, p. 1, La Prensa (24/11/02)

5.1.3.12 Adverbios

Los adverbios se presentan en cantidad reducida, por esto no fueron tomados en cuenta en el análisis exhaustivo, sin embargo, se dan ejemplos que pueden ilustrar cómo éstos se presentan en los anglicismos usados en los medios de comunicación escrita, el más usual entre los dos es “*out*”:

Este sueño se vive *again*, Hoy(ayer, mañana) los friáis, Vértigo, p. C14, La Razón (22/12/02)

El celibato esta "*out*" y que, Numeralia Emc2, p. 6, La Prensa (24/11/02)

5.1.3.13 Acrónimos y siglas

Los acrónimos y siglas se han proliferado en la lengua castellana, éstos no sólo vienen del inglés sino también del francés, lo interesante de éste fenómeno es que parece ser cultural, en el país no se los utiliza mucho, tal vez porque no se les da el valor que tienen, porque existen mecanismos lingüísticos que han quedado en desuso o porque no hay políticas lingüísticas en los medios de comunicación que los promulguen. Pues bien, las abreviaturas son importantes en cualquier idioma por la economía lingüística y por aspectos estilísticos. Las abreviaturas que ingresan de otras lenguas no son dañinas son enriquecedoras y todo hablante debería conocer su significado, pues es de acuerdo a éste que se le da el género y el número. En los primeros ejemplos el género concuerda con la sigla '*BBC*' (British Broadcasting Corporation) Compañía Británica de Radiodifusión tendrá por género el femenino.

La BBC de Londres aseguró, El misteriosos Jesús ha sido objeto, Tendencias, p. C6, La Razón (22/12/02)

Los investigadores de *la BBC* están, El misterioso Jesús ha sido objeto, Tendencias, p. C6, La Razón (22/12/02)

La sigla '*Dj*' es la abreviatura de '*disc jockey*', este es un anglicismo por '*pinchadiscos*', sin embargo, ésta última no es de uso expandido. Tal vez, el uso de la palabra '*pinchadiscos*' varié de acuerdo a la región, lo cual se puede saber con un estudio dialectológico y no así morfosintáctico sintópico.

El Dj se conoce, Bienvenido al baile, Vértigo, p. C17, La Razón (24/11/02)

La sigla 'K.O.' se refiere al anglicismo deportivo boxeo, ésta quiere decir 'fuera de combate', sin embargo, su uso como se ve en el ejemplo se ha extendido y es usado en el léxico deportivo, como en el fútbol:

El Madrid estaba al borde del **K.O.**, Goleada salva a Van Gaal, Madrid, Accion, p.7, La Prensa (22/12/02)

Como se verifica en los ejemplos no hay dificultades ni en género ni en número, pues 'PIN' tiene como equivalente en inglés (*Personal Identification Number*) que sería en español el número de identificación personal, debiendo llevar como en el ejemplo el género masculino:

El PIN...el uso **del PIN**, Con la tarjeta de débito recibe Ejecutivos, B7, La Razón (22/12/02)

En el caso 'MP3' que son las siglas de 'MPEG-1 AUDIO LAYER-3', el cual es un método de reproducción digital de audio para ficheros de entre tres y cuatro Mb que otorga una buena calidad de sonido, como se observa abajo no se presentan problemas de género y número⁴⁸:

Villancicos en formato **MP3** Internet, Geniecitos, p. 8, La Razón (22/12/02)

La sigla *CIA* (*Central Intelligence Agency*) Agencia Central de Inteligencia tiene el género correcto, pues bien, parece que para establecer el género y número muchos hablantes o periodistas recurren a la traducción de la palabra en cuestión, como en este caso y muchos otros que ya fueron explicados:

Informaron a Time que en las últimas semanas **la CIA**...pero **la CIA** empleará, Abajo Saddam, Americas time, p.5, El Diario (1/12/02)

⁴⁸ http://www.gobcantabria.es/portal/page?_pageid=33,57409&_dad=interportal&_schema=INTERPORTAL

La abreviatura `PDAs` no presenta discordancias, el artículo respeta el género de la abreviatura que significa (*Personal Digital Assitant*) siendo el sujeto `el asistente personal` y el adjetivo `digital`

Entre *los PDAs* HP sacó al, La Chica diez, Americas Time, p. 10, El Diario (1/12/02) Desde asistentes digitales personales (*PDA...Del Giga Information Group*, La Chica diez, Americas Time, p.9, El Diario (1/12/02)

`Versus` anglicismo que significa por el contrario, enfrente a, éste aparece abreviado como `VS` en el ejemplo, sin embargo, el Diccionario de usos y dudas de Sousa dice:

“Con frecuencia aparece, incluso cuando no debiera, en la forma abreviada vs. ; este proceder, que puede ser pertinente en el mundo anglosajón, no lo es en el hispánico, donde por regla no se emplean abreviaturas a lo largo de texto”⁴⁹

The Strongest VS, El Tigre y Oriente, Accion, p.5 (8/12/02)

5.1.3.13.1 Alternancias en el uso de acrónimos y siglas

Por preponderancia la sigla más usada es la de `CD` que significa en inglés (*compact disc*), la cual alterna con cinco grafías diferentes:

Y el primer premio es la grabación de *un CD* más 100 copias, La Agenda, Servicios-La Ciudad, p.2b, La Prensa (22/12/02)

A producir *CDs* que no podrán ser escuchados, Los piratas ganan la batalla, Ejecutivos, p. B12, La Razón (1/12/02)

Más de 1000 *CD* piratas, Original o falso, Ejecutivos, p. B8, La Razón (22/12/02)

⁴⁹ MARTINEZ de Sousa, José « Usos y dudas del español Actual », Madrid, 1990, pg. 473

El crecimiento gradual de los "quemadores" de *CDs Y DVDs*, La Razón (1/12/02)

Como 12 *Cd-Roms*, Irak entregó a inspectores de la ONU Internacioanl, p. 7IV, El Diario (8/12/02)

Y 280 *cd-room* interactivos, La Facultad de Medicina, p. 14, La Prensa (1/12/02)

Quien copia ilegalmente software, quien copia una película o vídeo y sin invertir un peso se dedica a copiar "*cedes*", Crisis económica y fiestas de fin de año incrementan la piratería, Economía, p.7I, El Diario (15/12/02)

5.1.3.13.2 Siglas y acrónimos pragmáticos

Se considera que la abreviatura de la palabra inglesa '*Mister*' que es '*Mr.*', la cual significa '*Señor*', se da en frases de carácter pragmático, que evocan en muchos casos, como en el segundo ejemplo al presidente de los Estados Unidos.

En los zapatos del Dr. Jekyll y *Mr.* Hyde, a la vez Recuerdos de los inexistente Fondo Negro, p. 2, La Prensa (17/11/02)

La primera gestión de *Mr.* President, Ojo por ojo $E=mc^2$, p.6, La Prensa (17/11/02)

5.1.3.13.3 Falta de Concordancia en el uso de acrónimos y siglas

La abreviatura '*PC*' (*personal computer*) presenta falta de concordancia en género y en número, en el primer ejemplo la falta es en número, si se toma en cuenta la traducción de la abreviatura, el sujeto está en singular y el artículo en plural '*los*'. Si bien es cierto que la pluralización de las abreviaturas se parece más a los patrones de la lengua inglesa, parece necesario realizarla en la lengua española, para no pasar por alto factores estéticos y sobre todo gramaticales. En el último ejemplo se presenta de nuevo la falta:

Las palabras mentirosas al servicio de *los PC* son abundantes, Lo políticamente grosero Opinión, p.14a, La Prensa (8/12/02)

Servicio a los usuarios de *PCs*, La Chica diez, Americas Time, p.10, El Diario (1/12/02)

En el sector de *las PC*, La Chica diez, Americas Time, p. 9, El Dairio (1/12/02)

Lo mismo sucede con `CD` que a pesar de ir antecedido por el numeral plural `1000` en el primer ejemplo, continua con el singular `CD`, presentándose al último como debe ser con el plural

Más de 1000 *CD* piratas, Original o falso, Ejecutivos, p. B8, La Razón (22/12/02)

El crecimiento gradual de los "quemadores" de *CDs Y DVDs*, La Razón (1/12/02)

5.1.3.14 Frases usuales en el uso de los anglicismos

Se puede distinguir en los siguientes ejemplos las frases más usuales, que se usaron en un periodo histórico determinado y que designan a una realidad determinada como en `baby boomers` que implica una `explosión demográfica`, o en la expresión norteamericana `american way of life` que se traduce como `modo de vida norteamericano`.

Era muy crítico con *el american way of life*, Chaplin dejó Al Cierre, p. A42

En el libro se anotan *for the record*, Recuerdos de los inexistente, Fondo Negro, p. 2, La Prensa (17/11/02)

La masa demográfica de *los "baby boomers"*, Articulaciones entumecidas Americas Time, p. 2, El Diario (8/12/02)

Que es *un* canal *pay per view*, Nuevo OVA de los caballeros, Vértigo, C14, La Razón (1/12/02)

5.1.3.15 Estructuras prepositivas en el uso de anglicismos

Con respecto a las estructuras prepositivas son tan reducidas como el uso de frases del inglés. Así, se ve en los ejemplos que la más utilizada es '*en off*' que implica que las fuentes eran lejanas o en todo caso no muy creíbles:

Las únicas fuentes *en off* usadas provenientes... no fue fuente *en off*, Toda la cobertura del caso LAB, Economía, p. A14, La Razón (1/12/02)

Y convertimos en artistas *for export*, Que es ser un artista en Bolivia Ideas, p. A22, La Razón (1/12/02)

Hecho el análisis e interpretación de datos es posible pasar a las conclusiones, en éstas se realizará la verificación de objetivos y por último de hipótesis. Estas últimas se comprobarán por medio de la estadística inferencial.

CAPÍTULO IV

CONCLUSIONES

Una vez presentados el marco teórico y el análisis de los casos que se presentaron en los anglicismos a nivel morfosintáctico es posible pasar a las siguientes conclusiones de acuerdo a los objetivos específicos:

Verificación de objetivos

1.- Se encontraron *cuatro categorías gramaticales* en los anglicismos usados en la prensa escrita: sustantivos, adjetivos, adverbios y verbos, y otras estructuras en las que están los acrónimos-siglas y expresiones. Las categorías gramaticales más significativas se dieron, en primer lugar en la categoría sustantivo y en segundo en el adjetivo, las otras categorías fueron minoritarias como ser verbos y adverbios..

La clasificación de los anglicismos de acuerdo a *criterios morfosintácticos* se realizó en las categorías significativas (sustantivos y adjetivos). Se dieron los rasgos idiosincrásicos, es decir, los accidentes que presentan en género, número y artículos:

- En la categoría gramatical *sustantivo* se halló como *el género más utilizado al masculino*, al contrario en la categoría gramatical *adjetivo*, *el femenino* se presentó como el más usado. Lo notable es que los anglicismos pertenecientes a la

categoría gramatical sustantivo al derivarse o convertirse en adjetivos acompañan principalmente a palabras de género femenino.

Se cree que un anglicismo tiene menor dificultad de adaptación al ingresar dentro de la categoría adjetivo, aún sino se flexiona como tal, el sustantivo antepuesto tiene mayor fuerza para dar el género.

- Con respecto al número, *el singular es el número más empleado* en los anglicismos de la prensa escrita de la ciudad de La Paz, tanto en los sustantivos como en los adjetivos. Se cree que estos términos utilizan el singular en su mayoría, dada la dificultad que éstos encuentran al pluralizarse. Sin embargo, tal aseveración sigue siendo vaga, pues parece que algunos se refieren a conceptos que designan a un solo ser u objeto. De todas formas, se piensa que en los sustantivos la falta de pluralización sería más notoria que en los adjetivos, ya que suele pasar a veces inadvertida la forma *‘las salas internet,’* mas no *‘los internet’*.

Se debe remarcar que en el último lugar en la categoría sustantivo se distinguieron las palabras sin marcadores de número, por lo que se puede aseverar que el número es inherente al sustantivo, aún si son voces extranjeras, éstas se pluralizan aunque sea de forma irregular.

- En cuanto a *los artículos más usados* se dio en el sustantivo preferencia por el artículo masculino “el” y en el adjetivo por el artículo femenino “la”, esto concuerda con el género hallado en ambas categorías.

2.- Se determinó en el análisis morfosintáctico que el género más utilizado en los sustantivos es el masculino y en los adjetivos el femenino. Se cree que los anglicismos encuentran al volverse adjetivos una forma de adaptarse al idioma y al mismo tiempo sirven para la renovación léxica.

3.- Ahora bien, con respecto a la descripción de los *casos que se presentaron en la categoría sustantivo y la categoría adjetivo* en la primera categoría se dieron una cantidad importante de catorce casos con relación a la segunda en la que tan solo se vieron diez.

- En los anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo ocuparon un lugar preponderante los plurales irregulares, esto demuestra que la entrada de extranjerismos aumenta la cantidad de éstos en la lengua, pues la adaptación completa es dificultosa, mucho más teniendo raíces germánicas. Sin embargo, el hecho de que sea una lengua germánica no es criterio suficiente para afirmar que este fenómeno se dé por esto, pues para hacerlo se debería hacer estudios en otras lenguas que tengan raíces latinas para ver si esto se presenta en la misma proporción.

Los otros casos de la categoría sustantivo son también importantes por el grado de aparición: las adjetivaciones, las aposiciones, las grafías incorrectas, las explicaciones, las alternancias y las omisiones.

Las adjetivaciones parecen ser una forma de integración en la lengua, pues este fenómeno sobre todo de orden sintáctico no es exclusivo de la entrada de anglicismos en la lengua, éste también se da con palabras del español.

Con respecto a las aposiciones, éstas se presentan realmente como un rasgo idiosincrásico de los anglicismos usados en la prensa escrita. Se suelen utilizar aposiciones para dejar en claro los conceptos, para completar la frase que se cree incompleta o como recurso estilístico, éstas en si no representan mayores inconvenientes, pues parecen ser aclaratorias.

Sin embargo, las grafías incorrectas pueden tornarse un inconveniente cuando su uso es desmesurado y cuando no existen reglas o mecanismos para normalizarlas, en esto juegan un rol importante las instituciones que se ocupan de la lengua. Así, se ve que

no existe una norma clara en el uso de ciertas palabras de origen inglés en la prensa escrita de la ciudad de La Paz.

Se nota en este estudio que las explicaciones van acompañadas de la conjunción “o”, encerradas en paréntesis o acompañadas por la traducción de la palabra inglesa, éstas no tienen gran frecuencia de uso y suelen emplearse también con otros extranjerismos.

Las alternancias también son características del uso de anglicismos sobretodo en la grafía de las palabras, por lo que se vuelve a afirmar que no existe una norma establecida para el uso de anglicismos en la prensa escrita de la ciudad de La Paz.

Por último, las omisiones se presentan a nivel de artículos, en algunos casos es notoria la falta y en otros pasa desapercibida, este fenómeno no es exclusivo del uso de anglicismos se da también en palabras castellanas. Los otros casos no son considerados prioritarios por la frecuencia con que se producen, mas idiosincráticos del uso de anglicismos como la e-protética.

Verificación de hipótesis

En la verificación de hipótesis se empleará la estadística inferencial, para esto se realizarán prueba de hipótesis. Inicialmente, se probarán las hipótesis específicas de investigación, para luego comprobar la general.

Se empezará probando la segunda hipótesis: *“La mayoría de los anglicismos usados por la prensa escrita de la ciudad de La paz corresponden en su mayoría a la categoría gramatical sustantivo, en su minoría a la categoría verbo”*, se tomó como:

Hipótesis nula (H₀): Minoría de los anglicismos corresponden a la categoría gramatical sustantivo

Hipótesis alterna (H₁): Mayoría corresponden a la categoría gramatical sustantivo, entonces:

$$H_0: P \% = 50 \% \text{ Vs } H_1: P \% > 50 \%$$

Rechazaremos la H₀, cuando la variable estandarizada con los datos de la muestra (Z_c), sea mayor que la variable normal estándar teórica (Z_t)

Donde (Z_c) es igual a
$$z_c = \frac{\hat{P} - P_o}{\sqrt{\frac{P_o - Q_o}{n}}} = \frac{0,8435 - 0,50}{\sqrt{\frac{(0,50)(0,50)}{313}}} = 12,15$$

y la teórica Z_t=Z_{1-α}= Z_{0,95} = 1.64, para un nivel de significación o riesgo de equivocarse del 5%.

De acuerdo a los resultados obtenidos se verifica que (Z_c) es mayor que (Z_t), lo que indica que rechazamos la hipótesis nula. Concluyendo que la mayoría de los anglicismos usados en los medios de comunicación escrita pertenecen a la categoría gramatical sustantivo.

Por lo que queda comprobado que la categoría gramatical verbo es minoritaria en relación al sustantivo.

Continuando con la tercera hipótesis de la investigación: *“Los anglicismos usados en la prensa escrita de la ciudad de La Paz se presentarán en su mayoría sin marcadores de género y número”*

H₀: Mayoría de los anglicismos se presentarán sin marcadores de género

H₁: Minoría de los anglicismos se presentarán sin marcadores de género (mayoría con)

$$H_o: P \% = 50 \% \text{ vs } H_1: P \% < 50 \%$$

Realizando el mismo procedimiento de la segunda hipótesis, se llegó a rechazar la hipótesis nula, ya que $Z_c = 2,94$ es mayor que $Z_t = 1,65$, esto demuestra que la mayoría de los anglicismos se presentan con marcadores de género.

Con respecto al número se utilizan las mismas hipótesis:

H_o : Mayoría de los anglicismos se presentarán sin marcadores de número

H_1 : Minoría de los anglicismos se presentarán sin marcadores de número

$$H_o: P \% = 50 \% \text{ vs } H_1: P \% < 50 \%$$

En este caso también se rechaza la hipótesis nula, ya que $Z_c = 3,99$ es mayor que $Z_t = 1,65$, esto demuestra que la mayoría de los anglicismos se presentan con marcadores de número.

La tercera hipótesis se negó, pues la mayoría de los anglicismos presentan marcadores de género tanto en la categoría gramatical sustantivo como en la categoría adjetivo.

Por último, la cuarta hipótesis de investigación: *“La mayoría de los anglicismos usados en los medios de comunicación escrita presentarán casos que tengan relación con los accidentes gramaticales del sustantivo género, número y artículo”*

H_o : Minoría de casos que tengan relación con los accidentes gramaticales del sustantivo género, número y artículo

H_1 : Mayoría de casos que tengan relación con los accidentes gramaticales del sustantivo, género, número y artículo.

$$H_o: P \% = 50 \% \text{ vs } H_1: P \% > 50 \%$$

La cuarta hipótesis no es verificada, dado que la hipótesis nula no fue rechazada, ya que $Z_c = 0,52$ es menor que $Z_{\alpha} = 1,65$, esto demuestra que la minoría de casos tienen relación con los accidentes gramaticales del sustantivo género, número y artículo.

La cuarta hipótesis se anula al verificar que los casos que se presentan en el uso de los anglicismos en la prensa escrita de la ciudad de La Paz, no se relacionan en su mayoría con los accidentes gramaticales del sustantivo (género y número), si bien los plurales irregulares tienen el primer lugar de acuerdo a los porcentajes, se dan también otros casos como adjetivaciones, aposiciones, explicaciones o traducciones, prefijos, spanglish, pseudo-prefijos y e-protética. Por lo que los casos son de orden gramatical como morfosintáctico.

Finalmente, la primera hipótesis: *“Se aplican normativamente los criterios morfosintácticos del castellano en el empleo de anglicismos con categorías gramaticales en la prensa escrita de la ciudad de La Paz”*, está confirmada.

Sí se aplican los criterios morfosintácticos del castellano en el uso de anglicismos en la prensa escrita de la ciudad de La Paz. Esto se demuestra porque:

-La tercera hipótesis alterna comprobada indica que la *“minoría de los anglicismos se presentarán sin marcadores de género y número”*. De acuerdo a esto, se evidencia que los criterios morfosintácticos del castellano en el uso de anglicismos se aplican, pues el uso del género y el número, son fundamentales en la gramática como en la morfosintaxis de la lengua castellana.

-También, se comprueba al mostrar que la cuarta hipótesis nula no es rechazada, *“la minoría de casos tienen relación con los accidentes gramaticales del sustantivo, género, número y artículo”*, si bien el género como el número juegan un rol importante en los criterios morfosintácticos del castellano, existen también otros rasgos a nivel morfosintáctico que no pueden ser dejados de lado, como las adjetivaciones, las

omisiones, las dislocaciones, las nominalizaciones, los prefijos y formantes, los pseudo-prefijos, que no son exclusivos del uso de anglicismos, éstos también se presentan en el castellano sin que forzosamente se encuentren voces extranjeras.

Por lo que se verificó que la aplicación de los criterios morfosintácticos del castellano no está ausente en el uso de los anglicismos. Es más, el uso de anglicismos presenta rasgos morfosintácticos que podrían ser considerados característicos como ser los plurales irregulares, las aposiciones, las explicaciones o traducciones, las alternancias, los pseudo-prefijos y la e-protética.

Otro aspecto importante en el uso de anglicismos tiene que ver con la morfología y la formación de palabras, es decir con el uso de prefijos y formantes, pseudo-prefijos – de gran productividad actualmente-, y la e-protética como rasgo idiosincrásico castellano que sirve en la adaptación de anglicismos.

No se debe olvidar que entre otras estructuras se hallaron gran cantidad de acrónimos y siglas, fenómeno que debe ser considerado característico de la lengua inglesa, el mismo que puede ser de gran productividad en la lengua castellana, claro está dependiendo del uso que se haga de éstos.

5.1 Recomendaciones

En este tipo de estudios se debe determinar si en los préstamos se incluirán las palabras que antes de ingresar e incorporarse al inglés provenían de otras lenguas como del latín. También, establecer que préstamos fueron completamente adaptados y cuales no.

Con respecto al tipo de análisis se cree que ya sea gramatical, morfológico, sintáctico o semántico, se debe tratar de hacer un estudio que interrelacione éstos niveles. Otros niveles que no se deben dejar de lado son el dialectológico y sociolingüístico, en el primero tomando en cuenta no sólo las variaciones en el ámbito

local sino también regional (latinoamericano) y en el segundo relativizando las clases sociales que se estudiarán.

En cuanto al uso de los anglicismos (préstamos) se cree que éstos son necesarios y que su incorporación en los diccionarios será siempre tardía, y que si bien los medios de comunicación juegan un rol importante en la difusión de éstos, no son el único factor para la incorporación de los mismos, pues esto está determinado por factores históricos socio- económicos, políticos como también por la familia, los amigos, las instituciones (escuela, colegio, universidad) que el hablante frecuenta. Por lo que los anglicismos deberían ser estudiados y considerados tomando en cuenta siempre éstos factores.

ANEXO 1

CORPUS

ENCUESTA APLICADA

La encuesta aplicada en el centro de la ciudad “El Prado”, a diez vendedores de periódicos.

Por favor, responda a las siguientes preguntas:

1.¿Qué periódicos tienen más suplementos?

- a) El Diario
- b) Gente
- c) La Razón
- d) La Prensa

2.¿ Qué periódicos se venden más?

- a) El Diario
- b) Gente
- c) La Razón
- d) La Prensa

3. ¿Qué días se venden más periódicos?

- a) Lunes
- b) Martes
- c) Miércoles
- d) Jueves
- e) Viernes
- f) Sábado
- g) Domingo

EJEMPLO DE LA CODIFICACIÓN DE LOS ANGLICISMOS

1. **Primer Paso.** Registro de los ejemplos, para dar la frecuencia de éstos

El folclore y

Savia Andina mostró *el folklore* boliviano

Tomó el nombre del padre *del folklore* boliviano

La entidad matriz de *los folkloristas*

No quiere decir hacer *folklore*

La revista especializada en *folklore*

2. **Segundo Paso.** Elaboración de la hoja de tabulación en este caso:

- Se presenta la frecuencia
- La cantidad de artículos usados
- Si se presentaron artículos masculinos o femeninos
- Si se presentó el singular y el plural
- Y los casos que se dieron en los anglicismos, en este ejemplo como se puede ver la alternancia se tomó en cuenta como un caso.

	Categoría Gr.	Frecuencia	Art.	M/F	S/P	Frecuencia	Alternancia
98	folclore, folklore, folkloristas	6	4	M	S/P	el(2),del(1),los(1)	1

1. Adopción Pura y Simple del Tecnicismo

Categoría Gramatical Sustantivo

1. Y *acid*
2. Pero uno de sus *advisers* me comunicó que
3. *El primer baby clon*
4. Benicio no llegó a *Bananas Republic*
5. Canchas de *Beach volley*
6. Un insulso avión *Beechcraft*
7. El sistema le envía *un beeper*
8. Volver a reír, *bloody hell*
9. *Boatings* y *countries* privados
10. El arte corporal o *body art*
11. La edición también incluye *un bonus disc* con sorpresas
12. Conecta *al Call Center* regional
13. La aventura *del cannoping*
14. Que es *el* nuevo *carrier* de larga distancia
15. En *los “cheeseburger”*
16. *Un city tour* de compras
17. Hizo *un city tours* por
18. Para la obtención *del compost* o abono biorgánico
19. Lo que cuesta *un combo*
Como el tema de *los combos*
20. Desde *el corner*
21. *El corporate governance* brinda el marco legal e
22. Son por *courier*
23. No se paga ningún tipo de *cover*
24. *Cyborgs* y naves espaciales
El cyborg (mitad hombre mitad máquina)
La parte humana dibujada a mano *del cyborg*
25. *Data show*
26. Si no pagamos entramos en “*default*” (cese de pagos)
27. Un comité Intero de Transparencia (*Disclosure Comitte*)
28. Dijeron que su “*double cheeseburger*”
29. & otros *drinks*
30. Aunque el ex embajador Rocha me ha hecho odiar a *la Embassy*
31. *El e-learning*
Se perfiló *el e-goverment*
Con los *del e-libro*
e-educación
Direcciones de *e-mail*
Jhon dice *E Entertainment* que
Y *la* alianza *establishment* con las
32. Decimónico, *el Five Points*
33. *Las “French Fries”* tienen
34. Donde hay *gifs* animados
35. Más *groove*
36. Se cantó *el happy birthday*
37. *Hardcore,*

38. *Del* Royal Free *Hospital* de Londres
39. Áreas fragmentadas y frágiles como *los Hotspots*
40. A través de *Internet dial up*
41. Por *International Answer*
42. *Interface* (arte concebido dentro del universo de la informática)
43. Internet e *Intranet* fueron instalados aceptados respetando
44. Red de *Intranet*
45. Conocido como *el junker*
46. Los cilindros y componentes *del kit* de conversión
47. Tenemos a *kid* dinamita Filemón
Por *kid* dinamita Filemón
Una voz contra *kid* dinamita Filemón
Nada en contra de *kid* dinamita
48. Comida rápida de *los looseres*
49. *Money, money, money*
50. Es el dolor y el sufrimiento, *pain, lost of pain*
51. De Dios como *password*
Y *pluggings*
52. Los guardianes *del political correctness (PC)*
53. Tienen algo *del power*
54. Grupo de *punks*
55. *Mr. President*
56. *El Ready Made*(objeto real, manufacturado)
57. O *Real Player*
58. Porque *sheet* pueden ofenderse con ese aviso
59. Y de *los "sky-lift"* que no fueron
60. El área destinada *el spa* permite al visitante
Spa,
61. *El spread* bancario aún es elevado
62. Esta es una definición amplia de gobierno corporativo, que incluye a *los stakeholders*, los grupos de interés social
63. Se les pondrá *un sticker* de incumplimiento
64. Contra alguno *stics* musculares
65. *Stronguistas* y
66. *El surtax* es para
(*Surtax25%*)
67. La nueva categoría denominada *super prime*
68. *El target* o público al que había que llegar
69. En *thinner* o en una raíz_
70. De *trash*
71. *El tracking* y el turismo de aventura
72. No son muchachotes de bofetada pronta (*trigger-happy*, dicen los gringos)
73. Si el vehículo no tiene *tweeters* es posible
74. *El Video Art* (medio que permito
75. *La Upsala University*
76. Y participaciones en todos los campos productores (*upstream*)
77. *Las indias occidentales west indies*

Categoría Gramatical Adjetivo

1. *La* generación *Beat*
2. *Una* cuponera *fast* de ocho boletos

3. A *una* “chica *dove*”
4. Buena onda *funkera* con los Tetas
5. *Un* innecesario final *holliwoodiense*
6. Yapacani, “*The little Chapare*”
¿LITLLE CHAPARE?
7. Esta sociedad está *Mcdonalizada*
La cultura *McDonald* en el país
8. *Las* fiestas *rave*
Criticado por *la* hinchada *riverplatense*

Categoría Gramatical Verbo

1. “I’ll be back” (volveré) de terminador

Categoría Gramatical Adverbio

1. Este sueño se vive *again*

2. Adaptación apresurada del tecnicismo extranjero, con leves e imprescindibles retoques fónicos-gráficos, llamados también préstamos

Categoría Gramatical Sustantivo

1. **Antidumping**
2. Viajaban en *un autobus*
Se sube a *un autobús*
Cuando *el autobus*
Me he vuelto a equivocar de *autobus*
Dos policías subieron *al autobus* por
Planeaba abordar *un autobus* e irse
El boicot de *autobuses*
3. Las bolsas de aire de seguridad (*airbag*) de los
4. Del servicio de *bar* abierto
En los micros y *bares*
El único *bar*
En algún *bar* del pueblo
Lo había hecho en *el bar*
Del bar restaurante (los rincones)
El bar restaurante (es)
A un bar
Consigue trabajo como parrilero en *un bar*
Amigos en *los bares*
5. Jugado *basquetbol* y *béisbol*
Tiene canchas de *básquet*
Federación Boliviana de *Básquetbol*
Que relatar un encuentro de *basketball*
6. La serie de novelas *Bestsellers*
El Best Seller de todos los tiempos
Ser *un best seller*
7. La última fecha nacional de *bicicross*
El Bicicross cerró

- Una verdadera fiesta y colorido del *bicicross*
8. Del viernes con la división de la mesa en dos *bloques*³
 Promoverán *los dos bloques*
 Agrupados en *los bloques* Central Bolívar
 Un acercamiento en *bloque* con los países
 Decir sí *al bloque*
El bloque opositor
 Sorpresivo *del* otrora *bloque* socialista
 En el marco *del bloque* del mercado
 Los integrantes *del* denominado *bloque*
Un bloque de madera
 De esta región constituyen *el bloque* de
 Puede ocasionar *el bloqueo* de los capilares
Del bloqueo
 De aquel *bloque*
 Y *bloqueos*
 Con *los bloqueos* campesinos
 Procedió *al bloqueo* respectivo
 De *los bloqueadores*
9. Ojalá no sea *un bluff*
10. Y *blues* en quechua
11. *El boicot* de autobuses
Un despiadado *boicot*
El boicot de autobuses
12. *Boom* y la aparición
 La época *del* llamado “*boom* petrolero”
 Durante *el* primer *boom* económico
 Basado en *el* “*boom* del momento”
13. Y *del boxeo*
El Boxeador
14. Se convierten en *un bumerán*
15. El más lindo rincón de la antigua ciudad en una especie de *búnker*
 Puede estar en esos *búnkers* de concreto armado
16. Abordan su *bus* cerca de la terminal
 Dos gigantes *buses* Mercedes ?
 Con curiosidad *los buses* (vieron pasar)
 La mayoría compra sus boletos en la puerta *del bus*
17. Gobierno corporativo es la relación entre los que ponen la marmaja para *el business*
18. Y ocupamos *bytes* de
19. Y *el cake* de cumpleaños
20. *La* puerta *cancel*
21. *Las carpetas* estaban divididas en informes
22. Se forjaron en *los castings* masivos
 Mi participación en *el casting* que realizó 1(la invitación para
23. Sabe que *las chances* de
 Tenía *la chance*
24. *El charter* fue activado el 14 de
25. Al veterinario para *un chequeo*
Un buen “*chequeo*”Para girar *un cheque*

- La pugna por el control de *la chequera*
 La pelea por *la chequera*
26. Que las máquinas con *chips* de Intel
27. Las bajas para este *choque*
El choque con los
 En *el* anterior *choque*
Un peligroso *choque*
28. *Las chuterías* que calzó
29. La proliferación de *los cibercafés*
 Vivir en *un cibercafé*
 Ya está en *el ciberespacio*
 Presentando *al cibernauta*
30. La información deseada con *un* solo *click*
 ¿*Click* impertinente?
 Darse una vuelta por el centro que hacer *un click*
31. De los que presentan *clips*
 La compra de *clips*
32. *Clon*
Los clones de las hijas
 Con *la clonación* de
 Habrá más *clonaciones*
 Primer bebé *clon*
Del bebé *clon*
33. Ofertas concretas de *clubes*
 Centenario *club* de Leones
 No hay *club* alguno
 De ese popular *club*
 Arreglar con su nuevo *club*
 Ambos *clubes* ratificaron que la revancha
 Se efectúa en *el club*
 Fue parte *del club*
Del propio *club*
El buen *Club* del
 Respetar *al club*
 El directorio *del club*
 Se encontraba en *un club*
 Acto especial en *el* Radio *Club*
 En la que *el* popular *club*
El club Blooming
El referido *club* no sea uno
Del poderoso *club*
 Los campos de juego de *los* siguientes *clubes*
 Deben repartirse entre *los clubes*
 Con *el club* en caso de
 Con que *club* lleva tratativas
Al club japonés
 Con una invitación *al club* más exclusivo
Los once clubes
El único *club*
Del club Blooming/Bolívar
34. *Una coctelera*

- Cóctel* en honor de periodistas
35. Decir que *el cómic* argentino
Le gusta *el comic*
En pleno apogeo *del cómic*
Definitivamente *un cómic* imprescindible
Edad de plata de *los comics*
Del personaje de *cómics*
Cómicos
36. **Congratulations** por tu
37. Inglés de *corners, fouls y laismans*
Un saque de *corner* al
38. Semillero de *Cracks*
39. Complementario *al crédito*
Compras con tarjetas de *crédito*
40. Hoy en *cross*
La competencia de *Cross Country*
Y los derechos de autor (*copyright*)
41. **Cover** 15 bolivianos
Covers
42. Botas de *cowboy*
43. Sustituto *del diesel oil*
Que tiene *el diesel oil*
Con motores *diesel oil*
44. Mencionen a *los disc jockey* de planilla
Los aburridos y acartonados *disck jockeys* de aquellas épocas
45. Millones de *dólares*
440 *dólares*
Abiertos en *dólares*
Indexadas *al dólar*
La depreciación *del dólar*
Medio *dólar*
Equivalente a *un dólar* americano
46. Acompañados de *un drink*
47. Bajaron precios, *dumpings*,
48. Ha empezado con *el "slogan"* de luchar contra
Más allá *del eslogan* de la campaña
El eslogan norteamericano de Mc
49. Los servicios de *emergencia*
50. **Esnobismos** de por medio?
51. Y las respuestas del cuerpo ante *el estrés*
Señal de *estrés*
Cuya pérdida provoca *un alto estrés*
52. Que se les concediera *el estatus* de refugiados
53. No oficial de *los fans* 4
Alguna vez tus *fans* te dijeron
54. Las ventajas de consumir *"fast food"*
55. Como *el flash*
56. Y los envió por *ferry* a Bali
E irse en *un ferry* hacia
57. Por ejemplo *el filme* muestra escenas de amor
El filme, producido
Los temas centrales *del filme* es la discriminación
Esperado estreno en el país *del* aplaudido *filme* de

- Los respectivos filmes*
 Lo derechos internacionales de *los filmes*
 La comunidad fue *el* segundo *filme*
 Justo donde termina *el* primer *film*
 Dos géneros en *un* solo *filme*
 Sin la ternura *del filme* anterior
 Las dos torres es *un filme*
Un film tiernamente divertido
 Sería suficiente para construir *un* buen *filme*
 De este último *film*
 A protagonizar este *filme*
 Utilizamos equipos de *filmación*
 Su *filmografía*
 En la noche difunde *filmes* protagonizados
 Permitieron *al filme* obtener
Los primeros filmes
 Adoran *los filmes*
El último filme
 En *la filmación*
 De *los* dos primeros *filmes*
 58. *El folclore* y
 A través *del folk*
 Savia Andina mostró *el folklore* boliviano
 Tomó el nombre del padre *del folklore* boliviano
 La entidad matriz de *los folkloristas*
 No quiere decir hacer *folklore*
 La revista especializada en *folklore*
 59. *El* periodista *free lance*
 60. Subrayó que *el fuel* que se está
 La gran mancha de *fuel* es claramente visible 6
 61. Los contaminantes *fuel Oil*
Fuel oil que
 62. Y *el funky*
 63. Tanto esfuerzo *al fútbol* 4
 Agresión *al futbolista*
 De *un futbolista* más
El futbolista fue solicitado
 Trabajar con *los futbolistas*
 Representante *del ex futbolista*
 Donde *el futbolero* personaje
El ex futbolista alemán
Un futbolistas está
El gran fútbol
Del mejor *fútbol* nacional
 Impensadas en *el fútbol*
Un buen/lindo *fútbol*
 Semilleros de *los* futuros *futbolistas*
 De la familia *del futbolista*
 Con amplia ventaja sobre *el futbolista* británico
El corpulento futbolista
Al buen *fútbol*
 Jugando *al fútbol* americano
 Se tiene un preacuerdo con *los futbolistas*

- Que controla la Liga *del Fútbol* Profesional
 Sobre todo en *un fútbol* tan difícil
 La Liga Inglesa de *fútbol*
 Tremendo *futbolista*
 Ver el tema de ambos *futbolistas*
 Dejando traslucir *fútbol*-espectáculo
 Con más historia en *el fútbol* argentino
Futbolista del Valencia
Al mejor *futbolista* del certamen
64. Para lanzar al aire el sector de *futbolmania*
 65. Y algunos donde *el gag* no tiene nada que
 66. *El garaje* trasero
 Encerrarlos a todos en *el garage*
Un pequeño *garaje*
 Abrió *un garaje* público
67. El pedido de *los gays* de
 Se discriminaba públicamente a *gays* y lesbianas
 68. 40 *gigabites* de?
 69. Las tendencias mundiales de *la globalización* económica
 Y *globalización*
Un movimiento *antiglobalización*
La globalización
70. *El* mejor *golfista* del mundo
 Un torneo de *golf*
71. *El* primer *gol* llegó
 Llegó *el gol* del empate
 Empataron a *un gol*
Los goles llegaron
 Marcó *los* dos *goles*
 El retorno *del goleador* Cristian
 Por *una goleada* de
 Adriano cerró *la goleada*
 Bundesliga *al golear*
Un gol de
 Marcó *los goles*
 Está fresca *la goleada*
El goleador Botero
El golero de
Al gol
 Logró *un* gran *gol*
 La ruta *del gol*
El segundo *goleador*
 La baja *del goleador*
 De llevarse *al goleador*
 Uno de *los goleadores* más
 Busca *un golero*
 Con *un golazo*
 En la tabla *del goleo*
 Hasta el montaje de *goles* armado sobre
 De la tabla de *goleadores*
Goleador del Bayern
 Volvió a mostrarse falto de *gol*
 Cuatro *goles*

- Olfato *goleador*
72. Primer *Grand Slam*
73. A *Los Grizzlies* del español
74. La frecuencia con la que actúan *los hackers*
Atacadas por *lo* temibles *hackers ojo*
Muestran que los ataques de *hackers*
Es *un hacker* que
75. El arco de piedra que adorna *el hall* principal
76. *El* clásico “*hamburger*”
El precio de sus *hamburguesas*
El emparedado de *hamburguesa*
Lo que cuesta *una hamburguesa* simple
Porque *las hamburguesas*
En el grande de *la hamburguesa*
77. *Happening*
78. Ofrece *el hardware*
79. Una década después *lo hippies* se
Época *hippie*
80. Para sacarle partido a su *hobby*
Sino *un hobby*
81. Respaldan *al* primer *holding* de
Conforman *el* primer *holding*
Reforzar *la* sociedad *holding* que tienen en el país
Las sociedades *holding* de dichos medios de comunicación
El holding multimedia no enajeno
82. Es solo la punta *del iceberg*
La economía navega en un mar lleno de *icebergs*
83. En *los ítems*
84. En el sitio del centro en *internet*
Del ordenador de *un* café *internet*
Uno de *los* sitios *internet*
Las empleadas *del* café *internet*
No es copiar *del internet* y aprobarla
Acceso *al internet*
Tramites de migración por *la internet*
Y *el internet* donde
Una hora de *Internet*
De estudiantes via *internet*
Conexión a *internet*
Si el sostén es *internet*
Seguir su caso por *internet*
85. Más que su *identikit*
86. *El Joker* es un demonio
Su *Joker* es uno de los más
87. Había dejado de lado *los jeans* que
De la musa en *jean*
Con *los jeans* a lo Britney
Este *jean* es original
El autor de musa en *jeans*
88. Preferían comprar *jeeps* de
89. Disparados a *un jet* comercial
90. Ella estaba en *jogginn* y
Cinco décadas de *jogging*

91. **Junior**
92. Temporada **del karting**
El campeonato de **karting**
El karting nacional
El kárting paceño
93. En la pista **del kartódromo**
En **el kartódromo** de Alto Irpavi
94. **Kits**
95. Con rayos **láser**
Con **el láser** no ablativo
96. Mediante **leasing operativo**
Se plantea la creación de un sistema de **leasing**
97. Su **líder** principal
Líder de la Federación
Convertirse en **líderes** en el mercado
Afianzó ayer su **liderato**
La magnífica **liderata**
Existen unos pocos **líderes**
Constelación sea **la líder**
Para **el líder** de los campesinos
Los constantes movimientos **del líder** iraquí
Según declaró a Time **un líder**
Que el ejercicio de **un liderazgo** eficaz
Expulsión de Lott **del liderazgo** republicano
Reclaman nuevos **liderazgos**
Para consolidar su **liderazgo**
Pidió **al líder** de
Que las declaraciones **del líder**
Un líder nato y compasivo
Entre **las líderes** campesinas
Al líder como
Al actual **líder**
El liderazgo iraquí
Líderes de las AUC
En **el liderato** tras ganar
Porque **los líderes** sindicales que habían luchado
Profesionales **líderes**
Es **el** nuevo **líder** de
Su heroico **líder**
El carismático **líder** inicio
Un delitable **líder**
98. Que finalizó ayer en **los links** de La Paz Golf Club
Por estos días ofrece **un link** con
Infinidad de **links**
Se contará con enlaces o **links** a páginas
99. Es **el** profuso **lobby** periodístico
Un impresionante **lobby** político
El lobby
100. Con el lanzamientos del **long play** titulado
101. **Un** nuevo **look** de
El look no sólo
Cambio de **look**
102. **Lord** Carnarvaron murió

103. Dice *el manager* Ricardo? ..
Informó ayer *el manager* del jugador
Que funcionan casi como *managers*
104. *El márketing* ya se ocupó
El marketing
Uno de los padres *del marketing* político
Director de *márketing*
Con carrera en *marketing* no podría
105. *Masterados*
Master más de
La categoría *master*
En el final de *la* Copa *Masters*
Las categorías *master, senior*
106. No callaban sus *Mauser* de
107. Tiene *un maxi single* con
Su *maxi single*
108. Un total de 529 *megabytes*
109. Servicio de mini y *microbuses*
110. Si un grupo de personas decide abrir *el micromarket*
La comunidad que se beneficia *del micromarket*
111. *La miss* mundo 2001
La de *una miss*, sobre todo
Ganadora del concurso *miss* mundo
El concurso *Miss* Mundo
Conduciendo a *miss* Shakira
Como reina *Miss Mundo*
Las misses pueden ser buenas modelos
Se casó con *miss Piggy*
Más apegada *al* tipo *miss* por los
Desfilaba tipo *miss*
Hay chicas que en su momento fueron *misses* 1
112. *Mister* Ari
113. En el cato *un minibús*
114. Modificada *del misil* Scud
Los misiles Scud
Misiles disparados
Sofisticados *misiles*
Un sistema *antimisil*
El sistema *antimisiles*
115. Se comunica con su *módem*
116. Hasta *el monitoreo* de eventos
Para leer *el monitor*
Ocupan la cuarta parte *del monitor*
Lee el ritmo cardiaco en *un monitor*
Aunque *los monitores* portátiles
Se complementan con *monitores*
117. *Del monoblok* central
Monoblock Central
118. *Motocross*
119. *La multimedia* ofrece?
120. De otros *operadores* a trabajar
Una serie de *operativos*
También en *el operativo*

- Y siempre que *al operador*
 Como *un operador* de peso
Una operadora de otros operadores
La nueva operadora
 Para que *el operador* rebobinara
121. Quien detuvo *un penalti* a
 Para lanzar *el penalti*
 De goles de *penalti*
 Lanzador oficial de *penaltis*
122. *La performance* del Napoli
El performance (acción corporal en publico)
 Con *una performance* corporal
 Opción de ver *performances*
 Intervenciones o *performances*
 Una especie de *performance*
123. Compra *un póster* de Chaplin
 Aquel *poster* que
124. La populista *del pop*
 Mejor solista masculino de *pop*
125. Relación con *la polución*
126. En *un pub* de
 La presencia de *pubs*
Los pubs y
 Habían tocado en *el pub* Talichos
127. *El raid* de las preguntas
128. Para obtener *raiting*
 Ahora *los raitings* de television
 Es necesario medir *raiting*
 Baje *el rating* de atención
129. Abandonar *el Rally* de
 El escenario *del Rally*
 El paso de *un Rally*
130. *Ránking* del agua
 A diferencia de otros *ránkings*
131. De *rango* perverso
 Dentro *del rango*
 En todo *el rango* de temperatura
132. Punteros en *el ranking*
 Quinta *del ranking* mundial WTA
 Hace *el ránking* de la
El Ránking Mundial
 Primeros tres *del ranking(ranking)*
 Lidera en *el ranking* local
 Bolivia ocupa el último lugar en *el"ranking"* de competitividad
133. En contra de *referi*
134. Le impedirá igualar *el récord* absoluto
 El libro Guinness de *los récords* como el abeto
 Ostentaba *el record*
 Amenaza con igualar hoy su peor *récord* histórico
Un récord de
 Con *un* envidiable *récord*
El record de Europa
Récord científico en Bolivia

- Su más atroz *récord*
 Bate *réconds*
 De la región batieron *récord* en ventas
El antiguo *record*
Un volumen *récord*
 Con *un* triste *record* mundial
 Situación digna de ingresar en *los réconds* Guinness
135. Regala *un remake* de
 En una especie de *remake* de las
136. *Un reporte* que contiene
 Físicamente a *los reporteros*
137. *Los robots* de uso común
El robot ha sido construido
 Se ha convertido en *un robot*
 Pueden pilotear *robots*
138. Ola de *rockeros*
 De *los rockeros*
139. *Rockalla* (mezcla de *llockalla* y *rock*)
140. Entiende su *rol* como gestor
 Muchos *roles* en la sociedad
 No estamos asumiendo ese *rol* porque
 De acuerdo *al rol* de vacaciones
 De *los roles* 1 (confundir)
 La oportunidad de hacer *un rol* que se apartará de
 Cumplen *el rol* de padres
El jueves *rol* de
 Para partidas enfermas y espectaculares de *Rol*
 Insospechados *roles*
141. Jugando con *un* equipo *rugby*
142. Comer *un sándwich* de
 Quedaron *los sandwichitos* de
La generación “*sándwich*”
Sandwiches de chola
Sándwich de
 La solución llega para *el* grupo *sandwich*
 Se ponía a la cabeza de *la* “generación *sándwich*”
La llamada “generación *sandwich*”
143. En *la senior*
Senior más de 35 años
144. En plena *sesión* del Congreso Nacional
 En el salón de *sesiones* del Congreso de los diputados
 Iniciadas *las sesiones*
 Necesario a *la sesión*
 Afines a Alemán asistirán a *la sesión*
La nonagésima *sesión* ordinaria
 Asisten a *una sesión* fotográfica tras finalizar
 La prensa será invitada a *las sesiones* de análisis
 Se confirmaron en *los* últimos *sesiones*
 La agencia celebró la semana pasada *sesiones* públicas
 Convocó a *sesiones* del plenario
 Tres horas de *sesión*
145. En *los sets* informativos de casi todos los canales
 De algún chiste en *el set*

- Ganó *el* primer *set*
Compañeros de *set* en el programa
146. Una política de *shock*
Un shock de confianza
147. O de *Shopping* como
En una tienda de ropa en *un shopping* de la ciudad
148. Fotógrafo y creador *del show* Las Magnificas
Luego las contacta para *el show* Las Magnificas
Uno de *los shows* más odiados
Un show preliminar antes
Show en el palacio de
O *show* versus *show*
149. El artista como *showman*
150. Salida de algún *sitcom* televisivo
151. *El slogan* de la
Con *slogans* que aluden
152. Le va *un smoking*
153. *Snacks* ,
154. Por el 77 por ciento de *software* ilegal
Copia ilegalmente *software*
El software que posibilitará
Será elaborado con *un software* desarrollado
155. Este incluida en *un soundtrack*
156. Y nuestros *sponsors* (Dragonfly)
157. Decía uno de *los spots* publicitarios
El segundo argumento *del spot*
En *un spot* televisivo
El spot televisivo en el que Manfred
Con el objetivo de realizar *spots*
158. En *el staff* de la reforma educativa
Miembro *del staff* periodístico
159. Hemos confinanciado *los stands* para
En *el stand* 25
Standard multivalvular
160. Y a su variado *stock* de repuestos
En todo caso tenemos *un stock*
Con *un* buen *stock* de viagra
161. *Un* súbito *stop*
162. *Los stronguistas* cerraron
Stronguistas (dirigentes)
163. No paran otros impuestos como *surtax*
164. La Confederación Sudamericana de *Tenis1*
Jugador de *tenis* rankeado
Del Tenis Club
Como es costumbre *los tensitas*
El tensita alemán
19 cajas de pelotas para *el tenis*
165. *El test* de coeficiente
El famoso *test* de
El test de
Un test que
Y toma de *tests*
166. *El ticket* de retorno

167. *El top management* (alta gestión)
El premio **TOP MANAGEMENT**
Top management
168. El epitafio a las intocables *Top models del*
La archiconocida *top model* boliviana hizo
La top model
169. El arsenal se mantiene *al tope*
170. Tiene los avances o *trailers* de
Además con vehículos de quinta rueda (*trailers*)
Y los grandes y sofisticados como *los trailers*
171. Ante *un travelling* de
172. Que viajaban en *el vagón* descarrilado
173. La canción también cuenta con *un videoclip* que
Del primer *videoclip*
Participar pidiendo *videoclips*
174. En *los videoclubes*
175. La final del campeonato de *voleibol*
Voley
Volley de playa
Ir a competir con *un voleibol* extremadamente
176. Aplicaron *el walk over*
No se había sentenciado *walk over*
177. Jugador de *wally*
178. Leí en *la* página *web* de su
La creación de *una* página *web*
Las páginas *web*
Introducir en *la* página *web*
Se encuentran en *el* sitio *web*
Su página *web* es una
La web está en inglés
Desplazados ampliamente en *la web*
Noche buena y transmitir la odisea por *la web*
Las web nacionales aceptan tarjeta de crédito
Y página *web*
Páginas *web*
En formato *web*
Lo que sí tienen *webs* como www
179. Botellas de *whisky*
Pubs y *whiskerías*
La whiskería Varadero
180. Estamos imitando a *los yankees*
181. Como *el Yogur* y las bebidas lácteas

Categoría Gramatical Adjetivo

1. *La* sociedad *cibernética*
De mentalidad *cibernética*
Realizado a través de *la* red *cibernética*
El sueño *cibernético*
Los atentados *cibernéticos* crecen a un
2. *Del* alucinante género *ciberpunk*
3. En su novela *cómico*-metafísica

8. En economías fuertemente *dolarizadas*
Sobre una economía *dolarizada*
9. En todos *los estándares* incentivando
Puesto en *la* categoría *estándar*
Menos cualquier ordenador portátil *estándar*
Es categorizado como muy *estandarizado* y
10. De *las estresantes* ciudades
12. Para colegiales *fashion*
13. Ritmos *filmicos*
El gran suceso *filmico*
Al proyecto *filmico*
Del material *filmico*
La versión *filmica*
Las epopeyas *filmicas* se encontraban
Esta versión *filmica*
14. La radios de *la* onda *folclórica* es My fair imilla
Del fallecimiento *del* fallecido *folklorista*
De editar *la* primera página *folklórica 3*
Varias danzas *del* acervo *folklórico* nacional
Relacionados con *el* ámbito *folklórico*
Para ejecutar *los* instrumentos *folklóricos* nacionales
En la Asociación de Conjuntos *Folklóricos*
Turismo *folklórico*
Grupo juvenil de música *folklórica*
Hace música *folclórica*
Cuestionados colegas *folkloristas*
15. La cita *futbolera*
El ángulo *futbolero*
Su futuro *futbolístico*
Se los conoce en *el* ámbito *futbolístico*
Las lesiones *futbolísticas*
Si bien *la* jornada *futbolera* de hoy
En *la* jornada *futbolística*
Capacidad *futbolística*
16. Como dicen *los globalizados* de hoy
Un conocimiento *globalizador*
Una teoría histórica *global*
De que *la* economía *global*
Políticas *globales*
17. *La* cultura *hollywoodiense*
Estrella *hollywoodense*
Algunos clichés *hollywoodenses*
19. Red Nacional de Comunidades *Gays*
La comunidad *gay* en
20. Ser de *la high* (jai)
Padres de familia de colegio de *high*
21. En una guerra de *lo* más *high- tech*
22. *La* categoría *junior*
De argentinos *Juniors*
El campeonato Mundial *Junior* de *Ráquetbol*
Liderados por David
Lideradas por el novio de Bozo
Liderada por los honorables

- Actual directorio *liderado*
24. *Macdonalizado...*
25. *Masterada* en Francia
26. En sistema *multimedia*
27. *Los* usuarios *on-line* llegan
Editoriales *on line* de libros
Formación *on-line* para todo
28. Categoría *Open*
En damas *Open*
Categorías son *open , standard*
Los títulos de *la* categoría *Open*
Modalidad *Open*
Las categorías *Open, Single*
29. En la final de *singles* del torneo 2 nominalización
Cuyo primer *single* estaría
El pegadizo primer *single*
30. Sino destacar todo *el* trabajo *operativo*
Incluye copias de sistemas *operativos*
Y hábil *operador*
31. *La* cantante *pop* mas
Solista femenina *pop* en español
Mejor grupo *Pop* en español
135 canciones *pop*
La aparición *del* arte *pop*
32. De tenis *rankeado*
33. Bandas *rockeras*
Una balada *rock* muy al estilo
34. En *la* categoría *senior*
A *los* deportistas *seniors*
Damas *senior*
Otros seis nadadores *seniors*5
Atletas *seniors*
35. Te consideras *una* mujer *sexi*
Te consideras *una* mujer *sexy*
Como *la sexy* síquica
Considerando *sexy* a
Las celebridades más “*sexy*”
Está considerado *el* más *sexy*
Más *sexy* del
36. *El* culto *snob*
37. Monarca *Standard*
38. En *la* ofensiva *stronguista*
39. Fiesta *Vip* en Dragonfly
40. La llegada de *las* tropas *Yankees* (dicho sea de paso)

Adverbios

El papirri en *full* guitarra
Las únicas fuentes en *off*
Lo que se hace en Bolivia está *out*
El celibato está *out*

Verbos

1. Países **boicotearon** el evento
Había sido **boicoteado**
2. No descartan **bloquear**
Bloquean todo intento
3. Tiempo para **chatear**
4. No se **desdolariza**
No es **desdolarización**
Ahora a **desmacdonalizarse**
5. El proyecto **fue filmado**
Acabamos de **filmar**
Si pretende **filmar**
Y **filmado** una
Estaba **filmando** una película
Que lo **filmara**
Fue filmado por varios medios
Este año que **se filme** en formato
Donde **filmó** varios cortometrajes
Y las escenas que **filmamos**
La mayor parte de la trilogía **se filmó**
Que Delón **filmará**
Y a pesar de **filmar** nuevas
6. Los verdeamarillos **golearon**
Goleó
Pues **goleó** al
Obligado a **golear**
7. Y **lideró** las
Chances de **liderar**
Lidera esta iniciativa a fin de vencer
En crema de Wella que **lideriza**
8. Vamos **a wachar**

3. Algunos ejemplos de Giros idiomáticos o calcos

Desde **asistentes digitales personales (PDA)**
Los asistentes de vuelo
Y **aire acondicionado**
En la práctica **del balompié**
En el ámbito de **balompié**
Al correo electrónico
Se dedica a copiar "**cedes**"
En el que hay **copias electrónicas**
O enviarlas por **correo electrónico**
La dirección electrónica
Como en **el disco compacto**
Salió **un disco compacto**
No autorizada de **discos compactos**
Incluirán nuestro próximo **disco compacto**
Comenzando por **discos compactos**
De **disco duro**
Uno de **los enlaces** tiene 18 tarjetas
En **el ordenador** o

Las ventas de *ordenadores* portátiles
Que asemejan a *ordenadores*
Menos cualquier *ordenador* portátil estándar
En contra de *la piratería* intelectual
Conocidas como *servidores*
Un libro electrónico o e-libro no es
El uso de *los ordenadores*
Insertado dentro *del ordenador*
Ni *correo electrónico*

Acronimos y Siglas

1. A producir *CDs*
Mas de 100 *CD* piratas
A través de *Cd*
Limitada de dos *CD*
Lanza su nuevo *CD*
Presenta *el CD* arte
A través de *un Cd*
Dentro de un pequeño *Cd*
El Cd es una fusión
2. Y 280 *cd-room* interactivos
Como 12 *Cd-Roms*
3. En las últimas semanas *la CIA* 1(pero, empleará)
4. Y *el Dj* se conoce
5. Hay *un DVD*
El DVD de la serie completa estará disponible
DVD
Y *DVDs*
6. Al borde *del K. O*
7. Y *Mr.hyde*
Mr. President
8. En los pasajes *MCO (Memorandums of chance Order)*
9. Cientos de ellos en formato *Midi*
10. Ciento de ellos en formato *MP3*
11. Al servicio de *los PC* son
En el sector de *las PC*
La de *PCs* (computadoras personales)
A compensar las pérdidas en *PC*
Como esta *PC* que
12. *El PIN*
El uso *del PIN*

Expresiones

1. Era muy crítico con *el american way of life*
2. La masa demográfica de *los "baby boomers"*
3. Proceso conocido como *fast track*
4. Y convertirnos en artistas *for export*
5. En el libro se anotan *for the récord*
6. Formación *just- in time*
7. Que tiene *un know-how* y que maneja

8. *Made in* Sucre
Made in spanish
9. *Off the record*, las dependencias Investigativas policiales
10. La negativa *on the record* es permanente
11. Las gemelitas *on the rock*
12. Bajo *el* sistema *pay per view*
Un canal pay per view
O pay per view
13. Incluyendo *el take or pay 2*
14. En *un wisky on the rock*
15. *Work in progress* (lenguaje artístico que consiste en modificar evolutivamente una obra)

Anglicismos fonéticos (pragmáticos)

Su *japi birdey tú yú*

Ay nid tu werk, plis. Repite eso...Ay nid tu werk, es importante que

Ay nid tu werk-obedeció Luque..un topless al fondo

Yo sé porque te los digo, *man...era topless*

Ay nid tu werk ...Pareces un robot...la muchacha colorada del topless

Ay nid tu werk, repitió ...*Carajo Ay nid tu werk* descansaba en *shorts*

Ay nid tu werk-dijo *Luque*

Ay nid tu werk, dijo...*Ay nid tu werk*

Sanchez Berzain tomó en *los esteits*

Don felipe Quispe (Mallku para sus *intimeits*)

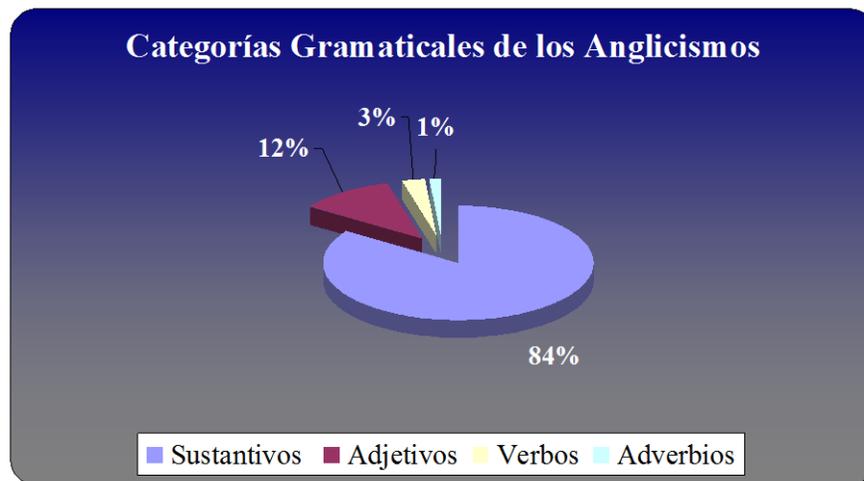
o el muse

ANEXO 2 ***GRÁFICOS***

INDICE

1. Categorías gramaticales en el uso de anglicismos	.....1
1.1 Cuadro distribucional de la categorización de los anglicismos	.....1
2. Otras estructuras en el uso de anglicismos	.....2
2.1 Cuadro distribucional de otras estructuras	.....2
3. Género que se presenta en el uso de anglicismos	.....3
3.1 Cuadro distribucional del género que se presenta en el sustantivo	.....3
4. Número que se presenta en el uso de anglicismos	.....4
4.1 Cuadro distribucional del número que se presenta en el sustantivo	.....4
5. Artículos más utilizados con anglicismos de categoría sustantivo	.....5
6. Anglicismos de categoría gramatical sustantivo más usados	.....5
7. Casos que se presentan en el uso de los anglicismos sustantivos	.....6
7.1 Casos que se presentan en el uso de los sustantivos en porcentajes	.....7
8. Género más utilizado con anglicismos de categoría gramatical adjetivo	.....8
8.1 Cuadro distribucional del género que se presenta en el adjetivo	.....8
9. Número más utilizado con anglicismos de categoría gramatical adjetivo	.....9
9.1 Cuadro distribucional del número que se presenta en el adjetivo	.....9
10. Artículos más utilizados con anglicismos de categoría gramatical adjetivo	.....10
11. Anglicismos de categoría gramatical adjetivo más utilizados	.....10
12. Casos que se presentan en el uso de los anglicismos adjetivos	.....11
12.1 Casos que se presentan en el uso de los adjetivos en porcentajes	.....12

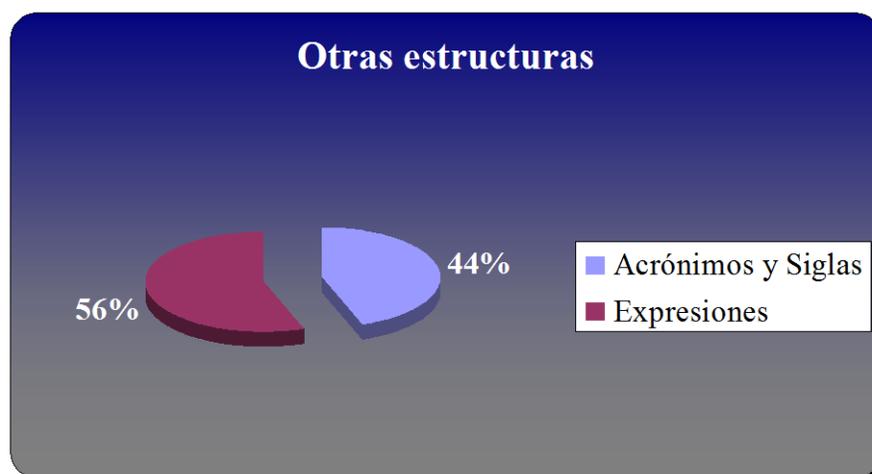
Cuadro 1 Categorías gramaticales en el uso de anglicismos



Cuadro 1.1 Cuadro distribucional de la categorización de los anglicismos

Categorías Gramaticales	Cantidad	%
Sustantivo	264	84,35%
Adjetivo	36	11,50%
Verbo	9	2,88%
Adverbio	4	1,28%
TOTAL	313	100,00%

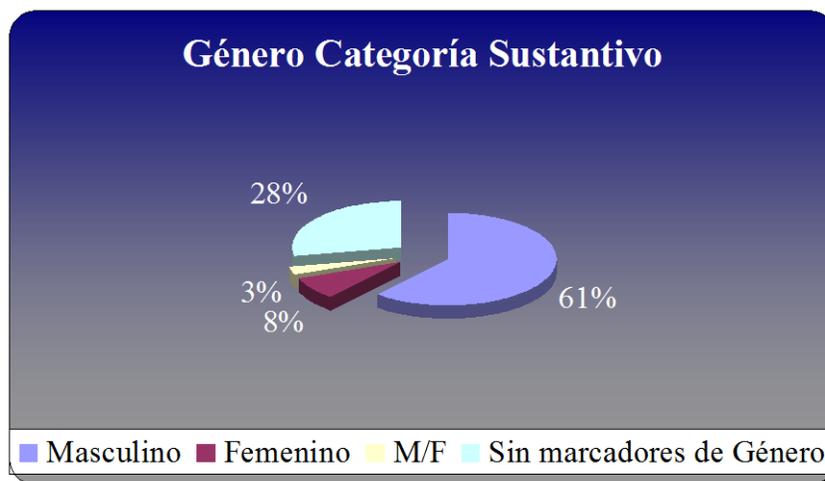
Cuadro 2 Otras estructuras en el uso de anglicismos



Cuadro 2.1 Cuadro distribucional de otras estructuras

Otras estructuras	Cantidad	%
Expresiones	15	55,56%
Acronimos y siglas	12	44,44%
TOTAL	27	100,00%

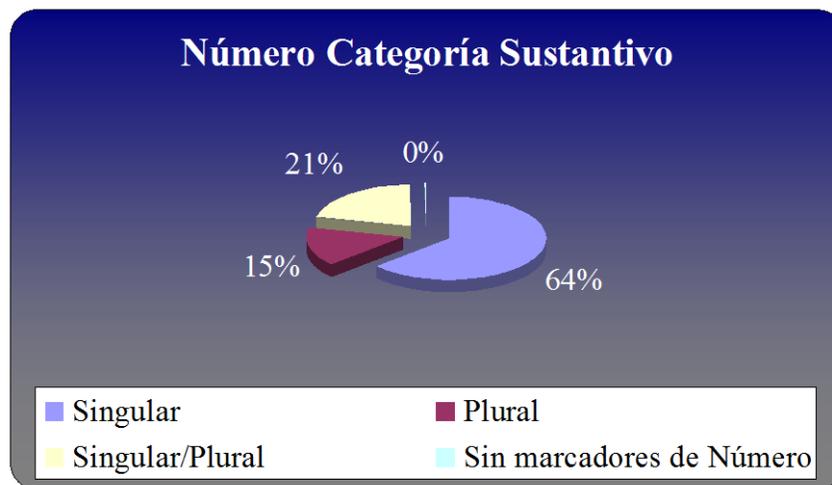
Cuadro 3 Género que se presenta en el uso de anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo



Cuadro 3.1 Cuadro distribucional del género (masculino/femenino) que se presenta en el sustantivo

Género	Cantidad	%
Masculino	162	61,36%
Sin marcadores de género	73	27,65%
Femenino	21	7,95%
Masculino/Femenino	8	3,03%
Total	264	100,00%

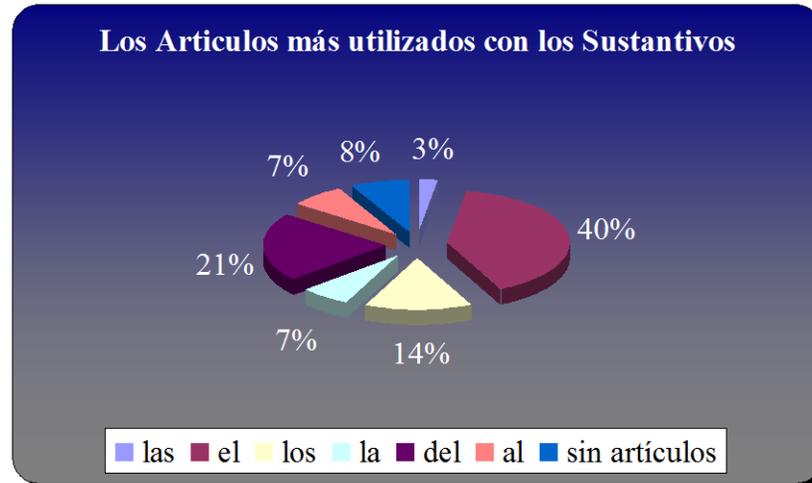
Cuadro 4 Número (singular/plural) que se presenta en el uso de anglicismos



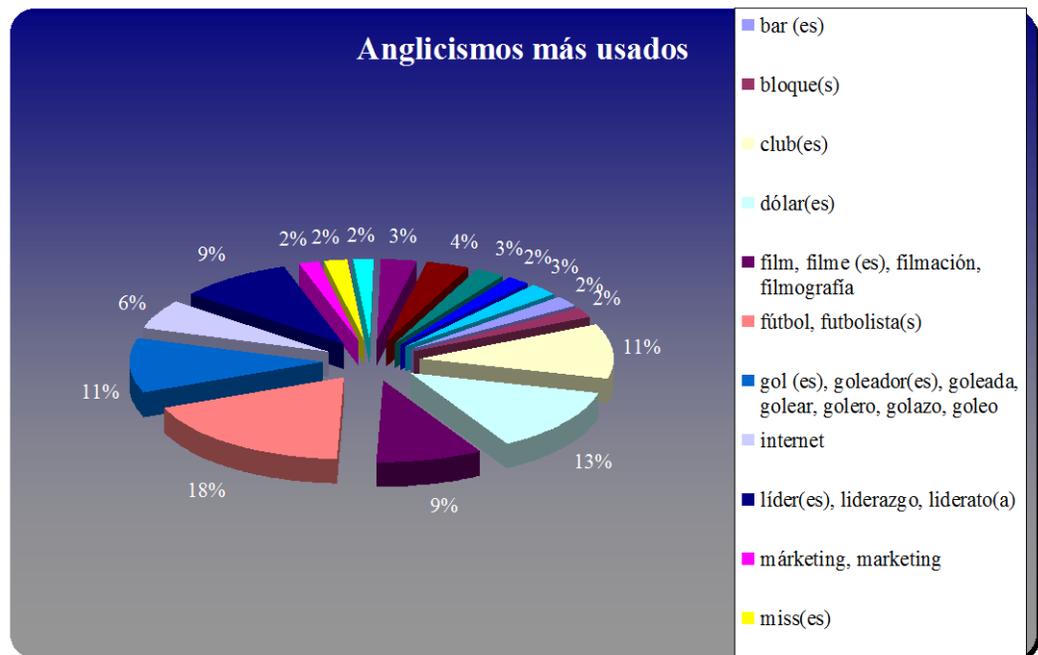
Cuadro 4.1 Cuadro distribucional del número (singular/plural) que se presenta en el sustantivo

Número	Cantidad	%
Singular	167	63,26%
Singular/plural	56	21,21%
Plural	40	15,15%
Sin marcadores de número	1	0,38%
TOTAL	264	100,00%

Cuadro 5 Artículos más utilizados con anglicismos pertenecientes a la categoría sustantivo en la prensa escrita de la ciudad de La Paz



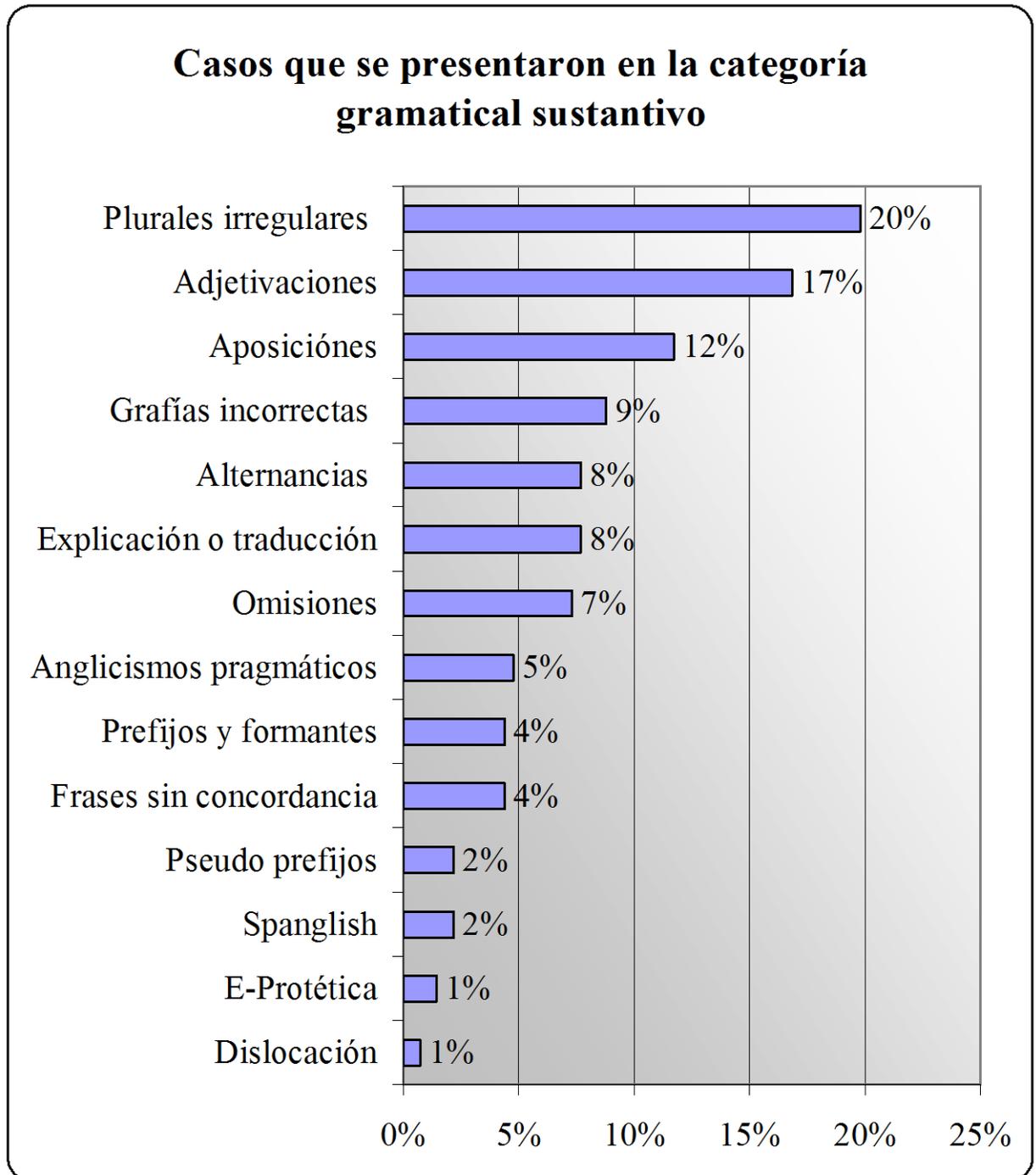
Cuadro 6 Anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo más usados en los medios de comunicación escrita



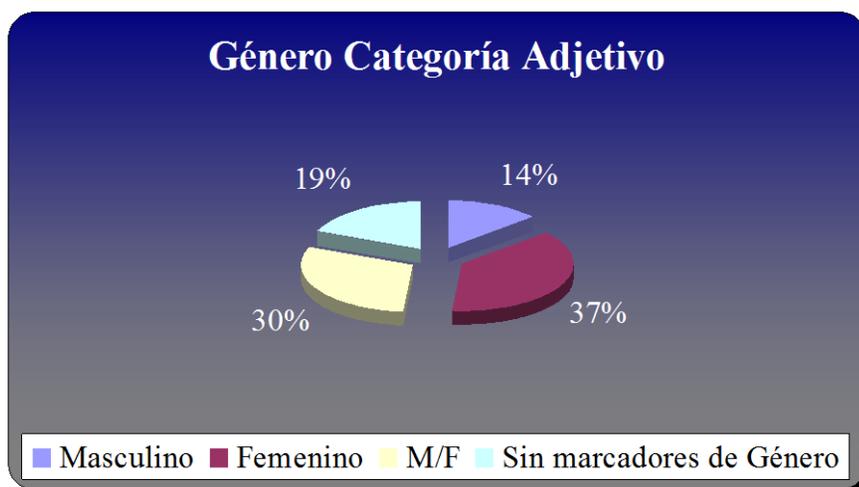
Cuadro 7 Casos que se presentan en el uso de anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical sustantivo

Casos	Cantidad	%
Plurales irregulares	54	19,78%
Adjetivaciones	46	16,85%
Aposiciones	32	11,72%
Grafías incorrectas	24	8,79%
Explicaciones o traducciones	21	7,69%
Alternancias	21	7,69%
Omisiones	20	7,33%
Anglicismos pragmáticos	13	4,76%
Prefijos	12	4,40%
Frases sin concordancia	12	4,40%
Spanglish	6	2,20%
Pseudo-prefijos	6	2,20%
E-protética	4	1,47%
Dislocación	2	0,73%
TOTAL	273	100,00%

Cuadro 7.1 Casos encontrados en los anglicismos de categoría gramatical sustantivo



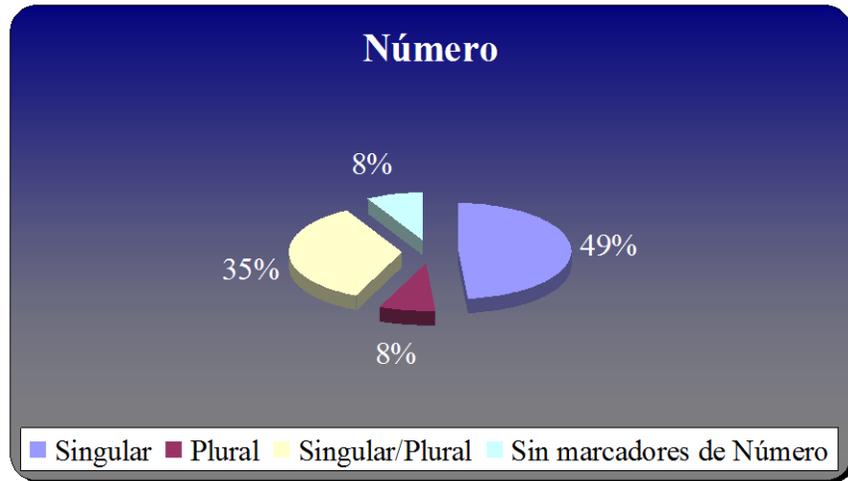
Cuadro 8 Género en la categoría gramatical adjetivo



Cuadro 8.1 Cuadro distribucional del género (masculino/femenino) que se presenta en el adjetivo

Genero	Cantidad	%
Femenino	14	37,84
Masculino/Femenino	11	29,73
Sin marcadores de Género	7	18,92
Masculino	5	13,51
TOTAL	37	100

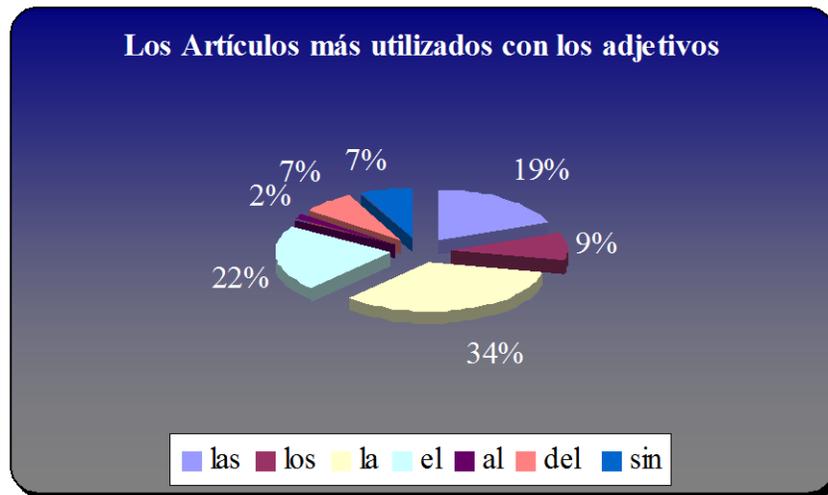
Cuadro 9 Número más utilizado con anglicismos pertenecientes a la categoría gramatical adjetivo en la prensa escrita de la ciudad de La Paz



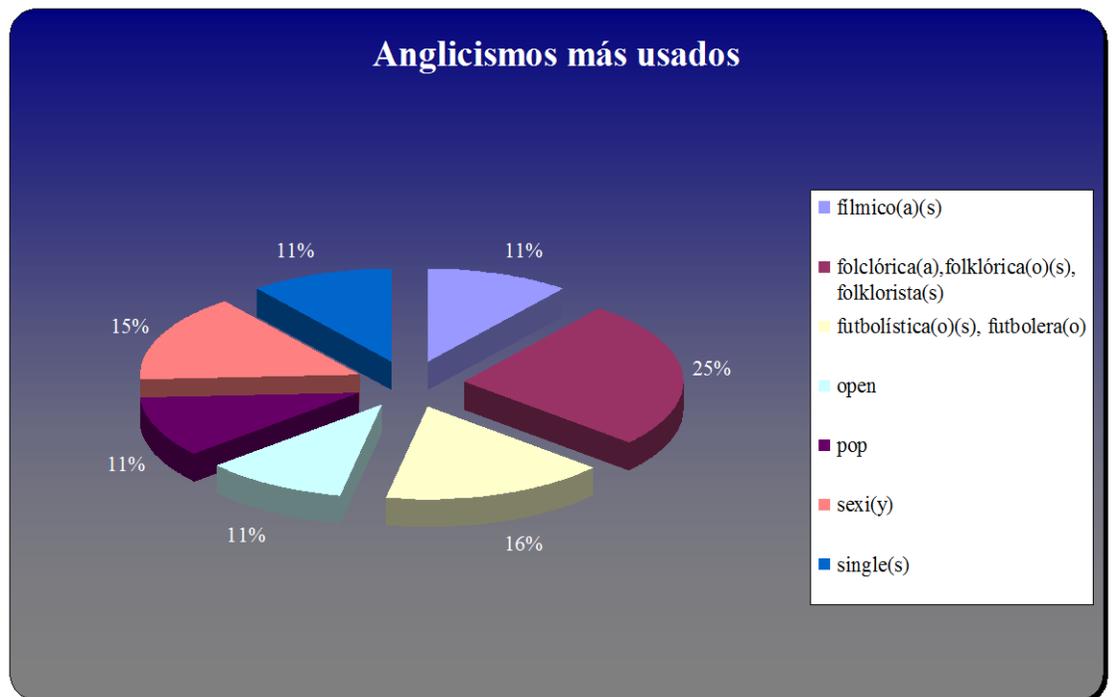
Cuadro 9.1 Cuadro distribucional del número (singular/plural) que se presenta en el adjetivo

Numero	Cantidad	%
Singular	18	48,65
Singular/Plural	13	35,14
Plural	3	8,11
Sin marcadores de Número	3	8,11
TOTAL	37	100,00

Cuadro 10 Artículos más utilizados con anglicismos en la prensa escrita de la ciudad de La Paz



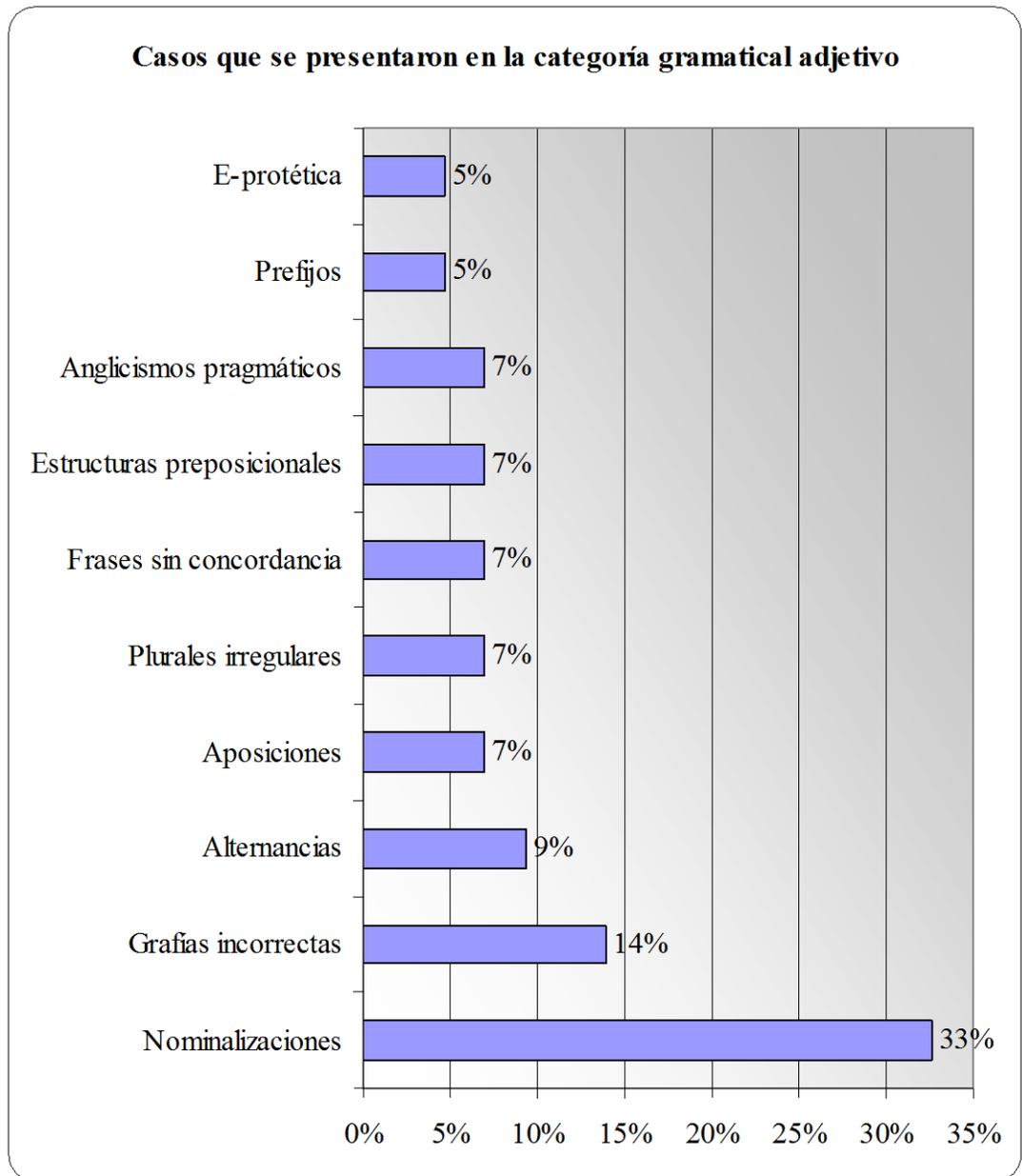
Cuadro 11 Anglicismos de categoría gramatical adjetivo más utilizados en la Prensa escrita de la ciudad de La Paz



Cuadro 12 Casos que se presentan en el uso de los anglicismos

Casos	Cantidad	%
Nominalizaciones	14	32,56%
Grafías incorrectas	6	13,95%
Alternancias	4	9,30%
Aposiciones	3	6,98%
Plurales irregulares	3	6,98%
Frases sin concordancia	3	6,98%
Estructuras preposicionales	3	6,98%
Anglicismos pragmáticos	3	6,98%
Prefijos	2	4,65%
E-protética	2	4,65%
TOTAL	43	100,00%

Cuadro 12.1 Casos encontrados en los anglicismos de categoría gramatical adjetivo



BIBLIOGRAFIA

- ALVAR, Manuel **Manual de Dialectología Hispánica. El Español de América**, Ariel, 1996
- ALLARCOS LLORACH, Emilio **Gramática de la Real Academia Española**, Espasa Calpe, España 1994
- ALLARCOS LLORACH, Emilio **Gramática de la Lengua Española**, Espasa Calpe, España 1999
- ARMAS, José **Teoría y Técnicas de Investigación Social**, México
- BARRAGÁN, Rossana **Formulación de Proyectos de Investigación**, fotocopias materia Taller de Investigación
- CASTILLO BOND, Carlos et al. **Spanish-English English-Spanish Dictionary Pocket Books**, USA 1996
- DUBOIS, Jean et al. **Diccionario de Lingüística**, Madrid, 1979

- GARCÍA, Ramón et al. **Diccionario Práctico Larousse. Español Moderno,** Ediciones Larousse, Buenos Aires 1986
- GARCÍA, Ramón et al. **Diccionario Práctico Larousse. Sinónimos Antónimos,** Ediciones Larousse, Buenos Aires 1987
- HERNÁNDEZ, Roberto et al. **Metodología de la Investigación Científica,** México, 1996.
- HERRERA, Fanny **Uso de las oraciones condicionales en la variedad culta de tres zonas dialectales de Bolivia,** UMSA, 2002
- I.B.L.E.L. INSTITUTO BOLIVIANO DE LEXICOGRAFÍA Y OTROS ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS **Lexi Lexe No 2,** IBLEL, La Paz – Bolivia, 2001
- LOPEZ MORALES, Humberto **Métodos de Investigación Lingüística,** México, 1994
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José **Diccionario Usos y Dudas del Español Actual,** Barcelona, 1996

- MENDOZA, José **El Castellano Hablado en La Paz Sintaxis Divergente**, Talleres Gráficos de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación”, La Paz-Bolivia 1991
- MORENO, Francisco **Metodología Sociolingüística**, Gredos, Madrid, 1990
- MONTES, José Joaquín **El español de América**, Tomo I, ICC, 1991
- MORIN, Edgar **Los Siete Saberes Necesarios para la Educación del Futuro**, UNESCO, Colombia
- OCEANO **Diccionario Universal Italiano**, Langenscheidt, España
- O’SULLIVAN RYAN **La Comunicación Humana Grandes Temas de la Comunicación**
- PEREZ, Zaida **Anglicismos en el Léxico de la Norma Culta de Caracas** *Actas del VII congreso de ALFAL, Maria Vaquero y Antonio Quilis*

- RIVADENEIRA, Raúl **Anglicismos en Bolivia**, Seregraf, La Paz 2000
- SANTILLANA, **Diccionario de Dificultades de la Lengua Española**, , España, 1996
- SAMPEDRO LOSADA, José **Anglicismos**
Alemania,2000,<http://www.ati.es/esgt/lengua>
- VOX **Diccionario Alemán- Español Español-Alemán**,Indugraf, Barcelona 1992
- WESBSTER`S **Spanish-English English-Spanish Dictionary**, USA, 1993
- WATANABE SASAKI, Mariko **Análisis Semántico de las Expresiones Fono-estéticas con Referente no Sonoro del Español a través del Contraste con la Lengua**, La Paz, 2003